



ЮНЕП

**CBD**



**КОНВЕНЦИЯ О  
БИОЛОГИЧЕСКОМ  
РАЗНООБРАЗИИ**

Distr.  
GENERAL

UNEP/CBD/BSWG/5/2  
17 July 1998

RUSSIAN  
ORIGINAL: ENGLISH

---

**СПЕЦИАЛЬНАЯ РАБОЧАЯ ГРУППА ОТКРЫТОГО  
СОСТАВА ПО БИОБЕЗОПАСНОСТИ**

Пятое совещание

Монреаль, 17-28 августа 1998 года

**КОМПИЛЯЦИЯ ПРЕДСТАВЛЕННЫХ ПРАВИТЕЛЬСТВАМИ  
МАТЕРИАЛОВ ПО ПРОЕКТУ ТЕКСТА**

(ПОСТАТЕЙНАЯ)

Na.98-2652 110898 110898

/...

Из соображений экономии настоящий документ напечатан в ограниченном количестве экземпляров. Просьба к делегатам приносить свои копии документа на заседания и не запрашивать дополнительных копий.

## СОДЕРЖАНИЕ

	<u>Стр.</u>
Общие замечания . . . . .	5
Название . . . . .	12
Преамбула . . . . .	12
Статья 1. Цели . . . . .	17
Статья 1 бис. Общие обязательства . . . . .	18
Статья 2. Использование терминов . . . . .	26
Статья 3А. Сфера действия Протокола . . . . .	35
Статья 3В. Применение процедуры ЗОС . . . . .	37
Статья 4. [Процедура] уведомление(я) [для ЗОС] . . . . .	39
Статья 5. Ответ на уведомление [о ЗОС] . . . . .	41
Статья 6. Процедура принятия решений в рамках ЗОС . . . . .	43
Статья 7. Пересмотр решений [в рамках ЗОС] . . . . .	50
Статья 8. Уведомление о транзите . . . . .	54
Статья 9. Упрощенная процедура . . . . .	58
Статья 10. Последующие импортные поставки . . . . .	60
Статья 11. [Международное сотрудничество] многосторонние, двусторонние и региональные соглашения [, иные, чем Протокол] . . . . .	61
Статья 12. Оценка рисков . . . . .	65
Статья 13. Регулирование рисков . . . . .	71
Статья 14. Минимальные национальные нормы . . . . .	76
Объединение статей 15 и 16. Непреднамеренные трансграничные перемещения и чрезвычайные меры . . . . .	78
Статья 17. Обработка и транспортировка, упаковка и маркировка . . . . .	84
Статья 18. Компетентный орган/координационный центр . . . . .	87
Статья 19. Обмен информацией/механизм посредничества по биобезопасности/[база данных по биобезопасности] . . . . .	91
Статья 20. Конфиденциальная информация . . . . .	99
Статья 21. Создание потенциала . . . . .	103
Статья 22. Информирование общественности/участие общественности . . . . .	109
Статья 23. Страны, не являющиеся Сторонами . . . . .	112
Статья 24. Недискриминационное отношение . . . . .	114
Статья 25. Незаконный оборот . . . . .	116
Статья 26. Социально-экономические соображения . . . . .	118
Статья 27. Ответственность и компенсация . . . . .	122
Статья 28. Механизм финансирования и финансовые ресурсы . . . . .	127
Статья 29. Конференция Сторон . . . . .	129
Статья 30. Вспомогательные органы и механизмы . . . . .	135
Статья 31. Секретариат . . . . .	136
Статья 32. Сфера юрисдикции . . . . .	137

## СОДЕРЖАНИЕ (продолжение)

	<u>Стр.</u>
Статья 33. Взаимосвязь с Конвенцией . . . . .	138
Статья 34. Взаимосвязь с другими международными соглашениями . . . . .	138
Статья 35. Мониторинг и отчетность . . . . .	140
Статья 35 бис. Соблюдение . . . . .	141
[Статья 36. Оценка и обзор процедур/приложений] . . . . .	142
Статья 37. Подписание . . . . .	143
Статья 38. Ратификация, принятие или одобрение . . . . .	144
Статья 39. Присоединение . . . . .	144
Статья 40. Вступление в силу . . . . .	145
Статья 41. Оговорки . . . . .	147
Статья 42. Выход . . . . .	147
Статья 43. Аутентичные тексты . . . . .	148

Приложения

I. Информация, требуемая в рамках уведомлений для заблаговременного обоснованного согласия . . . . .	150
II. Оценка рисков . . . . .	154
III. Перечень приложений к проекту протокола . . . . .	170
3. Ответ на памятную записку, направленную Сопредседателями контактных групп 1 и 2 . . . . .	174

**1. ОБЩИЕ ЗАМЕЧАНИЯ**

## ОБЩИЕ ЗАМЕЧАНИЯ

## ЭКВАДОР

1. Придается важное значение учету возможного неблагоприятного воздействия живых измененных организмов (ЖИО) на социально-экономическое и культурное благосостояние общин.
2. Во избежание произвольных толкований Стороной-экспортером включить положения об ответе на уведомление о заблаговременном обоснованном согласии (ЗОС).
3. Считать необходимым выдачу разрешений на импорт последующих отправок того же самого ЖИО.
4. В целях обеспечения надлежащего соблюдения норм Протокола они должны быть выражены в обязательной, а не рекомендательной форме.
5. Особое значение придается двусторонним и многосторонним (особенно региональным) соглашениям, так как они открывают возможности для проведения исследований и формирования информационных систем.
6. Считать необходимым включить в Протокол положения об оценке и регулировании рисков.
7. Вопрос о государствах, не являющихся Сторонами, необходимо урегулировать в отдельном разделе, содержащем конкретные положения.
8. Необходимо пересмотреть вопрос о связи между Протоколом по биобезопасности и соглашениями по разоружению и заявлениями о правах человека в области генома человека.
9. Имеются опасения, что рДНК (рекомбинантная дезоксирибонуклеиновая кислота) ЖИО будет передаваться родственным природным организмам, что могло бы привести к повышению рисков до непредсказуемых уровней.
10. Имеется озабоченность возможностью производства ЖИО токсичных продуктов метаболизма.
11. Имеется обеспокоенность тем, что преобладающая часть биотехнологических исследований (например, сельскохозяйственная биотехнология) ориентируется не на решение актуальных проблем, связанных с устойчивостью в развивающихся странах, а на промышленное производство.
12. Необходимо, чтобы в Протоколе содержалось такое ЗОС, которое распространяется на все случаи передачи ЖИО.

13. Необходимо признать, что внедрение новых технологий в традиционные системы производства может привести к серьезным последствиям для большого количества общин, существование которых зависит от биоразнообразия дикой природы, главным образом в государствах с богатым биоразнообразием такого рода, например, в Эквадоре.
14. Необходима возможность получения доступа к информации для проведения оценок рисков, создаваемых ЖИО или их продуктами, даже если она охраняется с помощью приобретенных прав интеллектуальной собственности.
15. Имеется цель: чтобы внедрение норм в области биобезопасности не рассматривалось в качестве препятствия для торговли согласно положениям Всемирной торговой организации.
16. Вызывает тревогу высокая вероятность осуществления или расширения в нашей стране культивирования ЖИО в связи с определенными относительными преимуществами, включая высокое плодородие земель и дешевизну земли и рабочей силы.
17. Следует предусмотреть возможность объявления моратория на проведение любых испытаний с ЖИО на период до вступления в силу Протокола о биобезопасности.

## МЕКСИКА

1. Поскольку в некоторых вариантах текста в квадратных скобках в пределах статей и пунктов еще содержится понятие "ЖИО [и их продукты [или их продукты]]" в его различных разновидностях, мы считаем необходимым включить в текст точное определение продукта, полученного от ЖИО, с тем чтобы содействовать более четкому разграничению различных областей в рамках Протокола и их возможных последствий для внутригосударственного регулирования. Это предложение выносится по тем же мотивам, что и предложения о включении определений высвобождения в окружающую среду, локализованного использования и Стороны транзита.
2. Добавить новую статью 27 бис под названием "Урегулирование споров" следующего содержания:

### СТАТЬЯ 27 БИС. УРЕГУЛИРОВАНИЕ СПОРОВ

1. В случае возникновения спора между Сторонами в связи с толкованием, применением или выполнением настоящего Протокола Стороны предпринимают попытки урегулировать его путем переговоров или любым иным мирным способом по своему выбору.

2. Если заинтересованные Стороны не смогут прийти к согласию путем переговоров, они могут совместно прибегнуть к добрым услугам третьей стороны или просить ее о посредничестве.

3. Во время ратификации, принятия или утверждения настоящего Протокола или присоединения к нему или в любое последующее время любое государство или региональная организация экономической интеграции может обратиться к Депозитарию с письменным заявлением о том, что в целях разрешения любого спора, который не будет урегулирован в соответствии с пунктами 1 и 2 настоящей статьи, она принимает в качестве обязательных один из двух следующих способов урегулирования споров или оба эти способа:

а) арбитражное разбирательство в соответствии с процедурами, которые будут утверждены Конференцией Сторон Протокола на ее первом очередном совещании;

б) передача спора в Международный Суд.

4. Если Стороны не приняли процедуры в соответствии с положениями пункта 3 настоящей статьи или какой-либо иной процедуры, то спор передается для урегулирования путем примирения в соответствии с пунктом 5, если Стороны не согласуют иное решение.

5. По просьбе одной из Сторон, участвующих в споре, создается примирительная комиссия. В состав такой комиссии входят члены, назначенные в равном количестве каждой из заинтересованных Сторон, а также председатель, совместно избираемый членами, назначенными Сторонами. Комиссия выносит окончательное рекомендательное решение, которое должно добросовестно учитываться Сторонами.

## ПАНАМА

Правительство Панамы согласно с:

1. включением заблаговременного обоснованного согласия, являющегося обязательным для трансграничного перемещения живых измененных организмов;
2. созданием информационной системы по вопросам биобезопасности;
3. оформлением экспорта и импорта через назначаемые Договаривающимися сторонами компетентные органы.

## ШВЕЙЦАРИЯ

Мы хотели бы воспользоваться случаем, чтобы в связи с направлением настоящего послания вновь изложить основные положения позиции Швейцарии по вопросу о содержании и целях протокола по биобезопасности.

Протокол должен содействовать сотрудничеству и обмену информацией между всеми частными и государственными субъектами в целях обеспечения высокого уровня безопасности при использовании живых измененных организмов в окружающей среде. Для этого необходимо отдать предпочтение простому, практически осуществимому и способствующему транспарентности документу, который основывается на научных и экологических критериях и учитывает особые потребности развивающихся стран и стран с переходной экономикой. Только такое решение позволит быстро ратифицировать Протокол максимальному количеству государств, что составляет необходимое условие для обеспечения его действенности.

Процедура заблаговременного обоснованного согласия (ЗОС), применяемая при трансграничных перемещениях живых измененных организмов, которые могут оказать неблагоприятное воздействие на сохранение и устойчивое использование биоразнообразия, должна стать главным оперативным элементом протокола. Такая процедура должна обеспечивать обмен всей информацией, необходимой для оценки последствий использования живых измененных организмов в окружающей среде. Государства будут обязаны принимать меры, необходимые для выполнения представителями научных и промышленных кругов обязательств, установленных в рамках ЗОС.

В протоколе должны быть отражены основные принципы, применимые к вопросам оценки и регулирования рисков. В научно-техническом плане протокол должен содействовать сотрудничеству в области укрепления технического и институционального потенциала и согласованию процедур на международном уровне.

В протоколе следует уделить внимание в первую очередь вопросам безопасности для окружающей среды и здоровья людей. Вопросы ответственности и возмещения за ущерб, причиненный биоразнообразию, а также за социально-экономические последствия, могли бы быть рассмотрены на последующем этапе в свете результатов исследований, проведенных в рамках программы работы Конвенции о биологическом разнообразии.

Требуется обеспечить совместимость и, в необходимых случаях, дополняющий характер протокола по отношению к другим существующим международно-правовым документам, в частности, соглашениям в рамках ВТО.

## УРУГВАЙ

### ПРОЦЕДУРЫ ЗАБЛАГОВРЕМЕННОГО ОБОСНОВАННОГО СОГЛАСИЯ

Предполагается необходимость баланса обязанностей между импортерами, экспортерами и правительствами их соответствующих стран в рамках процедур заблаговременного обоснованного согласия.

В такие процедуры следует включить следующие элементы:



1. Исходная процедура
  - a) подача импортером заявки на импорт Стороне импорта;
  - b) представление в приложении к заявке информации, необходимой для соответствующего анализа рисков.
2. За предоставление информации отвечает экспортер, который передает импортеру поддающуюся проверке техническую информацию о характеристиках и соответствующих рисках ЖИО в соответствии с требованиями Стороны импорта согласно перечню, содержащемуся в приложении 1 к Протоколу с изъятием тех аспектов, которые считаются не имеющими отношения к его целям.
3. Сторона экспорта удостоверяет непосредственно или под свою ответственность:
  - a) информацию, предоставленную экспортером и
  - b) соблюдение требований в отношении ввоза, идентификации и иных условий, которые установлены Стороной импорта.
4. Анализ рисков (определение, оценка, регулирование и направление сообщения) является обязанностью правительства Стороны импорта. Сообщение адресуется импортеру, экспортеру и Стороне экспорта и содержит полное согласие (дерегулирование), обусловленное согласие или запрещение. Анализ рисков основывается на научных данных и принципах и проводится в соответствии с такими принципами.
5. Правительство Стороны импорта непосредственно или под свою ответственность проверяет выполнение требований к перемещению, обработке и использованию ЖИО.
6. В случаях, когда проведение анализа рисков завершается выводом, обосновывающим запрещение ввоза соответствующего ЖИО, Сторона импорта направляет сообщение об этом в банк данных секретариата настоящего Протокола в целях составления списка ЖИО, подлежащих обязательному заблаговременному уведомлению Стороной экспорта при каждом отправлении в Сторону назначения, которая установила запрещение.
7. Пункты 1 a), 3 b) и 5 применяются в случаях последующих трансграничных перемещений при предоставлении обусловленного согласия. Для пересмотра решений об обусловленном согласии или запрещении необходимо выполнить процедуру ЗОС в полном объеме.

#### ДРУГИЕ ПРОЦЕДУРЫ ЗАБЛАГОВРЕМЕННОГО ОБОСНОВАННОГО СОГЛАСИЯ

При включении ЖИО в список случаев запрещения, содержащийся в банке данных секретариата, получение уведомления подтверждается в течение 30 дней по его получении с указанием в ответе даты получения.

Отсутствие подтверждения получения не допускается толковать в качестве молчаливого согласия, разрешающего трансграничное перемещение.

## НЕЗАКОННЫЙ ОБОРОТ И СОЦИАЛЬНО-ЭКОНОМИЧЕСКИЕ СООБРАЖЕНИЯ

Положения о незаконном обороте и социально-экономических соображениях не являются необходимыми.

### ВАНУАТУ

Необходимо обеспечить финансирования участия в переговорах представителей тихоокеанских островных и малых островных государств, включая Вануату, с тем чтобы обеспечить учет наших потребностей при разработке Протокола.

В Протоколе необходимо признать недостаток у таких слаборазвитых стран, как Вануату, ресурсов, необходимых для выполнения его положений. Соответственно, в целях обеспечения справедливого распределения выгод в рамках Протокола необходимо выработать дополнительную договоренность между развитыми и слаборазвитыми странами или странами Севера и Юга.

Наконец, Вануату желает вновь заявить о важности включения в Протокол положений о финансовом и техническом содействии развитию потенциала в области выполнения Протокола как на национальном, так и на региональном уровне. Это также относится к разработке надлежащей правовой основы на национальном и региональном уровнях в целях действенного регулирования и наблюдения за выполнением его положений.

## 2. ПОСТАТЕЙНЫЕ ЗАМЕЧАНИЯ

## НАЗВАНИЕ

### НОВАЯ ЗЕЛАНДИЯ

Мы предлагаем следующее название Протокола: *Протокол о безопасном трансграничном перемещении живых измененных организмов.*

## ПРЕАМБУЛА

### ЭКВАДОР

Принимается вариант 2 с добавлением слов "и их продукты" после термина "ЖИО".

### ЕВРОПЕЙСКОЕ СООБЩЕСТВО

ЕС и его государства-члены предлагают включить в преамбулу следующий пункт:

"признавая необходимость учета принципа предосторожности в контексте Протокола".

### МЕКСИКА

В варианте 2 во втором пункте добавить следующий текст в квадратных скобках:

"ссылаясь на пункты 3 и 4 статьи 19 [, пункт 7 статьи 15] и статьи 8g) [, 14, 16] и 17 Конвенции и признавая связи между ними".

В варианте 2 после пункта 6 добавить следующий пункт:

"вновь подтверждая принципы 12, 13, 15 и 26 Рио-де-Жанейрской декларации об окружающей среде и развитию".

В варианте 2 после пункта 8 добавить следующий пункт:

"осознавая, что постоянное развитие биотехнологии позволит совершенствовать ЖИО в порядке реагирования на обеспокоенность общественности их возможным неблагоприятным воздействием".

### НОВАЯ ЗЕЛАНДИЯ

Мы предпочитаем следующий вариант 1 с изменениями, включая некоторые положения из варианта 2.

Вариант 1 с изменениями

Стороны настоящего Протокола,

будучи Сторонами Конвенции о биологическом разнообразии, ниже именуемой "Конвенцией",

ссылаясь на пункты 3 и 4 статьи 19, а также статьи 8g) и 17 Конвенции,

ссылаясь также на решение II/5 Конференции Сторон Конвенции о разработке протокола по биобезопасности с уделением особого внимания трансграничному перемещению любого живого измененного организма (ЖИО), полученного в результате применения современной биотехнологии и способного оказать неблагоприятное воздействие на сохранение и устойчивое использование биологического разнообразия, подготовив для рассмотрения, в частности, соответствующую процедуру заблаговременного обоснованного согласия (ЗОС),

признавая, что современная биотехнология открывает огромные возможности для повышения благосостояния людей, если ее развивать и использовать с соблюдением соответствующих мер безопасности в отношении окружающей среды и здоровья людей,

признавая также социальную и экономическую ценность биоразнообразия и важность охраны биоразнообразия путем регулирования интродукции и высвобождения ЖИО,

отмечая, что в случаях, когда имеется риск значительного сокращения или утраты биологического разнообразия, недостаток полной научной уверенности не должен использоваться в качестве причины для задержки принятия мер, направленных на предупреждение или сведение к минимуму такого риска,

учитывая ограниченные возможности многих стран, особенно развивающихся, для регулирования известных и потенциальных рисков, связанных с ЖИО, с учетом характера и масштабов этих рисков,

договорились о нижеследующем:

**ПАНАМА**

По нашему мнению, второй пункт преамбулы на странице 4 текста Протокола на испанском языке противоречит сам себе, и поэтому мы предлагаем его изъять.

Подобным образом, пятый пункт на стр. 4 аналогичен седьмому пункту, и поэтому мы также считаем необходимым изъять пятый пункт.

ПЕРУ

Вариант 1

Стороны настоящего Протокола,

будучи Сторонами Конвенции о биологическом разнообразии, ниже именуемой "Конвенцией",

ссылаясь на пункты 3 и 4 статьи 19, а также статьи 8 g) и 17 Конвенции,

ссылаясь также на решение II/5 Конференции Сторон Конвенции о биологическом разнообразии, в котором она постановила разработать протокол по биобезопасности с уделением особого внимания трансграничному перемещению любого живого измененного организма (ЖИО), полученного в результате применения современной биотехнологии и способного оказать неблагоприятное воздействие на сохранение и устойчивое использование биологического разнообразия, подготовив для рассмотрения, в частности, соответствующую процедуру заблаговременного обоснованного согласия,

признавая, что современная биотехнология открывает огромные возможности для повышения благосостояния людей, если ее развивать и использовать с соблюдением соответствующих мер безопасности в отношении окружающей среды и здоровья людей,

принимая во внимание ограниченные возможности многих стран, в частности развивающихся стран, для регулирования известных и потенциальных рисков, связанных с живыми измененными организмами (ЖИО), с учетом характера и масштабов этих рисков,

договорились о следующем:

Вариант 2

2. [Цель настоящего Протокола заключается в обеспечении того, чтобы трансграничные перемещения ЖИО осуществлялись в условиях, безопасных для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия и здоровья людей; в уменьшении пагубных последствий, связанных с непреднамеренным трансграничным перемещением; а также в расширении имеющихся у развивающихся стран и стран с переходной экономикой возможностей, в частности, путем обеспечения соответствующего финансирования для осуществления контроля трансграничного перемещения и регулирования экологически обоснованным образом организмов, попадающих под действие настоящего Протокола.]

## ТАИЛАНД

Стороны настоящего Протокола,

будучи Сторонами Конвенции о биологическом разнообразии, ниже именуемой "Конвенцией",

ссылаясь на пункты 3 и 4 статьи 19 и статьи 8 g) и 17 Конвенции и признавая связи между ними,

ссылаясь также на решение II/5 Конференции Сторон Конвенции, в котором она постановила разработать протокол по биобезопасности с уделением особого внимания трансграничной перевозке любого живого измененного организма (ЖИО), полученного в результате применения современной биотехнологии и способного оказать неблагоприятное воздействие на сохранение и устойчивое использование биологического разнообразия, подготовив для рассмотрения, в частности, соответствующую процедуру заблаговременного обоснованного согласия,

вновь подтверждая решение III/20 Конференции Сторон Конвенции, и в частности ее поддержку двуединому подходу, на основе которого содействие применению Международных руководящих принципов техники безопасности ЮНЕП в области биобезопасности может способствовать процессу осуществления настоящего Протокола и дополнять его,

отмечая потенциальный вклад Рекомендаций Организации Объединенных Наций по перевозке опасных грузов в процесс осуществления Протокола,

напоминая о поддержке международным сообществом Повестки дня на XXI век, принятой на Конференции Организации Объединенных Наций по окружающей среде и развитию, состоявшейся в 1992 году, и в частности главы 16, которая предусматривает "экологически безопасное использование биотехнологии" и нацелена также на обеспечение безопасности в области разработки, применения, обмена и передачи биотехнологии посредством заключения международного соглашения,

признавая тот факт, что, несмотря на надлежащий учет рисков, связанных с живыми измененными организмами (ЖИО), полученными в результате применения современной биотехнологии, Протокол не должен являться причиной излишних задержек, в том числе в результате создания необоснованных административных требований, касающихся трансграничной передачи ЖИО для локализованного использования,

сознавая быстрое распространение современной биотехнологии, а также растущую обеспокоенность общественности в связи с ее потенциальными вредными последствиями для здоровья людей и животных, биологического разнообразия, окружающей среды и социально-экономического благосостояния,

сознавая также те блага, которые биотехнология может обеспечить для здоровья людей, сельского хозяйства и окружающей среды, а также учитывая, что следует избегать излишних негативных последствий для биотехнологических исследований и разработок, а также доступа к технологии и ее передаче,

будучи обеспокоена остающимися существенными пробелами в научных знаниях, особенно в отношении взаимодействия между окружающей средой и живыми измененными организмами (ЖИО), полученными в результате применения современной биотехнологии,

отмечая, что в соответствии с принципом предосторожности недостаток полной научной уверенности не должен использоваться в качестве причины для задержки принятия мер, направленных на предупреждение или уменьшение риска, когда такой риск связан с живыми измененными организмами (ЖИО), полученными в результате применения биотехнологии,

признавая также, что, несмотря на значительный объем уже накопленных знаний, в них выявлены существенные пробелы, особенно в области взаимодействия между живыми измененными организмами (ЖИО), полученными в результате применения современной биотехнологии, и окружающей средой, учитывая относительно небольшой опыт, накопленный в области высвобождения таких организмов, относительно небольшое количество используемых видов и признаков и отсутствие опыта работы с разнообразными средами, особенно средами в центрах происхождения и генетического разнообразия,

будучи преисполнены решимости не допускать и сводить к минимуму риски, связанные с передачей, обработкой и использованием живых измененных организмов (ЖИО), на основе применения соответствующих методов оценки рисков и их регулирования,

признавая необходимость создания минимальных условий безопасности и процедуры оценки и регулирования потенциальных рисков, связанных с разработкой, применением, высвобождением и передачей живых измененных организмов (ЖИО) и их продуктов,

признавая, что при проведении оценки рисков и их регулировании следует рассматривать социально-экономические последствия внедрения ЖИО и их продуктов, особо учитывая при этом потребности и интересы развивающихся стран,

подтверждая необходимость в предоставлении надлежащей компенсации в случае нанесения любого ущерба, причиненного или возникшего в результате обработки, передачи и использования живых измененных организмов (ЖИО),

сознавая необходимость в стимулировании и поощрении информированности общественности о безопасном использовании, обработке и передаче живых



измененных организмов (ЖИО) на основе разработки и осуществления просветительских и общественно-информационных программ и участия общественности в процедурах оценки и регулирования рисков,

учитывая ограниченные возможности многих стран, особенно развивающихся, для регулирования известных и потенциальных рисков, связанных с живыми измененными организмами (ЖИО), с учетом характера и масштабов этих рисков,

признавая потребность в соответствующей политике и мерах, направленных на развитие и укрепление людских ресурсов и институционального потенциала в области обеспечения безопасности при обработке, передаче и использовании живых измененных организмов (ЖИО), при должном учете потребностей развивающихся стран,

отмечая, что положения Протокола призваны развивать область биобезопасности, основываясь на научной оценке рисков,

договорились о следующем:

## СТАТЬЯ 1. ЦЕЛИ

### ЭКВАДОР

Принимается вариант 3; после слов "рисков для здоровья людей" добавить слова "или животных, а также для биоразнообразия, социально-экономического и культурного благосостояния общин, сельского хозяйства и окружающей среды".

### ЕВРОПЕЙСКОЕ СООБЩЕСТВО

ЕС и его государства-члены предлагают включить слова "в соответствии с принципом предосторожности" в первой строке пункта 1 варианта 2 после слова "заключается". Таким образом, начало пункта 1 будет гласить:

"1. Цель настоящего Протокола заключается в соответствии с принципом предосторожности [в содействии обеспечению надлежащего уровня...]"

### НОВАЯ ЗЕЛАНДИЯ

Мы предпочитаем следующий вариант 2 с изменениями:

#### Вариант 2 с изменениями

"Цель настоящего Протокола заключается в содействии безопасному трансграничному перемещению всех ЖИО, полученных в результате применения современной биотехнологии и способных оказать неблагоприятное воздействие на

сохранение и устойчивое использование биологического разнообразия с учетом также рисков для здоровья людей".

## СЛОВЕНИЯ

Пересмотренный вариант 1.

## ТАИЛАНД

Цели настоящего протокола, осуществляемые наряду с соответствующими целями и положениями Конвенции, заключаются в охране здоровья людей и животных, окружающей среды, биологического разнообразия и социально-экономического благосостояния обществ от потенциальных рисков, связанных с биотехнологией, прежде всего современной биотехнологией, включающей получение, обработку, передачу, использование и высвобождение живых измененных организмов и содержащих их продуктов.

## УРУГВАЙ

Цель Протокола следует ограничить аспектами, связанными с сохранением биологического разнообразия в соответствии с его определением, содержащимся в регулирующей его Конвенции. Под надлежащим определением цели понимается следующее определение:

"Цель Протокола заключается в установлении процедур обеспечения безопасных перемещения, обработки и использования ЖИО, полученных в результате применения биотехнологии и способных оказать неблагоприятное воздействие на сохранение и устойчивое использование биологического разнообразия".

## ВЕНЕСУЭЛА

Цель настоящего Протокола заключается в обеспечении того, чтобы трансграничное перемещение, обработка и использование живых измененных организмов (ЖИО) и их продуктов, полученных от них в результате применения современной биотехнологии, осуществлялись в безопасных условиях в целях уменьшения неблагоприятного воздействия на окружающую среду, сохранение биологического разнообразия, здоровья людей и животных и социально-экономическое благосостояние обществ.

## СТАТЬЯ 1 БИС. ОБЩИЕ ОБЯЗАТЕЛЬСТВА

## ЭКВАДОР

Принимается вариант 1; предлагается изъять пункт 5; пункт 9 (на стр. 10 испанского текста) начать со слов: "Каждая Сторона в соответствии с собственными

условиями и возможностями..." Включить в вариант 1 текст из варианта 2 по вопросу о ЗОС.

#### КЕНИЯ

Стороны принимают все соответствующие законодательные и административные меры для осуществления положений, содержащихся в настоящем Протоколе, в целях обеспечения безопасного трансграничного перемещения ЖИО, полученных в результате применения современной биотехнологии.

Стороны принимают, по мере необходимости, осуществляют и обеспечивают выполнение национальных положений в целях достижения соблюдения процедур заблаговременного обоснованного согласия, изложенных в статьях 6-11 настоящего Протокола, а также обеспечивают, чтобы предусмотренные в рамках заблаговременного обоснованного соглашения меры в отношении импорта ЖИО осуществлялись в духе гласности на основе научных принципов и с учетом наиболее достоверных имеющихся научных данных.

#### МЕКСИКА

В рамках варианта 2 добавить новый альтернативный вариант 5С под тем же заголовком:

"5С. Стороны обеспечивают, чтобы меры, принимаемые на основании настоящего Протокола, не создавали и/или не составляли препятствия или скрытого ограничения для свободной торговли".

В конце пункта 6 варианта 2 добавить следующую формулировку в квадратных скобках: "...соответствующими международными соглашениями [и не создают и/или составляют препятствия или скрытого ограничения для международной торговли]".

#### НОВАЯ ЗЕЛАНДИЯ

В настоящее время и впредь до уточнения детальных положений Протокола мы не поддерживаем ни один из имеющихся вариантов.

#### ПЕРУ

(Пересмотренный текст)

##### Вариант 1

1. Стороны настоящего Протокола принимают на себя обязательства осуществлять положения Протокола и приложений к нему, являющихся неотъемлемой частью настоящего Протокола.

/...

/...

с тем чтобы обеспечить более надежную охрану здоровья людей, биологического разнообразия, окружающей среды и социально-экономического благосостояния обществ.

## СЛОВЕНИЯ

Пересмотренный текст варианта 1, 9, ЗОС, 5В.

## ТАИЛАНД

### Общие положения

1. Стороны принимают все [соответствующие законодательные и/или административные] меры для осуществления положений, закрепленных в настоящем Протоколе, в целях обеспечения безопасного трансграничного перемещения ЖИО, полученных в результате применения современной биотехнологии [, и, в частности, меры по предотвращению трансграничной передачи ЖИО, которая осуществляется не в соответствии с положениями Протокола].

### ЗОС

2. Стороны принимают, по мере необходимости, осуществляют и обеспечивают выполнение национальных положений в целях достижения соблюдения процедур заблаговременного обоснованного согласия, изложенных в статьях 6-11 настоящего Протокола, а также обеспечивают, чтобы предусмотренные в рамках заблаговременного обоснованного согласия меры в отношении импорта ЖИО осуществлялись в духе гласности на основе научных принципов и с учетом наиболее достоверных имеющихся научных данных.

### Обмен информацией

3. Стороны в соответствии с положениями настоящего Протокола обмениваются информацией о ЖИО в целях содействия экологически безопасному использованию биотехнологии.

### Сотрудничество

4. Каждая Сторона сотрудничает с другими Сторонами в деле обеспечения согласованного в международном масштабе осуществления положений Протокола.

### Скрытые ограничения торговли

5А. Стороны обеспечивают, чтобы меры, принимаемые по надзору за трансграничным перемещением ЖИО, не создавали ненужных препятствий для международной торговли и/или не служили средством произвольной или

необоснованной дискриминации или скрытыми ограничивающими факторами в области международной торговли.

#### Дополнительные требования

6. Стороны могут вводить дополнительные требования в отношении безопасного трансграничного перемещения ЖИО, полученных в результате применения современной биотехнологии, при условии, что такие требования соответствуют положениям настоящего Протокола и согласуются с другими соответствующими международными соглашениями.

#### Транспортировка ЖИО

7. Без ущерба для соблюдения соответствующих международных требований в отношении транспортных операций Стороны, по мере необходимости, обеспечивают, чтобы ЖИО, подпадающие под сферу действия настоящего Протокола и являющиеся предметом преднамеренного трансграничного перемещения, сопровождалась надлежащей информацией о ЖИО, как это указано в приложении [ ] и чтобы экспортер мог продемонстрировать, что перемещение осуществляется в соответствии с требованиями настоящего Протокола. Транспортировка ЖИО осуществляется в безопасных условиях во избежание неблагоприятных последствий для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия с учетом рисков для здоровья людей.

#### Территориальное море и исключительная экономическая зона

8. Ничто в настоящем Протоколе никоим образом не наносит ущерба суверенитету государств в отношении их территориального моря, определенного в соответствии с международным правом, и их суверенным правам и юрисдикции, которыми государства обладают в своих исключительных экономических зонах и в границах их континентальных шельфов в соответствии с международным правом, а также осуществлению морскими и воздушными судами всех государств прав и свобод мореплавания, предусмотренных международным правом и закреплённых в соответствующих международных документах.

### ВЕНЕСУЭЛА

1. Стороны настоящего Протокола принимают на себя обязательства по осуществлению положений Протокола и приложений к нему, являющихся неотъемлемой частью настоящего Протокола.

2. Стороны обеспечивают, чтобы получение любых ЖИО или содержащих их продуктов, их обработка, транспортировка, использование, передача и высвобождение осуществлялись таким образом, чтобы не допускались или были уменьшены до риска

для здоровья людей и животных, биологического разнообразия, окружающей среды и социального-экономического благосостояния государств.

3. С учетом положений пункта 4 статьи 5 настоящего Протокола Стороны не утверждают или не разрешают экспорт ЖИО до тех пор, пока они не получат заблаговременное обоснованное согласие в письменной форме от государства импорта в отношении конкретной импортной поставки живого измененного организма или полученных от него продуктов.

4. Стороны запрещают экспорт любых ЖИО или содержащих их продуктов в Стороны, которые ввели запрет на импорт таких организмов или продуктов. Стороны, осуществляющие свое право на запрещение импорта ЖИО или содержащих их продуктов, информируют секретариат и механизм посредничества по биобезопасности о своем решении.

5. Ни одна Сторона не осуществляет экспортные поставки ЖИО или содержащих их продуктов в государства, не являющиеся Сторонами, или импортные поставки из таких государств.

6. Стороны сотрудничают друг с другом в обеспечении экологически обоснованной системы регулирования потенциальных рисков, связанных с ЖИО и содержащими их продуктами.

6 бис. Стороны могут на основе принципа предосторожности устанавливать более строгие или полные требования.

7. Стороны принимают необходимые правовые, административные и иные меры в целях:

а) обеспечения безопасности в области биотехнологии, прежде всего при трансграничной передаче, обработке, использовании и высвобождении ЖИО, полученных в результате применения современной биотехнологии;

б) обеспечения того, чтобы лица, занимающиеся получением, обработкой, передачей, использованием или высвобождением ЖИО и содержащих их продуктов, принимали необходимые меры во избежание недопустимых рисков для здоровья людей и животных, биологического разнообразия, окружающей среды и социально-экономического благосостояния обществ;

с) введения требования относительно того, чтобы информация о предполагаемой трансграничной передаче любых ЖИО и содержащих их продуктах предоставлялась заинтересованным государствам согласно соответствующим процедурам уведомления, изложенным в статье [ ] настоящего Протокола;

d) введения запрета на экспорт любых ЖИО или содержащих их продуктов в государство или группу государств, принадлежащих к региональной организации экономической интеграции, включающей Стороны, которые ввели запрет на импортные поставки таких ЖИО в соответствии со своим законодательством;

e) осуществления сотрудничества с другими Сторонами и возможного привлечения, по необходимости, заинтересованных организаций непосредственно и через секретариат и механизм посредничества по биобезопасности в связи с необходимыми мерами по обеспечению безопасности в области биотехнологии, включая распространение информации о ЖИО или содержащих их продуктах, с тем чтобы обеспечить экологически обоснованное использование таких организмов и продуктов и предупреждение незаконного оборота и непреднамеренных высвобождений;

f) обеспечения того, чтобы для осуществления любых, в том числе экспериментальных, видов деятельности по получению, обработке, использованию, передаче и высвобождению ЖИО или содержащих их продуктов требовалось соответствующее разрешение на национальном уровне;

g) введения требования относительно того, чтобы ЖИО или содержащие их продукты, которые должны стать предметом передачи или трансграничной передачи, были упакованы, промаркированы и транспортированы в соответствии с установленными правилами и требованиями;

h) введения требования относительно того, чтобы ЖИО или содержащие их продукты сопровождалась документами о передаче на пути от пункта начала передачи или трансграничной передачи до пункта использования или высвобождения.

8. Стороны согласны с тем, что непредоставление всей необходимой имеющейся информации о ЖИО или содержащих их продуктах и любой незаконный оборот являются преступлениями. Стороны обеспечивают привлечение к ответственности виновных в таких деяниях и возмещение ими ущерба, причиненного пострадавшим лицам, без ущерба для наказаний, предусмотренных во внутреннем законодательстве Сторон.

9. В силу настоящего Протокола государства, в которых получены живые измененные организмы или содержащие их продукты и из которых они происходят, обязаны обеспечить, чтобы такие организмы или продукты использовались экологически обоснованным образом, причем такое обязательство ни при каких обстоятельствах не может быть переложено на государства импорта.

10. Ничто в настоящем Протоколе не препятствует Стороне или группе Сторон вводить в каждом отдельном случае дополнительные требования, которые согласуются с целями и положениями настоящего Протокола и находятся в соответствии с нормами международного права, с тем чтобы обеспечить более

надежную охрану здоровья людей, биологического разнообразия, окружающей среды и социально-экономического благосостояния обществ.

11. Стороны принимают планы действий на случай возникновения чрезвычайной ситуации в связи с преднамеренными или непреднамеренными трансграничными перемещениями.

12. Каждая Сторона сотрудничает с другими Сторонами в целях согласования положений Протокола на международном уровне.

12 бис. Стороны сотрудничают с развивающимися странами в области применения настоящего Протокола, надлежащим образом учитывая потребности этих стран в отношении создания потенциала в сфере содействия получению и передаче проверенных знаний и технологии.

13. Стороны обеспечивают, чтобы меры, принимаемые для контроля за трансграничными перемещениями ЖИО и содержащих их продуктов, и меры в рамках заблаговременного обоснованного согласия (ЗОС), не носили более ограничительного характера по сравнению с мерами, применяемыми в отношении того же ЖИО, произведенного в стране-импортере или импортированного из других Сторон, и осуществлялись таким образом, чтобы не имели место скрытые ограничения международной торговли.

## СТАТЬЯ 2. ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ТЕРМИНОВ

### ЭКВАДОР

Эквадор предлагает следующую формулировку: "ЖИО означает любой биологический субъект, который способен к репликации или активной передаче своего генетического материала, включая вирусы, и получаемый на основе которого предполагаемый генетический состав вряд ли может встречаться в природе или передает один или несколько новых признаков".

### ЯПОНИЯ

#### Трансграничное перемещение

"Трансграничное перемещение" означает преднамеренное перемещение ЖИО с территории одной Стороны или государства, не являющегося Стороной, на территорию другой Стороны.

#### Транзит

"Транзит" означает трансграничное перемещение ЖИО через территорию какой-либо Стороны, минуя национальные процедуры карантина и/или таможенной проверки этой Стороны.



## МЕКСИКА

Добавить следующие определения:

### Высвобождение в окружающую среду

Умышленная или случайная интродукция ЖИО в какую-либо конкретную среду, которая может повлечь за собой возникновение популяции данного организма.

### Локализованное использование

Использование ЖИО в защищенных условиях и без намерения его высвобождения в окружающую среду. В случае случайного высвобождения ЖИО принимаются соответствующие меры в целях предупреждения и устранения ущерба, который может быть нанесен биологическому разнообразию и здоровью человека.

### Государство транзита

Любое государство, отличное от государства экспорта или государства импорта, через которое планируется осуществить или осуществляется перемещение ЖИО.

Добавить в качестве варианта определения "трансграничного перемещения":

### Трансграничное перемещение

(...)

или

Трансграничное перемещение означает любое перемещение из района, находящегося под национальной юрисдикцией одного государства в район, находящийся под национальной юрисдикцией другого государства, либо через такой район или в какой-либо район, не находящийся ни под чьей национальной юрисдикцией, или через такой район, если такое перемещение затрагивает по меньшей мере два государства.

## НОВАЯ ЗЕЛАНДИЯ

Что касается представленных вариантов, то мы предпочитаем следующие термины с некоторыми изменениями: экспорт/импорт, ЖИО, организм, трансграничный. Мы предлагаем также определения следующих терминов: заявитель, локализованное использование, умышленное высвобождение.

### Заявитель

Заявителем является любое физическое или юридическое лицо, находящееся под юрисдикцией Стороны экспорта и/или импорта, которое отвечает за направление обращения компетентным национальным органам Стороны импорта, согласно статье 4 Протокола.

### Локализованное использование

Локализованное использование означает любую операцию, ограничивающую распространение ЖИО конкретным местом или местами в целях предупреждения утечки или свободного перемещения во внешнюю среду.

### Умышленное высвобождение

Умышленное высвобождение означает допущение свободного перемещения ЖИО в пределах юрисдикции Стороны без ограничения места его распространения.

### Экспорт/импорт

Экспорт и импорт означают, соответственно, перемещение на территорию одной Стороны с территории другой Стороны.

### ЖИО

ЖИО означает любой организм, содержащий генетический материал, который был изменен с помощью технологии рекомбинантной нуклеиновой кислоты и получаемый на основе которого генотип вряд ли может встречаться в природе.

### Организм

Организм означает любой субъект, способный к репликации своего генетического материала.

### Трансграничное перемещение

Трансграничное перемещение означает перемещение с территории одной Стороны на территорию другой Стороны.

## ПАНАМА

Что касается статьи 2 об использовании терминов, то мы согласны с тем, что в определение организма следует включать белки и последовательности нуклеиновой кислоты, которые могут размножаться внутри организмов.

## ПЕРУ

ЖИО означает любой

[биологический] субъект [или его фрагмент], который способен к [репликации [или [активной] передаче] своего генетического материала] [размножению] [метаболической активности] [естественному размножению] [репродукции своего конкретного генотипа, или генотип которого может быть репродуцирован] [, включая вирусы,]

[организм]

- \* содержащий генетический материал, который был [преднамеренно] изменен
  - [с использованием in vitro [генных] технологий]
  - [способом, который
    - = [не] [, как известно, не] встречается в природе в процессе репродукции или рекомбинации]
    - = [позволяет устранить факторы, препятствующие естественной физиологической репродукции или рекомбинации]

[и]

- \* получаемый на основе которого [предполагаемый или непредполагаемый] [генетический состав] [генотип]
  - [содержит [инородный] [трансгенный] генетический материал]
  - [, который вряд ли может встречаться в природе]

[и] [или]

[который передавал бы] [передает]

- [один или несколько новых признаков]
- [признаки, которые являются новыми для видов [в принимающей среде].]

### Организм<sup>1</sup>

Организм означает любой [биологический] субъект [или его фрагмент], способный к [репликации] [или [активной] передаче] своего генетического материала] [размножению] [метаболической активности] [естественному размножению] [репродукции своего конкретного генотипа, или генотип которого может быть репродуцирован] [, включая вирусы].

---

<sup>1</sup> Одна делегация отметила необходимость включения субъектов, например, последовательностей нуклеиновой кислоты и белков, которые могут размножаться внутри организмов.

### Трансграничное перемещение

Трансграничное перемещение [ЖИО<sup>2</sup>] означает любое перемещение [ЖИО] [из района, находящегося под юрисдикцией] [с территории] одной Стороны[/государства] [в район, находящийся под юрисдикцией] [на территорию] другой Стороны[/государства].

### Экспорт

Экспорт означает преднамеренное перемещение [ЖИО] [из района, находящегося под юрисдикцией] [с территории] одной Стороны[/государства] [в район, находящийся под юрисдикцией] [на территорию] другой Стороны[/государства], но не включает транзит через третью Сторону[/государство].

### Импорт

Импорт означает преднамеренное перемещение [ЖИО] [в район, находящийся под юрисдикцией] [на территорию] одной Стороны[/государства] [из района, находящегося под юрисдикцией] [с территории] другой Стороны[/государства], но не включает транзит через третью Сторону[/государство].

### Экспортер

Экспортер означает любое юридическое или физическое лицо, находящееся под юрисдикцией Стороны[/государства] экспорта, которое [организует] [несет ответственность за] экспорт ЖИО.

### Импортер

Импортер означает любое юридическое или физическое лицо, находящееся под юрисдикцией Стороны[/государства] импорта, которое [организует] [несет ответственность за] импорт ЖИО.

### Сторона экспорта

Сторона экспорта означает Сторону[/государство], из которой [планируется начать или] начато осуществление [трансграничного перемещения] [экспорта] [ЖИО].

### Сторона импорта

Сторона импорта означает Сторону[/государство], в которую [планируется начать или] начато осуществление [трансграничного перемещения] [импорта] [ЖИО].

---

<sup>2</sup> На более позднем этапе Контактная группа 2 проверит правильность употребления термина "ЖИО" по всему тексту.

## СЛОВЕНИЯ

ЖИО означает любой биологический субъект, который способен к репликации своего генетического материала, включая вирусы.

## ТАИЛАНД

ЖИО

ЖИО означает любой

[биологический] субъект [или его фрагмент], который способен к [активной] передаче] своего генетического материала]

[организм]

- \* содержащий генетический материал, который был [преднамеренно] изменен
  - [с использованием in vitro [генных] технологий]
  - [способом, который
    - = [, как известно, не] встречается в природе в процессе репродукции или рекомбинации]

[и]

- \* получаемый на основе которого [генетический состав]
  - [содержит [трансгенный] генетический материал]
  - [, который вряд ли может встречаться в природе]

[или]

- [который передавал бы] [передает]
  - [один или несколько новых признаков]
  - [признаки, которые являются новыми для видов.

Организм

Организм означает любой [биологический] субъект [или его фрагмент], способный к [активной] передаче] своего генетического материала].

Трансграничное перемещение

Трансграничное перемещение [ЖИО] означает любое перемещение [ЖИО] [с территории] одной Стороны[/государства] [на территорию] другой Стороны[/государства].

### Экспорт

Экспорт означает преднамеренное перемещение [ЖИО] [с территории] одной Стороны[/государства] [на территорию] другой Стороны[/государства], но не включает транзит через третью Сторону[/государство].

### Импорт

Импорт означает преднамеренное перемещение [ЖИО] [в район, находящийся под юрисдикцией] [на территорию] одной Стороны[/государства] [из района, находящегося под юрисдикцией] [с территории] другой Стороны[/государства], но не включает транзит через третью Сторону[/государство].

### Экспортер

Экспортер означает любое юридическое или физическое лицо, находящееся под юрисдикцией Стороны[/государства] экспорта, которое [организует] [несет ответственность за] экспорт ЖИО.

### Импортер

Импортер означает любое юридическое или физическое лицо, находящееся под юрисдикцией Стороны импорта, которое [несет ответственность за] импорт ЖИО.

### Сторона экспорта

Сторона экспорта означает Сторону, из которой начато осуществление [трансграничного перемещения] [ЖИО].

### Сторона импорта

Сторона импорта означает Сторону, в которую начато осуществление [трансграничного перемещения] [ЖИО].

## СОЕДИНЕННЫЕ ШТАТЫ АМЕРИКИ

Экспорт - исключить формулировку "третью Сторону" в конце предложения.

Импорт - исключить формулировку "третью Сторону" в конце предложения.

Сторона экспорта - заменить формулировку "начато осуществление" в конце предложения словом "осуществляется".

Сторона импорта - заменить формулировку "начато осуществление" в конце предложения словом "осуществляется".

Добавить следующие термины:

Выращивание в полевых условиях означает преднамеренную интродукцию ЖИО в окружающую среду для выращивания или размножения (например, семян для высадки, рыбы для высвобождения, микробов для микрокоррекции) в неэкспериментальных целях.

Полевое испытание означает эксперимент, связанный с выращиванием или размножением ЖИО, который проводится в среде с контролируемыми условиями таким образом, что ЖИО не могут выжить в данной среде.

Территория означает сушу, внутренние водные пути или внутренние водоемы государства или территориальное море государства, если преднамеренную интродукцию ЖИО предполагается осуществить в таком территориальном море.

Международные перевозки означают, для целей статьи 15, ту часть перемещения, которая происходит после того, как ЖИО покинул Сторону экспорта, и до того, как он поступил в Сторону импорта.

ЖИО - заменить формулировку "in vitro генных технологий" формулировкой "технологий рекомбинантной ДНК".

## УРУГВАЙ

В статье Протокола, озаглавленной "Использование терминов", ключевыми терминами являются термины "организм" и "живой измененный организм", для которых мы предлагаем следующие определения:

Организм: любой субъект, способный к репликации своего генетического материала.

Живой измененный организм: организм, содержащий генетический материал, который был преднамеренно изменен способом, который не встречается в природе в процессе репродукции или рекомбинации, и который передает ему один или несколько новых признаков.

Мы считаем также, что в определение "трансграничного перемещения" следует включить транзит, который следует рассматривать в качестве одной из трансграничных операций, подлежащих процедуре заблаговременного обоснованного согласия (ЗОС).

## ВЕНЕСУЭЛА

### ЖИО

ЖИО означает любой организм, содержащий генетический материал, который был преднамеренно изменен с использованием *in vitro* генных технологий способом, который, как известно, не встречается в природе в процессе репродукции или рекомбинации, позволяет устранить факторы, препятствующие естественной физиологической репродукции или рекомбинации, и получаемый на основе которого предполагаемый или непредполагаемый генетический состав содержит трансгенный генетический материал, который вряд ли может встречаться в природе.

### Организм

Организм означает любой биологический субъект, способный к репликации или активной передаче своего генетического материала, метаболической активности и естественному размножению.

### Трансграничное перемещение

Трансграничное перемещение ЖИО означает любое перемещение ЖИО и/или его продуктов из района, находящегося под юрисдикцией одной Стороны, в район, находящийся под юрисдикцией другой Стороны, включая транзитное пространство между обоими государствами.

### Экспорт

Экспорт означает преднамеренное перемещение ЖИО и/или его продуктов из района, находящегося под юрисдикцией одной Стороны, в район, находящийся под юрисдикцией другой Стороны, но не включает транзит через третье государство.

### Импорт

Импорт означает преднамеренное перемещение ЖИО и/или его продуктов из района, находящегося под юрисдикцией одной Стороны, в район, находящийся под юрисдикцией другой Стороны, но не включает транзит через третье государство.

### Экспортер

Экспортер означает любое физическое или юридическое лицо, находящееся под юрисдикцией Стороны экспорта, которое несет ответственность за экспорт ЖИО и/или его продуктов.



Импортер

Импортер означает любое физическое или юридическое лицо, находящееся под юрисдикцией Стороны импортера, которое несет ответственность за импорт ЖИО и/или его продуктов.

Сторона экспорта

Сторона экспорта означает Сторону, из которой начато осуществление трансграничного перемещения ЖИО.

Сторона импорта

Сторона импорта означает Сторону, в которую начато осуществление трансграничного перемещения ЖИО.

Государство транзита

Любое государство, отличное от Стороны экспорта или Стороны импорта, через которое планируется осуществить или осуществляется трансграничное перемещение ЖИО и/или его продуктов.

**СТАТЬЯ 3А. СФЕРА ДЕЙСТВИЯ ПРОТОКОЛА**

**ЭКВАДОР**

Эквадор согласен с вариантом 1, который гласит: "Настоящий Протокол применяется к трансграничному перемещению, обработке и использованию организмов..."

**КЕНИЯ**

Настоящий Протокол применяется к трансграничному перемещению; обработке и использованию ЖИО, полученных в результате применения современной биотехнологии и способных оказать неблагоприятное воздействие на сохранение и устойчивое использование биологического разнообразия, с учетом рисков для здоровья человека.

**НОВАЯ ЗЕЛАНДИЯ**

На данном этапе, до разъяснения других положений проекта Протокола, у нас нет никаких замечаний.

## ПЕРУ

(Новая)  
Вариант 1

2. Настоящий Протокол не применяется к:

- a) трансграничным перемещениям ЖИО, которые вряд ли способны оказать неблагоприятное воздействие на сохранение и устойчивое использование биологического разнообразия, с учетом также рисков для здоровья человека, как это определено в приложении X;
- b) требованиям, предъявляемым к транспортным операциям;
- c) транзиту и трансграничным перемещениям ЖИО, предназначенных для последующего локализованного использования, за исключением случаев, предусмотренных в статьях 1 бис (Общие обязательства) и 15 (Непреднамеренные трансграничные перемещения).

## СЛОВЕНИЯ

Новая, 1. Настоящий Протокол применяется к трансграничному перемещению, обработке и использованию живых измененных организмов, полученных в результате применения современной биотехнологии и способных оказать неблагоприятное воздействие на сохранение и устойчивое использование биологического разнообразия, с учетом также рисков для здоровья человека.

## ТАИЛАНД

1. Настоящий Протокол [применяется без ущерба для пункта 2 ниже] к трансграничному перемещению [обработке и использованию] живых измененных организмов, полученных в результате применения современной биотехнологии и способных оказать неблагоприятное воздействие на сохранение и устойчивое использование биологического разнообразия, с учетом также рисков для здоровья человека.

[2. Настоящий Протокол не применяется к:

- a) трансграничным перемещениям ЖИО, которые вряд ли способны оказать неблагоприятное воздействие на сохранение и устойчивое использование биологического разнообразия, с учетом также рисков для здоровья человека, как это определено в приложении X;
- b) требованиям, предъявляемым к транспортным операциям;

с) транзиту и трансграничным перемещениям ЖИО, предназначенных для последующего локализованного использования, за исключением случаев, предусмотренных в статьях 1 бис (Общие обязательства) и 15 (Непреднамеренные трансграничные перемещения).]

## ВЕНЕСУЭЛА

1. Настоящий Протокол применяется к трансграничному перемещению, обработке и использованию живых измененных организмов, полученных в результате применения современной биотехнологии и способных оказать неблагоприятное воздействие на сохранение и устойчивое использование биологического разнообразия, с учетом также рисков для здоровья человека и животных, биологического разнообразия, окружающей среды и социально-экономического благополучия стран.

## СТАТЬЯ 3В. ПРИМЕНЕНИЕ ПРОЦЕДУРЫ ЗОС

### ЭКВАДОР

Эквадор согласен с вариантом текста, начинающимся со слов "Каждая Страна применяет процедуру...".

### КЕНИЯ

Под действие ЗОС подпадают все первоначальные и последующие трансграничные перемещения ЖИО, полученных в результате применения современной биотехнологии, или их продуктов, способных оказать неблагоприятное воздействие на сохранение и устойчивое использование биологического разнообразия, с учетом также рисков для здоровья человека.

### НОВАЯ ЗЕЛАНДИЯ

Мы предпочитаем нижеследующую формулировку.

Процедура ЗОС распространяется на все первоначальные преднамеренные трансграничные перемещения ЖИО, предназначенных для:

- a) локализованного использования в Стране импорта; или
- b) преднамеренного высвобождения в окружающую среду Страны импорта.

### НОРВЕГИЯ

Добавить на стр. 13 (текста на английском языке) новый пункт во второй вариант 1 статьи 3В:

"Каждая Сторона осуществляет и обеспечивает выполнение национальных положений в целях обеспечения соблюдения процедуры заблаговременного обоснованного согласия, изложенной в статьях...".

Добавить в первый пункт второго варианта 1 после слова "ЖИО" формулировку "для конкретных целей или видов использования в новом государстве".

Добавить во второй пункт в верхней части страницы (стр. 15 текста на английском языке): "...подпадающих под процедуру ЗОС, при условии, что они используются в соответствии с приложением XX о локализованном использовании".

#### ПЕРУ

(Пересмотренная)

1. Каждая Сторона применяет процедуру заблаговременного обоснованного согласия в отношении [трансграничных перемещений] всех живых измененных организмов, определенных в настоящем Протоколе.

#### СЛОВЕНИЯ

Пересмотренная, 1.

#### ТАИЛАНД

1. Каждая Сторона применяет процедуру заблаговременного обоснованного согласия в отношении [трансграничных перемещений] всех живых измененных организмов, определенных в настоящем Протоколе.

2. Однако [Сторона импорта] может заявить о том, что представляющие незначительный риск микроорганизмы и другие представляющие незначительный риск исследовательские организмы, предназначенные для локализованного использования, не подпадают под действие процедуры ЗОС.

#### УРУГВАЙ

Что касается применения процедуры ЗОС, то Уругвай считает, что она должна применяться лишь в отношении первого преднамеренного трансграничного перемещения ЖИО, предназначенных для распространения, репродукции и/или размножения, а также в отношении случаев, которые подпадают под действие оговоренного условиями согласия или запрета Стороны импорта.

Сфера применения процедуры ЗОС не охватывает:

- ЖИО, интродукция которых регулируется двусторонними, многосторонними или региональными соглашениями в соответствии с которыми они исключаются из сферы действия ЗОС в Сторонах этих соглашений;
- органические материалы, являющиеся компонентами ЖИО, но не способные к самостоятельному воспроизводству в окружающей среде, такие как сегменты ДНК и РНК, пластиды и пептиды;
- те случаи (явление-вид-назначение), которые уже подпадают под действие общего согласия (дерегулирования) Стороны импорта;
- ЖИО, содержащие их продукты, субпродукты или производные продукты, предназначенные для потребления или переработки.

#### ВЕНЕСУЭЛА

1. Каждая Страна применяет процедуру заблаговременного обоснованного согласия (ЗОС) в отношении трансграничных перемещений всех живых измененных организмов и/или содержащих их продуктов, определенных в настоящем Протоколе.

#### СТАТЬЯ 4. [ПРОЦЕДУРА] УВЕДОМЛЕНИЕ(Я) [ДЛЯ ЗОС]

#### ЭКВАДОР

Формулировка могла бы быть следующей:

1. "Страна экспорта уведомляет в письменном виде на языке, приемлемом для импортера, национальный орган Страны-получателя и, там, где это применимо, назначенный компетентный национальный орган Страны транзита о любом преднамеренном трансграничном перемещении в Страну импорта любого ЖИО или содержащих его продуктов, которые подпадают под действие статьи 3".
2. "Уведомление национальному компетентному органу Страны-получателя содержит информацию, определенную в перечне, разработанном Совещанием Стран".
3. "Каждая Страна возлагает, соответственно, на своего импортера или экспортера ответственность за точность информации, представленной в уведомлении, или любой новой информации".

## НОВАЯ ЗЕЛАНДИЯ

Мы предпочитаем вариант 1 со следующими изменениями.

- (1) Каждый заявитель обращается в письменном виде к компетентному национальному органу Стороны импорта до трансграничного перемещения в Сторону импорта любого ЖИО, который подпадает под действие статьи 3В.
- (2) Обращение к компетентному национальному органу Стороны импорта содержит информацию, определенную в приложении I, или любую дополнительную информацию, требуемую Стороной импорта в соответствии со статьей 5.

## ПЕРУ

(Пересмотренная)

1. Назначенный национальный компетентный орган Стороны происхождения уведомляет в письменном виде на языке, приемлемом для импортера, назначенный национальный орган Стороны-получателя и, там, где это применимо, назначенный компетентный национальный орган Стороны транзита до любого преднамеренного трансграничного перемещения в Сторону импорта любого ЖИО или содержащих его продуктов.
2. Уведомление национальному компетентному органу Стороны-получателя содержит информацию, определенную в приложении I.
3. Сторона экспорта несет ответственность за точность информации, представленной в уведомлении, или любой новой представленной информации.

## ТАИЛАНД

1. [Импортер] уведомляет в письменном виде [национальный орган Стороны-получателя и, там, где это применимо, назначенный национальный орган Стороны транзита] Стороны импорта до [любого] [преднамеренного] трансграничного перемещения в Сторону импорта [любого] ЖИО [или содержащих его продуктов] [, которые подпадают] под действие статьи 3].
2. Необходимость в положении об ответственности за точность информации отсутствует.

## ИЛИ

3. [Каждая Сторона возлагает на [своего импортера] ответственность за точность информации, представленной в уведомлении, или любой новой представленной информации.

## СОЕДИНЕННЫЕ ШТАТЫ АМЕРИКИ

В конец пункта 1 добавить следующее предложение: "Соответствующей Стороне импорта необходимо направлять лишь одно уведомление".

### УРУГВАЙ

### ВЕНЕСУЭЛА

1. Назначенный национальный компетентный орган Стороны экспорта по заявлению экспортера уведомляет в письменном виде на языке, приемлемом для Стороны импорта, назначенный национальный компетентный орган Стороны импорта и, там, где это применимо, компетентный орган Стороны транзита о любом намерении осуществить преднамеренное трансграничное перемещение любого ЖИО и/или содержащих его продуктов в Сторону импорта.
2. Уведомление содержит информацию, определенную в приложении I.
3. Сторона экспорта возлагает на своего экспортера ответственность за точность представленной информации, а также любой новой представленной информации.

## СТАТЬЯ 5. ОТВЕТ НА УВЕДОМЛЕНИЕ [О ЗОС]

### ЭКВАДОР

Эквадор согласен с вариантом 1, из которого следует исключить подпункт а) пункта 6 на стр. 19 (текста на английском языке).

### НОВАЯ ЗЕЛАНДИЯ

Мы предпочитаем вариант 1 со следующими изменениями.

#### Измененный вариант 1

- (1) Компетентный национальный орган Стороны импорта в течение X дней после получения заявления сообщает заявителю о том, является ли заявление полным или необходима дополнительная информация.
- (2) Если требуется дополнительная информация компетентный национальный орган в течение X-дневного периода после получения запрошенной дополнительной информации уведомляет заявителя о том, что заявление является полным.

## ПЕРУ

(Пересмотренная)

### Вариант 1

1. Сторона импорта в письменном виде подтверждает получение уведомления компетентному органу Стороны экспорта в течении [X] дней.
2. В подтверждении указывается дата получения уведомления.
3. Невозможность направить подтверждение не подразумевает согласия на трансграничное перемещение.
4. Сторона импорта может информировать в течение периода, упомянутого в пункте 1, уведомителя о том, что он может приступить к планируемой деятельности в соответствии с внутренними регламентационными рамками Стороны импорта при условии, что регламентационные рамки соответствуют положениям настоящего Протокола, или в соответствии с процедурами, предусмотренными в статье 6 настоящего Протокола.
5. Сторона импорта в течение X дней информирует уведомителя о том, содержит ли уведомление *prima facie* требуемую информацию, является ли уведомление полным или необходима дополнительная информация в соответствии с приложением II или же для представления ответа необходим более длительный срок.
6. Сторона импорта в течение периода, определенного в пункте 1, информирует уведомителя, может ли в конце периода, оговоренного в статье 6:
  - б) международное трансграничное перемещение осуществляется лишь после того, как Сторона импорта дала свое согласие в письменном виде.

## СЛОВЕНИЯ

Пересмотренная, вариант 1; 5/6.

## ТАИЛАНД

### Вариант 1

Необходимость в подтверждении получения отсутствует.

### Вариант 2

1. Сторона импорта в письменном виде подтверждает получение уведомления заявителю [в течение [30] дней].



2. Подтверждение отражает дату получения уведомления [и содержит информацию, предназначенную уведомителю, относительно того, соответствует ли уведомление правильной форме и было ли оно принято для рассмотрения].
3. Невозможность направить подтверждение не подразумевает согласия на трансграничное перемещение.
4. Сторона импорта информирует в течение периода, упомянутого в пункте 1, уведомителя о том, что он может приступить к планируемой деятельности в соответствии с внутренними регламентационными рамками Стороны импорта при условии, что [регламентационные рамки соответствуют положениям настоящего Протокола, или в соответствии с процедурами, предусмотренными в статье 6 настоящего Протокола].

#### ВЕНЕСУЭЛА

1. Сторона импорта в письменном виде подтверждает получение уведомления назначенному компетентному национальному органу Стороны экспорта в течение 15 дней со дня получения уведомления.
2. Подтверждение отражает дату получения уведомления и содержит информацию, предназначенную уведомителю, относительно того, представлено ли уведомление в необходимом виде и принято ли оно для рассмотрения.
3. Невозможность направить подтверждение не подразумевает согласия на трансграничное перемещение.
4. Преднамеренное трансграничное перемещение осуществляется лишь после того, как Сторона импорта и Сторона транзита дали свое согласие в письменном виде.

#### СТАТЬЯ 6. ПРОЦЕДУРА ПРИНЯТИЯ РЕШЕНИЙ В РАМКАХ ЗОС

##### ЭКВАДОР

Необходимо сделать ссылку на здоровье животных, социально-экономическое и культурное благосостояние общин, сельское хозяйство и окружающую среду. Исключить подпункт а) в пункте 2 на стр. 21. Пункт 9 можно сохранить в следующей формулировке: "Если после подтверждения получения и после повторного уведомления Стороне импорта Сторона импорта не направляет ответ в течение срока, определенного в пункте ( ), Сторона экспорта не разрешает экспортеру начинать предлагаемое перемещение до тех пор, пока не будет получено ЗОС Стороны импорта. Будет считаться, что компетентный орган Стороны импорта запретил импорт данного ЖИО".

## КЕНИЯ

Международное трансграничное перемещение может быть осуществлено только после того, как Сторона импорта представит свое согласие в письменном виде.

## НОВАЯ ЗЕЛАНДИЯ

Мы предпочитаем следующую формулировку с изменениями.

1. Решения принимаются на основе научных принципов и подкрепляются самыми достоверными имеющимися научными данными.
2. В течение X дней после получения полного уведомления компетентный национальный орган направляет в письменном виде ответ уведомителю с:
  - a) решением разрешить импорт ЖИО без каких-либо условий;
  - b) решением разрешить импорт в изолированную среду на определенных условиях;
  - c) решением запретить импорт.
3. Трансграничное перемещение любых ЖИО не должно осуществляться без санкции или вопреки решению компетентного национального органа Стороны импорта.

## ПЕРУ

1. Решения принимаются на основе научной информации, представляемой экспортером, включая заключения технических экспертов, с учетом рисков для здоровья человека в соответствии с приложением II.
2. Сторона импорта в течение периода, указанного в [статье 5], информирует уведомителя о том, что:
  - b) преднамеренное трансграничное перемещение может быть осуществлено только после того, как Сторона импорта представит свое согласие в письменном виде.
3. Стороны сотрудничают в целях по возможности скорейшего определения того, в какой степени в том, что касается процедуры, и в каких случаях, подлежащих определению в рамках приложения, трансграничное перемещение не может осуществляться без явно выраженного согласия.
4. Сторона импорта в течение X дней информирует уведомителя о том, содержит ли уведомление *prima facie* требуемую информацию или требуется ли дополнительная

информация или требуется ли более длительный период времени для представления ответа.

5. В течение [X] дней после подтверждения получения уведомления в соответствии с временными рамками, установленными Стороной импорта необходимо направить в письменном виде ответ уведомителю с:

а) решением разрешить импорт на определенных условиях или без таковых;

б) окончательным или предварительным решением запретить импорт на основе наиболее достоверных имеющихся научных данных, включая заключения технических экспертов, научную оценку рисков, связанных с неблагоприятными последствиями для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия, с учетом также рисков для здоровья человека;

6. В тех случаях, когда государство импорта, руководствуясь принципом принятия мер предосторожности, считает, что представленная [уведомителем] информация недостаточна для определения потенциальных неблагоприятных последствий, связанных с ЖИО, или приходит к выводу о том, что существуют потенциальные неблагоприятные последствия, вызываемые ЖИО, государство импорта имеет право запретить импорт соответствующего ЖИО. Отсутствие полной научной определенности или единой научной точки зрения не должно служить препятствием для [государства импорта] [Стороны импорта] при запрещении импорта данного ЖИО.

7. Трансграничное перемещение любых живых измененных организмов не должно осуществляться без санкции или вопреки решению принимающей Стороны.

8. Если импортирующая Сторона оговаривает условия импорта, отказывает в разрешении на импорт или запрашивает дополнительную информацию, она излагает уведомителю в письменном виде причины, в том числе информацию, отражающую законодательные и/или административные меры, на которых основано ее решение.

9. Сторона импорта имеет право рассмотреть последствия непредставления ответа на уведомление в соответствии со своим национальным законодательством, если она сочтет это целесообразным согласно принципам, изложенным в настоящем Протоколе.

## СЛОВЕНИЯ

1. Решения принимаются на основе научной оценки рисков, связанных с неблагоприятными последствиями для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия, в соответствии с приложением II.

2. b) Преднамеренное трансграничное перемещение может быть осуществлено только после того, как Страна импорта представит свое согласие в письменном виде.

4. Страна импорта в течение X дней информирует уведомителя о том, является ли уведомление полным или требуется ли дополнительная информация в соответствии с приложением II или требуется ли более длительный период времени для предоставления ответа.

5. В течение XXX дней после получения уведомления Страна импорта направляет ответ уведомителю с:

- a) решением разрешить импорт на определенных условиях или без таковых;
- b) решением запретить импорт на основе наиболее достоверных имеющихся научных данных, включая технический опыт, научную оценку рисков, связанных с неблагоприятными последствиями для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия в соответствии с приложением II;
- c) запросом на соответствующую дополнительную научную и техническую информацию до принятия решения о разрешении или запрещении импорта;
- d) информацией о том, относится ли, и каким образом, решение к последующим импортным поставкам того же самого ЖИО;
- e) информацией о том, требуется ли уведомление в отношении последующих импортных поставок того же самого ЖИО в соответствии с положениями статьи 10;
- f) информированием уведомителя о том, что сроки, указанные в настоящем пункте, продлеваются на определенный период, не превышающий XX дней.

6. В тех случаях, когда Страна импорта, руководствуясь принципом принятия мер предосторожности, считает, что представленная [уведомителем] информация недостаточна для определения потенциальных неблагоприятных последствий, связанных с ЖИО, или приходит к выводу о том, что существуют потенциальные последствия, вызываемые ЖИО, государство импорта имеет право запретить импорт соответствующего ЖИО. Отсутствие полной научной определенности или единой научной точки зрения не должно служить препятствием для Страны импорта при запрещении импорта данного ЖИО.

7. Замечаний нет.

8. Если импортирующая Страна оговаривает условия импорта, отказывает в разрешении на импорт или запрашивает дополнительную информацию, она излагает импортеру Стране экспорта в письменном виде причины своего решения, включая информацию, отражающую законодательные и/или административные меры, на которых основано ее решение.

9. ИЛИ, если Сторона импорта не сообщает о своем окончательном решении в течение X дней после направления уведомления, то трансграничное перемещение более не регулируется условиями настоящего Протокола, и Сторона экспорта не несет каких-либо обязательств в соответствии с настоящим Протоколом в отношении такого трансграничного перемещения.

## ТАИЛАНД

1. Решения принимаются на основе [научных принципов и подкрепляются самыми достоверными имеющимися научными данными[, включая заключения технических экспертов], [с учетом рисков для здоровья человека] [в соответствии с приложением II].

5. [В соответствии с временными рамками, установленными Стороной импорта] Сторона импорта направляет [в письменном виде] ответ уведомителю с:

a) [решением разрешить] импорт на [определенных] условиях или без таковых;

b) [решением запретить] импорт [на основе наиболее достоверных имеющихся научных данных, включая заключения технических экспертов, научную оценку рисков, связанных с неблагоприятными последствиями для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия, с учетом рисков для здоровья человека];

c) [запросом на] соответствующую дополнительную [научную] [техническую] информацию [до принятия решения о разрешении или запрещении импорта]. При определении сроков, в которые Сторона импорта сообщает уведомителю о своем решении в соответствии с пунктом 2, не учитывается количество дней, в течение которых Сторона импорта ожидает дополнительную соответствующую [техническую] информацию, запрошенную ею у уведомителя;

d) информацией о том, относится ли, и каким образом, решение к последующим импортным поставкам того же самого ЖИО;

e) информацией о том, требуется ли уведомление в отношении последующих импортных поставок того же самого ЖИО в соответствии с положениями статьи 10;

f) [Сторона импорта может информировать] уведомителя о том, что сроки, указанные в настоящем пункте, продляются на [на такой период, который необходим для анализа информации, полученной ею от [уведомителя], с тем чтобы она могла принять обоснованное решение относительно просьбы, а также принять свои собственные решения по оценке рисков, касающиеся передачи, обработки или использования ЖИО].

6. В тех случаях, когда [Сторона импорта], руководствуясь принципом принятия мер предосторожности, считает, что предоставленная [уведомителем] информация не достаточна для определения потенциальных неблагоприятных последствий, связанных с ЖИО, или приходит к выводу о том, что существуют потенциальные неблагоприятные последствия, вызываемые ЖИО, Сторона импорта имеет право запретить импорт соответствующего ЖИО. Отсутствие полной научной определенности или единой научной точки зрения не должно служить препятствием для [Стороны импорта] при запрещении импорта данного ЖИО.
7. Трансграничное перемещение любых живых измененных организмов не должно осуществляться без санкции или вопреки решению принимающей Стороны.
8. Если импортирующая Сторона оговаривает условия импорта, отказывает в разрешении на импорт [или запрашивает дополнительную информацию], она излагает причины [в письменном виде] [импортеру] [своего решения], включая информацию, отражающую законодательные и/или административные меры, на которых основано ее решение.
9. Если Сторона импорта не сообщает о своем окончательном решении в течение [X] дней после направления уведомления, то трансграничное перемещение более не регулируется условиями настоящего Протокола, и Сторона экспорта более не несет каких-либо обязательств в соответствии с настоящим Протоколом в отношении такого трансграничного перемещения.

## ВЕНЕСУЭЛА

1. Решения принимаются на основе научной информации, предоставляемой экспортером, научных принципов и подкрепляются техническим опытом, научной оценкой рисков, связанных с неблагоприятными последствиями для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия с учетом рисков для здоровья человека и животных в соответствии с приложением I и социальных, экономических и культурных критериев.
2. Сторона импорта в течение [X] дней информирует уведомителя о том, содержит ли уведомление *prima facie* требуемую информацию и является ли оно полным или требуется ли дополнительная информация и необходимо ли проведение оценки рисков, полевого испытания или требуется ли более длительный период времени для предоставления ответа. Преднамеренное трансграничное перемещение может быть осуществлено только после того, как Сторона импорта предоставит свое согласие в письменном виде.
3. В течение девяноста (90) дней после подтверждения получения уведомления Сторона импорта направляет в письменном виде ответ уведомителю с:

а) разрешением импорта на определенных условиях или без таковых или запрещением трансграничного перемещения ЖИО и/или содержащих его продуктов;

б) запросом на соответствующую дополнительную научно-техническую информацию или проведение дополнительных полевых испытаний до принятия решения о разрешении или запрещении импорта. При определении сроков, в которые Страна импорта сообщает уведомителю о своем решении в соответствии с пунктом 2, не учитывается количество дней, в течение которых Страна импорта ожидает соответствующую дополнительную информацию;

с) Страна импорта может обоснованно информировать уведомителя о том, что сроки, указанные в настоящем пункте, продляются на такой период, который необходим для анализа информации, полученной ею, с тем чтобы она могла принять обоснованное решение относительно просьбы, а также принять свои собственные решения по оценке рисков, касающиеся передачи, обработки или использования ЖИО и/или содержащих его продуктов.

4. В тех случаях, когда Страна импорта, руководствуясь принципом принятия мер предосторожности, считает, что представленная уведомителем информация не достаточна для определения потенциальных неблагоприятных последствий, связанных с ЖИО и/или содержащими его продуктами, или приходит к выводу о том, что существуют потенциальные неблагоприятные последствия, вызываемые ЖИО и/или содержащими его продуктами, государство импорта имеет право запретить импорт соответствующего ЖИО и/или содержащих его продуктов. Отсутствие полной научной определенности или единой научной точки зрения не должно служить препятствием для Страны импорта при запрещении импорта данного ЖИО.

5. Трансграничное перемещение любых живых измененных организмов и/или их продуктов не должно осуществляться без санкции или вопреки решению импортирующей Страны.

6. Если импортирующая Страна оговаривает условия импорта или отказывает в разрешении на импорт, она излагает в письменном виде Стране экспорта и механизму посредничества по биобезопасности причины своего решения, включая информацию, отражающую законодательные, административные и/или технические меры, на которых основано ее решение.

7. Если после подтверждения получения Страна импорта не направляет ответ в течение срока, определенного в пункте 2, Страна экспорта не разрешает экспортеру начинать перемещение до тех пор, пока не будет получено ЗОС Страны импорта.

## СТАТЬЯ 7. ПЕРЕСМОТР РЕШЕНИЙ [В РАМКАХ ЗОС]

### ЭКВАДОР

Необходимо изменить формулировку второго предложения в пункте 2 с) на стр. 23 (текста на английском языке): "В этом случае принимающая Сторона может потребовать от Стороны происхождения покрыть все расходы, связанные с проведением оценки".

### НОВАЯ ЗЕЛАНДИЯ

Мы предпочитаем следующую формулировку с изменениями:

- 1) Если в любое время заявитель узнает о соответствующей новой информации, которая может иметь существенные последствия для рисков, связанных с ЖИО, он немедленно сообщает об этом компетентному национальному органу, принявшему решение о трансграничном перемещении ЖИО.
- 2) Заявитель может обратиться к компетентному национальному органу Стороны импорта с просьбой пересмотреть решение о запрещении импорта, если заявитель считает, что:
  - a) имело место изменение обстоятельств, что может повлиять на результаты оценки рисков, на основе которой было принято решение; или
  - b) получена соответствующая дополнительная научная или техническая информация; или
  - c) имеются достаточные основания полагать, что решение принято не на основе научных принципов и не подкреплено самыми достоверными имеющимися научными данными.
3. Компетентный национальный орган может в любое время с учетом соответствующей новой информации, которая может иметь существенные последствия для рисков, связанных с ЖИО, пересмотреть в одностороннем порядке любое решение, принятое в соответствии со статьей 6, и воспользоваться любым механизмом для пересмотра, созданным на основе его национального законодательства или прибегнуть к каким-либо иным национальным процедурам.

### ПЕРУ

1. Если в любое время Сторона импорта, экспорта, транзита или любое другое лицо имеет основание считать, исходя из имеющейся научной информации, или узнает о соответствующей новой информации о том, что ЖИО и/или содержащие его продукты могут вызвать неблагоприятные последствия для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия, с учетом также рисков для здоровья



человека, окружающей среды, биологического разнообразия, здоровья человека и животных и сельского хозяйства, то эта Сторона может запретить такие перемещения или установить условия, при которых такие перемещения могут иметь место. В этом случае Сторона должна проинформировать соответствующие Стороны, секретариат и механизм посредничества с изложением причин принятия своего решения.

2. Сторона экспорта может обратиться к Стороне импорта через свой назначенный национальный компетентный орган с просьбой провести оценку рисков для пересмотра решения, которое было принято ею по этому вопросу в рамках статьи 6, в тех случаях, когда Сторона экспорта считает, что:

а) имело место изменение обстоятельств, что может повлиять на результаты оценки рисков, на основе которой было принято решение; или

с) имеются достаточные основания полагать, что решение принято не на основе научных, социально-экономических, культурных или превентивных принципов и не подкреплено самыми достоверными имеющимися научными данными. В этом случае принимающая Сторона может потребовать от Стороны происхождения покрыть некоторые или все расходы, связанные с проведением оценки.

3. Экпортирующие Стороны представляют любую дополнительную информацию, которая, по их мнению, является актуальной для пересмотра решения об импорте. Импортирующие Стороны отвечают на такие просьбы в письменном виде в течение разумного периода времени и предоставляют все сведения, касающиеся факторов, лежащих в основе принятия их решения. С учетом новых научных данных и информации, представленной принимающей стране, являющейся Стороной, может быть подана новая заявка в связи с ранее отклоненной просьбой.

4. Сторона импорта может в любое время с учетом новой информации или данных пересмотреть в одностороннем порядке свои решения о любой передаче, обработке или использовании ЖИО в своей стране и воспользоваться любым механизмом для пересмотра, созданным на основе ее национального законодательства, или прибегнуть к каким-либо национальным процедурам. В случае возникновения спора расходы, связанные с оценкой рисков покрываются экспортером.

## СЛОВЕНИЯ

1. Если в любое время Сторона транзита узнает о соответствующей новой информации о том, что ЖИО и/или их продукты могут вызвать неблагоприятные последствия для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия, здоровья человека и животных и сельского хозяйства, то эта Сторона может запретить такие перемещения или установить условия при которых такие перемещения могут иметь место. В этом случае Сторона должна в течение 30 дней проинформировать соответствующие Стороны и механизм посредничества с изложением причин принятия своего решения.

2. Сторона экспорта может обратиться к Стороне импорта через свой национальный компетентный орган с просьбой провести оценку рисков для пересмотра решения, которое было принято ею по этому вопросу в рамках статьи 6, в тех случаях, когда Сторона экспорта считает, что получена соответствующая дополнительная научная или техническая информация.
3. Экпортирующие Стороны предоставляют любую дополнительную информацию, которая является актуальной для пересмотра решения об импорте. Импортирующие Стороны отвечают на такие просьбы в письменном виде в течение разумного периода времени и предоставляют все сведения, касающиеся факторов, лежащих в основе принятия их решения. С учетом новых научных данных и информации, предоставленной принимающей стране, являющейся Стороной, может быть подана новая заявка в связи с ранее отклоненной просьбой.
4. Сторона импорта может в любое время с учетом информации или данных пересмотреть в одностороннем порядке свои решения о любой передаче, обработке или использовании ЖИО в ее страну и воспользоваться любым механизмом для пересмотра, созданным на основе ее национального законодательства, или прибегнуть к каким-либо иным национальным процедурам. В случае возникновения спора расходы, связанные с оценкой рисков, покрываются экспортером.

#### ТАИЛАНД

1. Если в любое время Сторона [импорта] [узнает о соответствующей новой информации] о том, что ЖИО [и/или их продукты] [могут] вызвать [значительные] неблагоприятные последствия для [сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия, [окружающей среды, биологического разнообразия, здоровья человека и животных и сельского хозяйства], то эта Сторона может запретить такие перемещения или установить условия, при которых такие перемещения могут иметь место. В этом случае Сторона должна [немедленно] проинформировать [соответствующие Стороны] [Сторону импорта] [секретариат] [и механизм посредничества] с изложением причин принятия своего решения.
2. Сторона экспорта может обратиться к Стороне импорта [через свой назначенный [национальный] орган] с просьбой о пересмотре решения, которое было принято ею по этому вопросу в рамках статьи 6, в тех случаях, когда Сторона экспорта считает, что:
  - а) имело место изменение обстоятельств, что может повлиять на результаты оценки рисков, на основе которой было принято решение; [или]
  - б) получена соответствующая дополнительная научная или техническая информация;

с) имеются достаточные основания полагать, что решение принято не на основе научных принципов и не подкреплено самыми достоверными имеющимися научными данными.

В этом случае принимающая Сторона может потребовать от Стороны происхождения покрыть некоторые или все расходы, связанные с проведением оценки.

3. Экпортирующие Стороны [предоставляют] любую дополнительную информацию, которая [является] актуальной для пересмотра решения об импорте. Импортирующие Стороны отвечают на такие просьбы в письменном виде в течение разумного периода времени и предоставляют все сведения, касающиеся факторов, лежащих в основе принятия их решения. С учетом новых научных данных и информации, предоставленной принимающей стране, являющейся Стороной, может быть подана новая заявка в связи с ранее отклоненной просьбой.

4. [Сторона импорта] может в любое время с учетом информации или данных пересмотреть в одностороннем порядке свои решения о любой передаче, обработке или использовании ЖИО в ее страну и воспользоваться любым механизмом для пересмотра, созданным на основе ее национального законодательства, или прибегнуть к каким-либо иным национальным процедурам.

#### ВЕНЕСУЭЛА

1. Если в любое время Сторона импорта, экспорта и/или транзита или любое другое лицо имеет основание считать, исходя из имеющейся научной и/или технической информации, или узнает о соответствующей новой информации о том, что ЖИО и/или его продукты могут вызывать неблагоприятные последствия для окружающей среды, биологического разнообразия, здоровья человека и/или животных и/или сельского хозяйства, то эта Сторона может запретить такие перемещения. В этом случае Сторона должна незамедлительно проинформировать соответствующие Стороны и механизм посредничества по биобезопасности с изложением причин принятия своего решения. Механизм посредничества по биобезопасности как можно скорее передает Сторонам полученную информацию.

2. Сторона экспорта может обратиться к Стороне импорта с просьбой о пересмотре решения, которое было принято ею по этому вопросу в рамках статьи 6, в тех случаях, когда Сторона экспорта считает, что:

а) имело место изменение обстоятельств, что может повлиять на результаты оценки рисков, на основе которой было принято решение;

б) получена соответствующая дополнительная научная или техническая информация; или

с) имеются достаточные основания полагать, что решение принято не на основе научных, технических, социально-экономических, культурных или превентивных принципов и не подкреплено самыми достоверными имеющимися научными данными.

В этом случае импортирующая Сторона может потребовать от экспортирующей Стороны покрыть некоторые или все расходы, связанные с проведением оценки.

3. Экспортирующая Сторона предоставляет любую дополнительную информацию, которая является актуальной для пересмотра решения об импорте. Импортирующая Сторона отвечает на такие просьбы в письменном виде в течение разумного периода времени и предоставляет все сведения, касающиеся факторов, лежащих в основе принятия ее решения. С учетом новых научных данных и информации, предоставленной импортирующей Стороне может быть подана новая заявка в связи с ранее отклоненной просьбой.

4. Сторона импорта может в любое время с учетом новой информации или данных пересмотреть в одностороннем порядке свои решения о любой передаче, обработке и использовании ЖИО и/или содержащих его продуктов в ее страну и воспользоваться любым механизмом для пересмотра, созданном на основе ее национального законодательства, или прибегнуть к каким-либо иным национальным процедурам. В случае возникновения спора расходы, связанные с оценкой рисков покрываются экспортером.

## СТАТЬЯ 8. УВЕДОМЛЕНИЕ О ТРАНЗИТЕ

### ЭКВАДОР

Эквадор согласен с вариантом 1.

### НОВАЯ ЗЕЛАНДИЯ

#### Вариант 1 с изменениями

1. Стороны могут потребовать направления компетентному национальному органу уведомления в письменном виде о намерении других Сторон осуществить первую транзитную перевозку ЖИО через их территорию.

2. Компетентный национальный орган Стороны транзита подтверждает уведомителю получение уведомления. В течение X дней после получения полного уведомления компетентный национальный орган может направить уведомителю письменный ответ:

а) с согласием на транзитное перемещение на определенных условиях или без таковых;

- b) с отказом в выдаче разрешения на осуществление перемещения.
3. Если компетентный национальный орган Стороны транзита не уведомляет уведомителя в течение установленного срока, это рассматривается как молчаливое согласие на транзит ЖИО.

## ПЕРУ

### Вариант 1

1. Государство-Сторона экспорта должно потребовать уведомление в письменном виде по каналам компетентного органа государства экспорта либо посредством предоставления этому органу копии соответствующих документов о намерении других Сторон осуществить транзитную перевозку живого измененного организма или его продуктов через его территорию для определенного вида использования или цели. Выполняются все требования, касающиеся маркировки, упаковки и транспортировки. В тех случаях, когда требуется такое уведомление, Стороны, которые требуют уведомление о намерении осуществить транзитную перевозку живых измененных организмов или содержащих их продуктов через их территорию, государство экспорта должно предоставить информацию механизму посредничества о:
- a) подробных данных, касающихся категорий живых измененных организмов и содержащих их продуктов, в отношении которых требуется уведомление; и
  - b) информации, подлежащей представлению вместе с уведомлением на основе данных, изложенных в приложении Y.
2. Государство транзита [незамедлительно] подтверждает уведомителю получение уведомления. Затем в течение 30 дней оно может направить уведомителю письменный ответ:
- a) с согласием на транзитное перемещение на определенных условиях или без таковых;
  - b) с отказом в выдаче разрешения на осуществление перемещения; или
  - c) направить промежуточный ответ, в котором может содержаться заявление об осуществлении импорта на определенных условиях [или без таковых] или о запрещении экспорта в течение промежуточного периода. Ответ может содержать заявление о том, что окончательно решение находится на рассмотрении, и/или запрос о предоставлении дополнительной информации и/или сообщение о продлении периода времени для ответа.

3. Государство транзита может сделать письменное заявление о том, требуется или нет уведомление для последующих транзитных перемещений того же самого живого измененного организма [или содержащих его продуктов], и информирует секретариат и предыдущих уведомителей о соответствующих решениях. Требования, касающиеся обработки и перевозки живых измененных организмов, упомянутые в статье 4, соблюдаются при всех транзитных перемещениях.
4. В документации, предоставляемой для транспортировки живых измененных организмов или содержащих их продуктов, необходимо указать, какие меры осторожности следует обеспечить в ходе их транзита.

## СЛОВЕНИЯ

### Вариант 1

1. Сторона экспорта должна потребовать уведомление в письменном виде через свои координационные центры о намерении других Сторон осуществить транзитную перевозку живого измененного организма или содержащих его продуктов через их территорию для определенного вида использования или цели, при этом беря на себя ответственность за любые случайные высвобождения в таких государствах. Выполняются все требования, касающиеся маркировки, упаковки и транспортировки. В тех случаях, когда требуется такое уведомление, государство экспорта предоставляет механизму посредничества информацию, включенную в приложение X, о:
  - b) информации, подлежащей представлению вместе с уведомлением, на основе данных, изложенных в приложении Y.
2. Государство транзита подтверждает уведомителю получение уведомления. Затем в течение 30 дней оно может направить уведомителю письменный ответ:
  - a) с согласием на транзитное перемещение при определенных условиях;
  - b) направить промежуточный ответ, в котором может содержаться заявление об осуществлении импорта на определенных условиях или о запрещении импорта в течение промежуточного периода. Ответ может содержать заявление о том, что окончательно решение находится на рассмотрении, и/или запрос о предоставлении дополнительной информации и продлении периода времени для ответа.
3. Государство транзита может сделать письменное заявление о том, требуется или нет уведомление для последующих транзитных перемещений того же самого живого измененного организма и содержащих его продуктов.

4. В документации, предоставляемой для транспортировки живых измененных организмов и продуктов ЖИО, необходимо указать, какие меры осторожности следует обеспечить в ходе их транзита.

## ТАИЛАНД

### Вариант 2

1. [Сторона] экспорта] [должна] потребовать уведомление в письменном виде [со стороны экспортера] [по каналам компетентного органа государства экспорта либо посредством представления этому органу копии соответствующих документов] о намерении других Сторон осуществить транзитную перевозку живого измененного организма [или содержащих его продуктов] через их территорию [для определенного вида использования или цели] [при этом беря на себя ответственность за любые случайные высвобождения в таких государствах]. [Выполняются все требования, касающиеся маркировки, упаковки и транспортировки]. В тех случаях, когда требуется такое уведомление [Стороны, которые требуют уведомление о намерении осуществить транзитную перевозку живых измененных организмов [или содержащих их продуктов] через их территорию] [предоставляют информацию] [включенную в приложение X] о:

а) подробных данных, касающихся категорий живых измененных организмов [и содержащих их продуктов], в отношении которых требуется уведомление; и

б) информации, подлежащей представлению вместе с уведомлением [на основе данных, изложенных в приложении Y].

2. Государство транзита [незамедлительно] подтверждает уведомителю получение уведомления. Затем в течение 30 дней оно может направить уведомителю письменный ответ:

а) с согласием на транзитное перемещение на определенных условиях [или без таковых];

б) с отказом в выдаче разрешения на осуществление перемещения; или

в) направить промежуточный ответ, в котором может содержаться заявление об осуществлении импорта на определенных условиях [или без таковых] или о запрещении импорта в течение промежуточного периода. Ответ может содержать заявление о том, что окончательное решение находится на рассмотрении, и/или запрос о предоставлении дополнительной информации и/или сообщение о продлении периода времени для ответа.

3. Государство транзита может сделать письменное заявление о том, требуется или нет уведомление для последующих транзитных перемещений того же самого живого измененного организма [или содержащих его продуктов], и информирует секретариат и предыдущих уведомителей о соответствующих решениях. Требования, касающиеся обработки и перевозки живых измененных организмов, упомянутые в статье 4, соблюдаются при всех транзитных перемещениях.

4. В документации, предоставляемой для транспортировки живых измененных организмов [или содержащих его продуктов], [в случае необходимости] указывается, какие меры осторожности следует обеспечить в ходе их транзита.

### ВЕНЕСУЭЛА

1. Сторона экспорта через свой национальный компетентный орган на предварительном согласованном языке уведомляет в письменном виде назначенный компетентный национальный орган любого государства транзита о намерении осуществить трансграничное перемещение ЖИО и/или содержащих его продуктов.

2. В уведомление включается информация, определенная в приложении I.

3. Государство транзита незамедлительно подтверждает уведомителю получение уведомления. Затем в течение 30 дней оно может направить уведомителю письменный ответ:

a) с согласием на транзитное перемещение на определенных условиях или без таковых;

b) с отказом в выдаче разрешения на осуществление перемещения; и

c) направить промежуточный ответ, в котором может содержаться заявление об осуществлении транзита на определенных условиях или о запрете экспорта в течение промежуточного периода. Ответ может содержать заявление о том, что окончательное решение находится на рассмотрении, и/или запрос о предоставлении дополнительной информации и/или сообщение о продлении периода времени для ответа. Трансграничное перемещение ЖИО и/или содержащих его продуктов ни в коем случае не начинается без согласия государства или государств транзита.

3. Сторона экспорта несет ответственность за точность предоставленной информации и любой новой представленной информации.

4. В документации, предоставляемой для транспортировки ЖИО и/или содержащих его продуктов, необходимо указать какие меры осторожности следует обеспечить в ходе их транзита.



## СТАТЬЯ 9. УПРОЩЕННАЯ ПРОЦЕДУРА

### ЭКВАДОР

Эквадор согласен с нулевым вариантом.

### НОВАЯ ЗЕЛАНДИЯ

#### Вариант 1 с изменениями

Сторона импорта может заранее оговорить ЖИО, которые подпадают под исключение из процедуры ЗОС, если, опираясь на имеющиеся наилучшие научные знания и опыт, она убеждается, что высвобождение ЖИО в окружающую среду связано с незначительным риском.

### ПЕРУ

#### Нулевой вариант

Необходимость включать в Протокол положения, касающиеся упрощенной процедуры, отсутствует.

### СЛОВЕНИЯ

#### Вариант 1 ИЛИ:

1. Стороны импорта могут вводить упрощенные процедуры заблаговременного обоснованного согласия в отношении последующих импортных поставок живых измененных организмов и содержащих их продуктов (*остальное без изменения*)
2. Если в соответствии с настоящей статьей государство импорта принимает решение освободить отдельные живые измененные организмы и содержащие их продукты от применения процедур ЗОС или применять упрощенные процедуры уведомления в отношении отдельных живых измененных организмов и содержащих их продуктов, оно соответственно информирует в письменном виде базу данных по биобезопасности.

### ТАИЛАНД

#### Вариант 2

1. Стороны импорта могут вводить упрощенные процедуры заблаговременного обоснованного согласия в отношении [последующих] импортных поставок живых измененных организмов [или продуктов, содержащих какое-либо ЖИО] при условии применения соответствующих международных норм и соблюдения соответствующих мер для обеспечения безопасного трансграничного перемещения живых измененных

организмов, являющихся результатом применения современной биотехнологии, в соответствии с целями настоящего Протокола.

2. Если в соответствии с настоящей статьей государство импорта принимает решение освободить отдельные живые измененные организмы [или продукты, содержащие какое-либо ЖИО] от применения процедур ЗОС или применять упрощенные процедуры уведомления в отношении отдельных живых измененных организмов [или продуктов, содержащих какое-либо ЖИО], оно соответственно информирует в письменном виде [секретариат Протокола]. [Секретариат незамедлительно информирует все [Договаривающиеся Стороны] о таких решениях

#### ВЕНЕСУЭЛА

Необходимость включать в Протокол положение, касающееся упрощенной процедуры, отсутствует.

#### СТАТЬЯ 10. ПОСЛЕДУЮЩИЕ ИМПОРТНЫЕ ПОСТАВКИ

#### ЭКВАДОР

Эквадор согласен с вариантом 3.

#### НОВАЯ ЗЕЛАНДИЯ

Мы не можем отдать предпочтение ни одному положению.

#### ПЕРУ

#### Вариант 3

1. В отношении любых последующих импортных поставок того же самого живого измененного организма и содержащих его продуктов в одну и ту же Сторону импорт требуется письменное уведомление.

2. Государство импорта как можно скорее подтверждает получение уведомления и информирует государство экспорта о том, что:

- a) можно приступить к импорту; или
- b) будет проведена новая оценка рисков.

Положения этой статьи могут быть отражены в статьях 6 или 9.

## СЛОВЕНИЯ

### Вариант 2

1. Уведомление о последующих импортных поставках того же самого живого измененного организма в одну и ту же Сторону импорта не требуется, если от Стороны импорта не поступает конкретного запроса в письменной форме в тех случаях, когда могут иметь место: *(остальное без изменения)*.
2. В тех случаях, когда импортирующая Сторона конкретно запрашивает уведомление о последующих импортных поставках, все сведения, относящиеся к требуемой информации, представляются в письменном виде экспортирующим Сторонам или экспортерам и механизму посредничества. Основу требуемой информации составляют данные, указанные в приложении

## ТАИЛАНД

### Вариант 3

1. В отношении любых последующих импортных поставок того же самого живого измененного организма [или содержащих его продуктов] в одну и ту же Сторону импорта требуется письменное уведомление.
2. Государство импорта как можно скорее подтверждает получение уведомления и информирует государство экспорта о том, что:
  - a) можно приступить к импорту; или
  - b) будет проведена новая оценка рисков.

## ВЕНЕСУЭЛА

Необходимость включить в Протокол положение о последующих импортных поставках отсутствует.

СТАТЬЯ 11. [МЕЖДУНАРОДНОЕ СОТРУДНИЧЕСТВО]  
МНОГОСТОРОННИЕ, ДВУСТОРОННИЕ И  
РЕГИОНАЛЬНЫЕ СОГЛАШЕНИЯ [, ИНЫЕ,  
ЧЕМ ПРОТОКОЛ]

## АВСТРАЛИЯ

Австралия хотела бы, чтобы в тексте пункта 1 варианта 1 было отражено следующее предложение:

1. Стороны могут заключать двусторонние, многосторонние или региональные соглашения или договоренности со Сторонами или государствами, не являющимися Сторонами, в отношении трансграничного перемещения ЖИО при условии принятия надлежащих мер для обеспечения безопасного трансграничного перемещения ЖИО в соответствии с целями настоящего Протокола<sup>4</sup>.

### ЭКВАДОР

Эквадор согласен с вариантом 1, содержащим в пункте 1 следующие формулировки: "со Сторонами или государствами, не являющимися Сторонами" и "не приведут к более низкому уровню защиты, чем тот, который предусмотрен Протоколом". Следует исключить текст, касающийся требований ЗОС, а также пункт 2 и подпункт б) пункта 3. В пункт 4 следует включить формулировку, допускающую приведение в соответствие с Протоколом двусторонних, многосторонних и региональных соглашений, заключенных до вступления настоящего Протокола в силу. Кроме того, целесообразно включить аналогичную формулировку, касающуюся соглашений, подписанных после вступления настоящего Протокола в силу.

### ЯПОНИЯ

Стороны могут заключать двусторонние, многосторонние или региональные соглашения или договоренности со Сторонами и/или государствами, не являющимися Сторонами, в целях:

1. поддержания сотрудничества для осуществления Протокола, в частности для сотрудничества в рамках процедур оценки рисков;
2. определения категорий ЖИО, в отношении которых следует применять упрощенные процедуры, предусмотренные в статье 9;
3. обеспечения того, чтобы в отношении трансграничного перемещения ЖИО из государств, не являющихся Сторонами, применялись меры регулирования, совместимые с Протоколом, как указывается в статье 23.

Стороны уведомляют секретариат о таких двусторонних, многосторонних или региональных соглашениях или договоренностях, заключенных со Сторонами и/или государствами, не являющимися Сторонами.

---

<sup>4</sup> Подчеркнутый текст уже не отражен в существующем проекте.

## НОВАЯ ЗЕЛАНДИЯ

### Вариант 1 с изменениями

Стороны могут заключать многосторонние, двусторонние или региональные соглашения или договоренности в отношении трансграничного перемещения ЖИО, при условии, что принимаются надлежащие меры для обеспечения безопасных трансграничных перемещений ЖИО в соответствии с целями настоящего Протокола.

## ПЕРУ

### Вариант 1

1. Договаривающиеся Стороны могут заключать двусторонние, многосторонние, или региональные соглашения или договоренности со Сторонами в отношении процедур и обмена информацией, касающихся трансграничного перемещения ЖИО и содержащих их продуктов, подпадающих под сферу действия настоящего Протокола при условии, что такие соглашения и договоренности не ослабляют положения настоящего Протокола.
2. Положения настоящего Протокола не затрагивают трансграничные перемещения, осуществляемые в соответствии с такими соглашениями или договоренностями, которые существуют между Сторонами этого соглашения или договоренности.
4. Стороны уведомляют секретариат о заключенных двусторонних, региональных и многосторонних соглашениях или договоренностях. Любая Сторона может уведомить в любое время секретариат о том, что положения, касающиеся ЗОС не применяются в отношении импортных поставок в такую Сторону.
5. Стороны должны сотрудничать между собой в области обмена информацией и, там, где это необходимо, разработки соответствующих технических руководящих принципов и/или кодексов практики, а также в деле мониторинга преимуществ использования современной биотехнологии, последствий рисков, связанных с живыми измененными организмами и содержащими их продуктами, для здоровья человека и животных, биологического разнообразия, окружающей среды и социально-экономического благосостояния стран, в целях содействия безопасному обращению с такими организмами и содержащими их продуктами. Стороны оказывают содействие развивающимся странам в деле осуществления настоящего Протокола с учетом их потребностей в области создания потенциала в целях содействия развитию и передаче безопасной биотехнологии и знаний.
6. Региональная организация экономической интеграции, которая сама является Договаривающейся Стороной Протокола и имеет конкретную правовую основу в

области биобезопасности, может заявить, что Протокол не применяется в отношении перемещений в пределах территории, охваченной ее деятельностью.

## СЛОВЕНИЯ

### Вариант 1

1. Договаривающиеся Стороны могут заключать двусторонние, многосторонние или региональные соглашения или договоренности со Сторонами или государствами, не являющимися Сторонами, в отношении процедур и обмена информацией, касающихся трансграничного перемещения ЖИО и содержащих их продуктов, вместо требований в рамках ЗОС о том, что такие соглашения или договоренности не ослабляют положения, касающиеся экологически безопасного обращения с живыми измененными организмами, как это требуется в соответствии с настоящим Протоколом.
2. Положения настоящего Протокола не затрагивают трансграничные перемещения, осуществляемые в соответствии с такими договоренностями и соглашениями, которые существуют между Сторонами этого соглашения или договоренности.
3. Двусторонние, многосторонние или региональные соглашения или договоренности обеспечивают дополнительную основу для:
  - a) определения категорий ЖИО и содержащих их продуктов, в отношении которых применяются предусмотренные в статье 9 упрощенные процедуры;
  - b) регулирования трансграничного перемещения ЖИО и содержащих их продуктов, затрагивающего государства, не являющиеся Сторонами.
4. Стороны уведомляют секретариат о любых таких двусторонних, региональных и многосторонних соглашениях или договоренностях, заключенных ... вступления настоящего Протокола в силу.
5. Стороны сотрудничают между собой в области обмена информацией, разработки соответствующих технических руководящих принципов и/или кодексов практики а также в деле мониторинга преимущества использования современной биотехнологии, последствий рисков, связанных с живыми измененными организмами и содержащими их продуктами, для биологического разнообразия и окружающей среды в целях содействия безопасному обращению с такими организмами и продуктами. Стороны оказывают содействие развивающимся странам в деле осуществления настоящего Протокола с учетом их потребностей в области создания потенциала в целях содействия развитию и передаче безопасной биотехнологии и знаний.

## ТАИЛАНД

### Вариант 1

1. [Договаривающиеся] Стороны могут заключать двусторонние, многосторонние или региональные соглашения или договоренности [со Сторонами] [или государствами, не являющимися Сторонами,] в отношении [процедур и обмена информацией, касающихся] трансграничного перемещения ЖИО [или содержащих их продуктов] [, подпадающих под сферу действия настоящего Протокола] [вместо требований в рамках ЗОС] [, при условии] [, что] такие соглашения или договоренности [не ослабляют положения настоящего Протокола].

[3. Двусторонние, многосторонние или региональные соглашения или договоренности обеспечивают дополнительную основу для:

а) определения категорий ЖИО [или содержащих их продуктов], в отношении которых применяются предусмотренные в статье 9 упрощенные процедуры;

б) регулирования трансграничного перемещения ЖИО [или содержащих их продуктов], затрагивающего государства, не являющиеся Сторонами.]

4. [Любая Сторона может уведомить в любое время секретариат о том, что положения, касающиеся ЗОС, не применяются в отношении импортных поставок в такую Сторону.]

## ВЕНЕСУЭЛА

Исключена.

## СТАТЬЯ 12. ОЦЕНКА РИСКОВ

### АВСТРАЛИЯ

Австралия хотела бы, чтобы в пункте 4 варианта 1 было отражено следующее:

4. Оценка рисков в отношении последующих импортных поставок ЖИО в ту же Сторону импорта может потребоваться лишь в том случае, если:

а) произошло изменение предполагаемого вида использования ЖИО;

б) произошло изменение объема и частоты импортных поставок ЖИО, которое может привести к повышению риска возникновения неблагоприятных последствий для биологического разнообразия в результате более активного воздействия на принимающую среду;

- с) произошло изменение принимающей среды;
- д) существует соответствующая новая информация или другие факторы, способные повлиять на оценку или регулирование рисков, связанных с ЖИО;
- е) это является условием первой импортной поставки ЖИО согласно статье 6.

## ЭКВАДОР

Эквадор согласен с вариантом 1. Пункт 1 следует сформулировать следующим образом: "Каждое решение, основанное на результатах оценки рисков, должно выполняться на индивидуальной основе в соответствии с научными данными, принципом предосторожности, социально-экономическими и культурными соображениями и опытом и другими имеющимися научными данными...". Мы согласны с первым вариантом пункта 2, имеющим следующую формулировку: "оценка рисков, упомянутая в пункте 1 выше, проводится компетентным органом и любым физическим или юридическим лицом под ее юрисдикцией". Для нас приемлем второй вариант пункта 5, начинающийся со слов "Конференция Сторон устанавливает минимальные нормы...", но в нем предлагается заменить формулировку "Конференция Сторон может учредить..." формулировкой "Конференция Сторон должна учредить...".

Мы согласны со вторым вариантом пункта 6, начинающимся со слов: "Экспортер несет...". Для нас приемлем второй вариант пункта 7, включающий формулировку "...Сторону экспорта", а также второй вариант пункта 9 и "Элементы для рассмотрения с целью..."

## ЯПОНИЯ

Компетентный орган Стороны импорта имеет право потребовать от экспортера представления необходимой информации для осуществления оценки рисков, связанных с ЖИО. Сторона экспорта принимает надлежащие меры для обеспечения предоставления такой информации экспортером. Если экспортер не представляет такую информацию, компетентный орган Стороны импорта может отказаться осуществлять процедуры оценки рисков.

Компетентный орган Стороны импорта может обратиться к экспортеру или компетентному органу экспортирующей страны с просьбой предоставить научную, техническую и технологическую помощь, необходимую для осуществления оценки рисков, связанных с ЖИО. Экспортеру и компетентному органу экспортирующей страны следует предоставлять такую помощь в той мере, в какой это возможно.



## КЕНИЯ

Оценка рисков должна проводиться на индивидуальной основе научно обоснованным и транспарентным образом и должна быть основана на принципе предосторожности, социально-экономических и культурных соображениях с учетом рисков для здоровья человека, экологии и окружающей среды.

## МЕКСИКА

Добавить следующий пункт:

Х. а) для оценки рисков Стороны должны учитывать методы оценки рисков, разработанные компетентными международными организациями; существующую научную информацию; соответствующие процессы и методы производства; методы инспекции, отбора и испытаний; и

б) определяя достаточный уровень защиты, Стороны стараются не делать произвольных или неоправданных различий между уровнями защиты, которые считаются достаточными в различных ситуациях, если такие различия приводят к возникновению дискриминации или скрытых торговых ограничений.

## НОВАЯ ЗЕЛАНДИЯ

### Вариант 1 с изменениями

Оценки рисков, по результатам которых принимаются решения согласно статьям 6, 7 и 8, проводятся научно обоснованным и транспарентным образом на основе информации, представленной заявителем в соответствии, в частности, с приложением I, и любой дополнительной информации, требуемой компетентным национальным органом Стороны импорта.

## НОРВЕГИЯ

Добавить в первый вариант пункта 2 следующую формулировку: "Каждая Сторона требует, чтобы оценка рисков проводилась каким-либо физическим или юридическим лицом, находящимся под ее юрисдикцией, на основе положений приложения II до первого высвобождения какого-либо ЖИО в конкретную окружающую среду для конкретного вида использования или цели".

В этот же пункт 2 после слов "компетентным органом Стороны импорта" добавить формулировку "до первой импортной поставки какого-либо ЖИО в конкретную окружающую среду для конкретного вида использования или цели".

Добавить следующую формулировку в качестве пункта 2 бис: "Каждая Сторона требует от своего экспортера представления Стороне импорта результатов оценки рисков, проведенной им в соответствии с требованиями приложения I до начала

первой экспортной поставки какого-либо ЖИО для конкретного вида использования или цели в какое-либо новое государство".

## ПЕРУ

### Вариант 1

1. Оценка рисков должна проводиться на индивидуальной основе научно обоснованным и транспарентным образом и должна быть основана исключительно на информации, предоставленной Стороной экспорта в соответствии с приложением I, научных данных, принципе предосторожности, социально-экономических и культурных соображениях и опыте, а также на научной информации, предоставленной экспортером, и других имеющихся научных данных для определения и оценки возможного неблагоприятного воздействия на сохранение и устойчивое использование биологического разнообразия, обусловленного генетическим изменением данного ЖИО или содержащих его продуктов, с учетом рисков для здоровья человека, сельского хозяйства, здоровья человека и животных, проблем обеспечения экологической устойчивости и социальных и этических соображений в качестве основы для принятия решений в рамках процедуры ЗОС.
2. Импортирующая Сторона может обратиться с просьбой к экспортеру/уведомителю провести оценку рисков. В дальнейшем импортирующая Сторона может запросить результаты оценок рисков, проведенных экспортером, или осуществить проверку того, что оценка была проведена в соответствии с международными нормами. В этом случае импортирующая Сторона несет ответственность за результаты оценки рисков.
3. Каждая Сторона определяет для себя в соответствии со своим законодательством организационные механизмы для проведения оценок рисков, предусмотренным настоящим Протоколом, и подготовки технических заключений в связи с запросами относительно трансграничного перемещения.
4. Оценка рисков должна проводиться до начала импортной поставки, использования, трансграничного перемещения или обработки ЖИО в пределах государства Стороны импорта, в отношении последующих импортных поставок тех же ЖИО в то же государство импорта, по усмотрению этого государства, за исключением следующих случаев, когда требуются альтернативные процедуры для оценки рисков:
  - a) когда произошло изменение предполагаемого вида использования ЖИО;
  - b) когда происходит изменение принимающей среды; или
  - c) когда существуют другие факторы, способные повлиять на оценку или регулирование рисков, связанных с ЖИО.

5. Конференция Сторон устанавливает минимальные нормы для оценки рисков, связанных с ЖИО. Конференция Сторон проводит регулярный обзор минимальных норм с учетом наиболее достоверных имеющихся научных, социально-экономических и культурных знаний и опыта, а также другой соответствующей информации. Конференция Сторон может учредить технический консультативный орган для предоставления Сторонам справочной научной информации, необходимой для проведения обзора норм.
6. Экспортер несет ответственность за надежность представляемой информации.
7. Финансовая ответственность за оценку рисков возлагается на Сторону экспорта.
8. Стороны сотрудничают друг с другом в целях содействия согласованию на международной основе процедур оценки и регулирования рисков, особо учитывая потребности развивающихся стран и стран с переходной экономикой.
9. Стороны обеспечивают, чтобы процессы, необходимые для оценки и регулирования рисков в отношении микроорганизмов, проводились в условиях изоляции.

## СЛОВЕНИЯ

### Вариант 1

1. Оценка рисков проводится на индивидуальной основе с учетом научной информации, предоставленной импортирующей и/или экспортирующей Стороной, для определения и оценки возможного неблагоприятного воздействия данных ЖИО или продуктов ЖИО на окружающую среду государства импорта в том, что касается, в частности сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия, в качестве основы для принятия решений в рамках процедур ЗОС.
2. Оценка рисков, о которой говорится в приложении X и которая упомянута в пункте 1 выше, проводится Стороной импорта, которая намеревается осуществить передачу какого-либо ЖИО, и Стороной экспорта.

## ТАИЛАНД

1. [Оценка рисков] проводится [на индивидуальной основе] [научно обоснованным [и транспарентным] образом] на основе [информации, предоставленной Стороной экспорта в соответствии с приложением I,] [научных данных, принципе предосторожности, социально-экономических и культурных соображениях и опыте] [научной информации, предоставленной [экспортером] [импортерам], и других имеющихся научных данных] для определения и оценки возможного неблагоприятного воздействия, [обусловленного генетическим изменением] [данного] [данных] ЖИО [или [содержащих их] продуктов [полученных с использованием

какого-либо ЖИО]] на [окружающую среду государства импорта в том, что касается, в частности,] сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия, [с учетом рисков для здоровья человека], [сельского хозяйства, здоровья человека и животных], [проблем обеспечения экологической устойчивости] [и социальных и этических соображений] [в качестве основы для принятия решений в рамках процедуры [процедур] ЗОС.]

2. Импортирующая Сторона может обратиться с просьбой к экспортеру [уведомителю] провести оценку рисков. В дальнейшей импортирующая Сторона может запросить результаты оценок рисков, проведенных экспортером [уведомителем], или осуществить проверку того, что оценка была проведена в соответствии с международными нормами. В этом случае импортирующая Сторона несет ответственность за результаты оценки рисков.

3. Каждая Сторона определяет для себя в соответствии со своим законодательством организационные механизмы для проведения оценок рисков, предусмотренных настоящим Протоколом, и подготовки технических заключений в связи с запросами относительно трансграничного перемещения.

4. Оценка рисков проводится [по требованию] [до начала [первого] [высвобождения] какого-либо ЖИО [конкретного ЖИО для конкретного вида использования или целей] [в окружающую среду]] [и в отношении последующих импортных поставок того же самого ЖИО в то же государство импорта, по усмотрению государства импорта, за исключением следующих случаев, когда требуется(ются) [альтернативные процедуры для] оценка(и) рисков:

- a) когда произошло изменение предполагаемого вида использования ЖИО;
- b) когда происходит изменение принимающей среды; или
- c) когда существуют другие факторы, способные повлиять на оценку или регулирование рисков, связанных с ЖИО].

5. Оценки рисков, о которых говорится в пункте X настоящей статьи [осуществляются] [в соответствии с приложением X] [и с учетом существующих руководящих принципов в отношении биобезопасности]. Однако Сторона импорта может помимо параметров, оговоренных в этом приложении, применять дополнительные параметры.

6. [Импортер] несет ответственность за надежность представленной информации.

7. Необходимость в положении о финансовой ответственности за оценку рисков отсутствует.

### ИЛИ

7. Финансовая ответственность за оценку рисков возлагается на [уведомителя].
9. Стороны обеспечивают, чтобы процессы, необходимые для оценки и регулирования рисков в отношении микроорганизмов, проводились в условиях изоляции.

### ВЕНЕСУЭЛА

1. Оценка рисков проводится экспортером на индивидуальной основе и должна основываться на информации, предоставленной Стороной экспорта в соответствии с приложением I, научных данных, принципе предосторожности, социально-экономических и культурных соображений и других имеющихся научных данных для определения и оценки возможного неблагоприятного воздействия данного ЖИО и/или содержащих его продуктов на окружающую среду государства импорта и/или транзита в том, что касается, в частности, сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия с учетом рисков для здоровья человека и животных, сельского хозяйства, проблем обеспечения экологической устойчивости и социальных и этических соображений в качестве основы для принятия решений в рамках процедуры ЗОС.
2. Каждая Сторона определяет для себя в соответствии со своим законодательством организационные механизмы для проведения оценок рисков, предусмотренных настоящим Протоколом, и подготовки технических заключений в связи с запросами относительно трансграничного перемещения.
3. Оценка рисков проводится до получения соответствующего ЗОС в отношении обработки или трансграничного перемещения какого-либо ЖИО и/или его продуктов в Сторону импорта или в ее пределах.
3. Новая оценка рисков требуется в любом из перечисленных ниже случаев:
  - a) когда произошло изменение предполагаемого вида использования ЖИО и/или его продуктов;
  - b) когда происходит изменение принимающей среды; или
  - c) когда существуют другие факторы, способные повлиять на оценку или регулирование рисков, связанных с ЖИО и/или его продуктами.
5. Конференция Сторон устанавливает минимальные нормы для оценки рисков, связанных с ЖИО и/или их продуктами. Конференция Сторон проводит регулярный обзор минимальных норм с учетом наиболее достоверных имеющихся научных, социально-экономических и культурных знаний и опыта, а также любой другой соответствующей информации. Конференция Сторон может учредить технический

консультативный орган для представления Сторонам научной информации, необходимой для проведения обзора норм.

6. Экспортер несет ответственность за надежность представленной информации.
7. Финансовая ответственность за оценку рисков возлагается на экспортера.
8. Стороны сотрудничают друг с другом в целях содействия созданию потенциала для развития и передачи технологий, а также согласования на международной основе процедур оценки и регулирования рисков, особо учитывая потребности развивающихся стран и стран с переходной экономикой.

### СТАТЬЯ 13. РЕГУЛИРОВАНИЕ РИСКОВ

#### АВСТРАЛИЯ

Австралия хотела бы заменить существующий текст пункта 3 варианта 2 следующей формулировкой:

3. Сторонам импорта и Сторонам экспорта настоятельно предлагается в соответствующих случаях поддерживать сотрудничество в деле разработки процедур регулирования рисков.

#### ЭКВАДОР

Эквадор согласен с альтернативным вариантом 2 на стр. 35, в который после слов "здоровья человека" предлагается добавить формулировку "здоровья животных, социально-экономического и культурного благосостояния общин, сельского хозяйства и окружающей среды".

#### НОВАЯ ЗЕЛАНДИЯ

Более всего мы предпочитаем общее и неимперативное положение, однако оно, на наш взгляд, является малозначительным для целей Протокола.

#### ПЕРУ

1. В соответствии с пунктом g) статьи 8 Конвенции, Стороны, намеревающиеся осуществить любую передачу, обработку или использование живых измененных организмов в Стороне импорта, создают и поддерживают соответствующие национальные механизмы в целях обеспечения регулирования, уменьшения и контроля рисков, определенных в положении Протокола, касающемся оценки рисков, связанных с безопасным использованием, обработкой и трансграничным перемещением ЖИО и содержащих их продуктов.

2. Вид регулирования рисков, который должен использоваться, соответствует данным живым измененным организмам и мероприятиям, и такие стратегии и меры регулирования рисков, которые изложены в приложении X, используются в качестве минимального требования.
3. Если Сторона импорта не располагает соответствующим финансовым и техническим потенциалом для осуществления этой деятельности, она может просить Сторону экспорта оказать ей техническую и финансовую помощь, и Сторона экспорта сотрудничает со Стороной импорта в регулировании рисков.
4. Без ущерба для пункта X выше, в целях обеспечения геномной и видовой стабильности в окружающей среде, каждая Договаривающаяся Сторона обеспечивает, чтобы любой ЖИО или содержащие его продукты, импортируемые или полученные на местном уровне, проходили период наблюдения, соответствующий его жизненному циклу или периоду воспроизводства в зависимости от обстоятельств, до того, как он будет задействован для предполагаемого вида использования. В планах регулирования рисков следует уделять должное внимание различным целям или видам использования, для которых разрабатываются или производятся живые измененные организмы или их продукты.
5. Стороны сотрудничают в целях запрещения или ликвидации ЖИО (или содержащих их продуктов или конкретных признаков ЖИО или содержащих их продуктов, которые могут вызвать в глобальном масштабе неблагоприятные последствия для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия или здоровья человека.
6. Стороны требуют от производителей живых измененных организмов ликвидировать все маркерные гены антибиотической устойчивости в живых измененных организмах к 2002 году.
7. Меры по ограничению импорта, основанные на результатах оценки рисков и, в частности, на достоверной научной информации, должны вводиться для предотвращения связанных с живыми измененными организмами неблагоприятных последствий для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия, здоровья человека и социально-экономических факторов в пределах территории государства импорта. Отсутствие полной научной уверенности или озабоченность относительно уровня риска не может использоваться в качестве причины для отсрочки принятия мер по предупреждению ущерба.

## СЛОВЕНИЯ

### Вариант 2 ИЛИ

1. Страна экспорта обеспечивает, чтобы стратегии и меры по регулированию рисков, предлагаемые для реализации Страной импорта, предотвращали или смягчали потенциальные негативные социально-экономические последствия в пределах Страны импорта.
2. Вид регулирования рисков, который должен использоваться, соответствует данным живым измененным организмам и мероприятиям, и такие стратегии и меры регулирования рисков соответствуют результатам оценки рисков. В качестве минимального требования используются виды и меры регулирования рисков, изложенные в приложении X.
3. Если Страна импорта не располагает соответствующим финансовым и техническим потенциалом для осуществления этой деятельности, Страна экспорта оказывает техническую и финансовую помощь и сотрудничает со Страной импорта в регулировании рисков.
4. Без ущерба для пункта X выше, в целях обеспечения геномной и видовой стабильности в окружающей среде каждая Договаривающаяся Страна обеспечивает, чтобы любой ЖИО и содержащие его продукты, *(остальное без изменения)*.
5. Страны сотрудничают в целях запрещения или ликвидации ЖИО и содержащих их продуктов или конкретных признаков ЖИО или содержащих их продуктов, которые могут вызвать в глобальном масштабе неблагоприятные последствия для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия или здоровья человека.
6. Замечаний нет.
7. Меры по ограничению импорта, основанные на результатах оценки рисков и, в частности, на достоверной научной информации, вводятся для предотвращения связанных с живым измененным организмом неблагоприятных последствий для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия в пределах территории государства импорта.

## ТАИЛАНД

1. Страна экспорта обеспечивает, чтобы стратегии и меры по регулированию рисков, предлагаемые для реализации Страной импорта, [включали стратегии и меры, которые позволяют максимально уменьшить [предотвратить или смягчить] потенциальные социально-экономические последствия в пределах Страны импорта].



2. Вид регулирования рисков, который должен использоваться, соответствует данным живым измененным организмам и мероприятиям, и такие стратегии и меры регулирования рисков [соответствуют результатам] оценки рисков. В качестве минимального требования используются виды и [меры] регулирования рисков, изложенные в приложении X.
3. [Если Сторона импорта не располагает соответствующим финансовым и техническим потенциалом для осуществления этой деятельности] Сторона экспорта сотрудничает со Стороной импорта [в регулировании рисков].
4. Без ущерба для пункта X выше, в целях обеспечения геномной и видовой стабильности в окружающей среде, каждая Договаривающаяся Сторона обеспечивает, чтобы любой ЖИО [или содержащие его продукты], импортируемый или полученный на местном уровне, проходил период наблюдения, соответствующий его жизненному циклу или периоду воспроизводства в зависимости от обстоятельств, до того, как он будет задействован для предполагаемого использования. В планах регулирования рисков следует уделять должное внимание различным целям или видам использования, для которых разрабатываются или производятся живые измененные организмы или их продукты.
5. Стороны сотрудничают в целях запрещения или ликвидации ЖИО [или содержащих их продуктов] или конкретных признаков ЖИО [или содержащих их продуктов], которые могут вызвать в глобальном масштабе неблагоприятные последствия для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия или здоровья человека.
6. Стороны требуют от производителей живых измененных организмов ликвидировать все маркерные гены антибиотической устойчивости в живых измененных организмах к 2002 году.
7. Меры по ограничению импорта, основанные на результатах оценки рисков [и, в частности, на достоверной научной информации] [вводятся] [в такой степени, в которой это необходимо] для предотвращения связанных с живым измененным организмом неблагоприятных последствий для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия [здоровья человека и социально-экономических факторов] в пределах территории государства импорта.

#### ВЕНЕСУЭЛА

1. В соответствии с пунктом g) статьи 8 Конвенции Стороны настоящего Протокола создают соответствующие механизмы и стратегии в целях обеспечения регулирования, уменьшения и контроля рисков, которые могут возникнуть в результате использования, обработки и трансграничного перемещения ЖИО и/или содержащих их продуктов.

2. Сторона экспорта обеспечивает, чтобы в стратегиях и мерах по регулированию рисков учитывались потенциальные социально-экономические последствия, которые могут возникнуть в результате использования, обработки и трансграничной перевозки ЖИО и/или содержащих их продуктов, образовавшихся в результате ведения сельского хозяйства или образа жизни местного населения.
3. Нуждающиеся в этом импортирующие Стороны могут просить другие Стороны оказать им техническую помощь в целях разработки национальных мер и стратегий регулирования рисков.
4. Без ущерба для пункта 1 выше и в интересах обеспечения геномной и видовой стабильности в окружающей среде, каждая Договаривающаяся Сторона следит за тем, чтобы любой ЖИО и/или содержащие его продукты, импортированные или полученные на местном уровне, проходили период наблюдения, соответствующий его жизненному циклу или периоду воспроизводства в зависимости от обстоятельств, до того как он будет задействован для предполагаемого вида использования. В планах регулирования рисков следует уделять должное внимание различным целям или видам использования, для которых разрабатываются или производятся живые измененные организмы или их продукты.
5. Стороны принимают необходимые меры для ограничения импорта тех ЖИО и/или содержащих их продуктов, по которым в результате оценки рисков достигнута незначительная научная определенность в отношении потенциального воздействия этих организмов и продуктов на окружающую среду, биологическое разнообразие, здоровье человека и животных, сельское хозяйство, экологическую стабильность и социально-экономические факторы.

## СТАТЬЯ 14. МИНИМАЛЬНЫЕ НАЦИОНАЛЬНЫЕ НОРМЫ

### ЭКВАДОР

Эквадор согласен с вариантом 1 при следующей формулировке пункта 1: "со дня вступления для нее в силу настоящего Протокола".

### КЕНИЯ

Каждая Сторона обеспечивает наличие соответствующих правовых, организационных и административных мер, касающихся безопасности исследований и разработок, производства, передачи, обработки и использования живых измененных организмов. Помимо создания таких мер на национальном уровне Стороны также сотрудничают в создании на международном или региональном уровнях процедур проведения оценки исков.

## НОВАЯ ЗЕЛАНДИЯ

Более всего мы предпочитаем общее и неимперативное положение, однако оно, на наш взгляд, является малозначительным для целей Протокола.

### ПЕРУ

#### Вариант 1

1. Каждая Сторона обеспечивает наличие со дня вступления для нее в силу настоящего Протокола соответствующих правовых, организационных и административных мер, касающихся безопасности исследований и разработок, производства, передачи, обработки и использования живых измененных организмов. Помимо создания таких мер на национальном уровне, Стороны также сотрудничают в создании на международном или региональном уровнях процедур проведения оценки рисков в соответствии со статьей X.

2. Такие меры надлежащим образом регулируют как локализованное использование, так и преднамеренное высвобождение. В отношении локализованного использования живых измененных организмов или их продуктов Стороны принимают меры, указанные в приложении X.

3. Национальные меры, как минимум, должны удовлетворять требованиям, предусмотренным в настоящем Протоколе в отношении безопасной передачи, обработки и использования живых измененных организмов, включая те, которые касаются оценки рисков в рамках статьи 12 и обеспечения выполнения условий или запретов в рамках статьи 13.

4. Стороны могут выдвигать более жесткие или всеобъемлющие требования, основанные на принципе принятия мер предосторожности.

### СЛОВЕНИЯ

#### Вариант 1

1. Каждая Сторона обеспечивает наличие со дня вступления для нее в силу настоящего Протокола соответствующих правовых, организационных и административных мер, касающихся безопасности исследований и разработок, производства, передачи, обработки и использования живых измененных организмов. Помимо создания таких мер на национальном уровне, Стороны также сотрудничают в создании на международном или региональном уровнях процедур проведения оценки рисков в соответствии со статьей X.

2. Такие меры надлежащим образом регулируют как локализованное использование, так и преднамеренное высвобождение. В отношении локализованного

использования живых измененных организмов и содержащих их продуктов каждая Сторона принимает меры, указанные в приложении X.

3. Замечаний нет.

4. Стороны могут выдвигать более жесткие или всеобъемлющие требования, основанные на принципе принятия мер предосторожности.

#### ТАИЛАНД

Такие меры надлежащим образом регулируют как локализованное использование, так и преднамеренное высвобождение. В отношении локализованного использования живых измененных организмов [или содержащих их продуктов] каждая Сторона принимает меры, указанные в приложении X.

#### ВЕНЕСУЭЛА

1. Каждая Сторона обеспечивает наличие через два года после даты ратификации или присоединения к настоящему Протоколу соответствующих правовых, организационных и административных мер, касающихся безопасности исследований и разработок, производства, передачи, обработки и использования живых измененных организмов.

2. Такие меры надлежащим образом регулируют локализованное использование, полулокализованное использование и преднамеренное высвобождение. В отношении локализованного использования живых измененных организмов или их продуктов Стороны принимают меры, указанные в приложении X.

3. Национальные меры, как минимум должны удовлетворять требованиям, предусмотренным в настоящем Протоколе в отношении безопасной передачи, обработки и использования живых измененных организмов, включая те, которые касаются оценки рисков в рамках статьи 12 и обеспечения выполнения условий или запретов в рамках статьи 13.

#### ОБЪЕДИНЕНИЕ СТАТЕЙ 15 И 16. ПРЕДНАМЕРЕННЫЕ ТРАНСГРАНИЧНЫЕ ПЕРЕМЕЩЕНИЯ И ЧРЕЗВЫЧАЙНЫЕ МЕРЫ

#### ЭКВАДОР

Пункт 1 должен начинаться со слов "Стороны принимают необходимые меры и обеспечивают, чтобы...", а после слов "здоровья человека" следует добавить "здоровья животных, социально-экономического и культурного благосостояния общин, сельского хозяйства и окружающей среды". Пункт 2 следует сформулировать следующим образом: "Каждое уведомление включает, в частности, следующую информацию:". В пункте 3 следует сохранить слова "за свой счет".

## НОВАЯ ЗЕЛАНДИЯ

Вариант 1 с изменениями

1. Соответствующие Стороны незамедлительно уведомляют компетентные национальные органы затронутых и потенциально затрагиваемых Сторон в случае:
  - a) чрезвычайного происшествия; и/или
  - b) непреднамеренного трансграничного перемещения ЖИО.
2. Уведомление должно включать, в частности, следующую информацию:
  - a) обстоятельства чрезвычайного происшествия и/или непреднамеренного перемещения;
  - b) информацию, определенную в приложении I, и любую другую информацию, запрашиваемую затронутой Стороной для оценки последствий чрезвычайного происшествия и/или непреднамеренного трансграничного перемещения;
  - c) чрезвычайные меры, которые были приняты или необходимо принять.

## ПЕРУ

1. Стороны принимают необходимые меры и, как только это становится им известно, уведомляют затронутые или потенциально затрагиваемые Стороны, как правило через компетентные органы заинтересованных государств и механизм посредничества Протокола в случае:
  - a) чрезвычайного происшествия; и/или
  - b) непреднамеренного трансграничного перемещения ЖИО и известных им высвобождений ЖИО у себя в стране, которые могут привести к непреднамеренным трансграничным перемещениям.
2. Такое уведомление включает, в частности, следующую информацию, которая считается важной:
  - a) неблагоприятные последствия для здоровья человека, сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия и/или окружающей среды [и сельскохозяйственного производства] в других государствах;
  - b) обстоятельства чрезвычайного происшествия и/или непреднамеренного перемещения;

- c) идентификационные данные, соответствующие характеристики и данные о числе/объеме/количествах ЖИО, связанных с этим или высвобожденных;
- d) любую имеющуюся информацию, необходимую для оценки последствий чрезвычайного происшествия и/или непреднамеренного перемещения, включая их последствия для здоровья человека и животных, окружающей среды и биологического разнообразия;
- e) оценку рисков для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия и/или здоровья человека;
- f) любые меры, принятые или которые необходимо принять, включая меры, определенные в пункте 1 статьи 14 Конвенции;
- g) информацию, определенную в приложении I;
- h) любую другую [имеющуюся] информацию, которая сочтена актуальной.

3. Сторона, являющаяся источником чрезвычайного происшествия и/или непреднамеренного трансграничного перемещения, которое может представлять угрозу, уведомляет и принимает в консультации с затронутой Стороной меры в целях сведения к минимуму негативного воздействия на окружающую среду и предотвращения дальнейшего высвобождения или трансграничного перемещения ЖИО.

4. В случае необходимости затронутые Стороны могут обратиться к Стороне, явившейся источником непреднамеренного трансграничного перемещения, с просьбой оказать помощь в принятии чрезвычайных мер в целях сведения к минимуму негативных последствий для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия и для здоровья человека.

5. В тех случаях, когда информация предоставляется, соответствующие государства обеспечивают принятие в любой чрезвычайной ситуации необходимых среднесрочных и долгосрочных мер, включая оперативное оповещение любых других государств, которые могут быть затронуты таким чрезвычайным происшествием.

7. Каждая Сторона избегает любой деятельности, которая может привести к чрезвычайному или непреднамеренному высвобождению водных живых измененных организмов, в частности, в пресноводные и морские экосистемы.

## СЛОВЕНИЯ

Пересмотренная: 1. Стороны принимают необходимые меры и обеспечивают, чтобы им становилось об этом известно, незамедлительно уведомляют затронутые и потенциально затрагиваемые Стороны, компетентные органы заинтересованных государств Протокола в случае:

- a) чрезвычайного происшествия; и
  - b) непреднамеренного трансграничного перемещения живых измененных организмов, которые возникают в ходе трансграничного перемещения и в противном случае подпадают под действие ЗОС или условий, оговоренных в предыдущем решении, касающемся ЗОС, и которые могут повлечь значительные неблагоприятные последствия для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия.
2. Такое уведомление включает, в частности, следующую информацию:
- a) неблагоприятные последствия для здоровья человека, сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия, окружающей среды и сельскохозяйственного производства в других государствах;
  - b) обстоятельства чрезвычайного происшествия и/или непреднамеренного перемещения;
  - c) идентификационные данные, соответствующие характеристики и данные о числе/объеме/количестве ЖИО, связанных с этим или высвобожденных;
  - d) любую имеющуюся информацию, необходимую для оценки последствий чрезвычайного происшествия и/или непреднамеренного перемещения, включая их последствия для здоровья человека и животных, окружающей среды и биологического разнообразия;
  - e) оценку рисков для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия и здоровья человека, а также меры по регулированию рисков, включая меры, касающиеся обработки организмов;
  - f) и g) замечаний нет;
  - h) любую другую имеющуюся информацию, которая сочтена актуальной.
3. Сторона, являющаяся источником чрезвычайного происшествия или непреднамеренного трансграничного перемещения, которое может представлять угрозу, незамедлительно уведомляет и принимает за свой счет в консультации с затронутой Стороной меры в целях сведения к минимуму негативного воздействия на окружающую среду и предотвращения дальнейшего высвобождения или трансграничного перемещения ЖИО.
- 4-7. Замечаний нет.

ТАИЛАНД

[1. Стороны, [как только] [это становится им известно], [принимают необходимые меры] и [незамедлительно] [уведомляют] [обеспечивают, чтобы] затронутые и потенциально затрагиваемые Стороны, [как правило, через] компетентные органы заинтересованных государств и [механизм посредничества] [Протокола] [незамедлительно уведомялись] в случае:

[a) чрезвычайного происшествия; и/или]

[b) непреднамеренного трансграничного перемещения живых измененных организмов [и известных внутренних высвобождений ЖИО, которые могут привести к непреднамеренным трансграничным перемещениям,]

[, которые возникают в ходе трансграничного перемещения и в противном случае подпадают под действие ЗОС или условий, оговоренных в отношении предыдущего решения, касающегося ЗОС, и] которые могут повлечь значительные неблагоприятные последствия для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия [, с учетом также здоровья человека, [благосостояния и окружающей среды].]

[2. Такое уведомление включает, в частности, следующую [считающуюся необходимой] информацию:

a) неблагоприятные последствия для здоровья человека, сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия и/или окружающей среды [и сельскохозяйственного производства] в других государствах;

b) обстоятельства чрезвычайного происшествия и/или непреднамеренного перемещения;

c) идентификационные данные, соответствующие характеристики и данные о числе/объеме/количествах ЖИО, связанных с этим или высвобожденных;

d) любую имеющуюся информацию, необходимую для оценки последствий чрезвычайного происшествия и/или непреднамеренного перемещения, включая их последствия для здоровья человека и животных, окружающей среды и биологического разнообразия;

e) оценку рисков для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия и/или здоровья человека, [а также] меры по регулированию рисков, включая меры, касающиеся обработки организмов;

f) чрезвычайные меры, принятые или которые необходимо принять, включая меры, определенные в пункте 1 статьи 14 Конвенции;

g) информацию, определенную в приложении I;



h) любую другую [имеющуюся] информацию, которая сочтена актуальной.

[3. Сторона, являющаяся источником чрезвычайного происшествия и/или непреднамеренного трансграничного перемещения [, которое может представлять угрозу,] незамедлительно [уведомляет и] принимает [за свой счет] в консультации с затронутой Стороной меры в целях сведения к минимуму негативного воздействия на окружающую среду и предотвращения дальнейшего высвобождения или трансграничного перемещения ЖИО.]

[4. В случае необходимости затронутая(ые) Сторона(ы) может(гут) обратиться к Стороне, явившейся источником непреднамеренного трансграничного перемещения, с просьбой оказать помощь в принятии чрезвычайных мер в целях сведения к минимуму негативных последствий для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия и для здоровья человека.]

[5. В тех случаях, когда информация предоставляется, соответствующие государства обеспечивают принятие в любой чрезвычайной ситуации необходимых среднесрочных и долгосрочных мер, включая оперативное оповещение любых других государств, которые могут быть затронуты таким чрезвычайным происшествием.]

[6. Затронутое(ые) государство(а) может(гут) обратиться с просьбой о проведении консультаций между заинтересованными государствами.]

#### СОЕДИНЕННЫЕ ШТАТЫ АМЕРИКИ

- В первой строке пункта 1 после слова "Стороны" добавить слово "стремятся".
- В пункте 1 а) заменить слова "чрезвычайное происшествие" формулировкой "случайное высвобождение ЖИО".
- В десятой строке пункта 1 заменить "трансграничного перемещения" на "международных перевозок ЖИО".

#### ВЕНЕСУЭЛА

1. Стороны принимают необходимые меры и, как только это становится им известно, незамедлительно уведомляют затронутые и потенциально затрагиваемые Стороны через национальные компетентные органы заинтересованных государств и механизм посредничества [Протокола] в случае:

- a) чрезвычайного происшествия; и/или
- b) непреднамеренного перемещения ЖИО и высвобождений в стране ЖИО, которые могут привести к непреднамеренным трансграничным перемещениям, которые могут повлечь значительные неблагоприятные последствия для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия, с учетом также здоровья человека, благосостояния и окружающей среды.

2. Каждое уведомление включает, в частности, следующую информацию:
- a) неблагоприятные последствия для здоровья человека, сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия и/или окружающей среды и сельскохозяйственного производства в других государствах;
  - b) обстоятельства чрезвычайного происшествия и/или непреднамеренного перемещения;
  - c) идентификационные данные, соответствующие характеристики и данные о числе/объеме/количествах ЖИО, связанных с этим или высвобожденных;
  - d) любую имеющуюся информацию, необходимую для оценки последствий чрезвычайного происшествия и/или непреднамеренного перемещения, включая их последствия для здоровья человека и животных, окружающей среды и биологического разнообразия;
  - e) оценку рисков для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия и/или здоровья человека;
  - f) чрезвычайные меры, принятые или которые необходимо принять, включая меры, определенные в пункте 1 статьи 14 Конвенции;
  - g) информацию, определенную в приложении I;
  - h) любую другую информацию, которая сочтена актуальной.
3. В случае необходимости затронутые Стороны могут обратиться к Стороне, явившейся источником непреднамеренного трансграничного перемещения, с просьбой оказать помощь в принятии чрезвычайных мер в целях сведения к минимуму негативных последствий для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия и для здоровья человека.
4. В тех случаях, когда информация предоставляется, соответствующие государства обеспечивают принятие в любой чрезвычайной ситуации необходимых среднесрочных и долгосрочных мер, включая оперативное оповещение любых других государств, которые могут быть затронуты таким чрезвычайным происшествием.
5. Затронутые государства могут обратиться с просьбой о проведении консультаций между заинтересованными государствами.
6. Стороны избегают любой деятельности, которая может привести к чрезвычайному или непреднамеренному высвобождению водных живых измененных организмов, в частности, в пресноводные и морские экосистемы.

## СТАТЬЯ 17. ОБРАБОТКА И ТРАНСПОРТИРОВКА,

## УПАКОВКА И МАРКИРОВКА

### ЭКВАДОР

Эквадор согласен с вариантом 2.

### КЕНИЯ

Стороны обеспечивают, чтобы ЖИО, подпадающие под ЗОС в рамках сферы действия Протокола и являющиеся объектом трансграничного перемещения, обрабатывались, упаковывались, маркировались и транспортировались в безопасных условиях в соответствии с международными правилами и нормами в целях предотвращения неблагоприятных последствий для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия, с учетом также рисков для здоровья человека.

### НОВАЯ ЗЕЛАНДИЯ

Мы не можем отдать предпочтение ни одному положению.

### ПЕРУ

1. Стороны обеспечивают, чтобы ЖИО [подпадающие под ЗОС]/[подпадающие под сферу действия Протокола] и являющиеся объектом трансграничного перемещения:

а) были четко [обозначены]/[промаркированы] как ЖИО, включая информацию о виде ЖИО, названия и контактные данные импортера, экспортера и координационных центров импортирующих и экспортирующих Сторон;]

[b) подпадали под не менее жесткие требования в отношении классификации, упаковки и маркировки чем те, которые применяются к сопоставимым продуктам, предназначенным для использования в государстве экспорта;]

[c) обрабатывались, упаковывались [, маркировались] и транспортировались в безопасных условиях [в соответствии с международными правилами и нормами] [, в частности согласно рекомендациям Организации Объединенных Наций относительно транспортировки опасных грузов,] в целях предотвращения неблагоприятных последствий для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия, с учетом также рисков для здоровья человека;]

[d) сопровождалась [соответствующей] [информацией о ЖИО [и их продуктах] [, путевым документом/документацией из пункта начала передачи в пункт использования] [и] [соответствующей маркировкой] [как это указано в приложении [xx].]

[2. Стороны стремятся к разработке нормативных положений, касающихся видов практики в области упаковки и транспортировки, в рамках Протокола.]

## СЛОВЕНИЯ

### Вариант 2

1. Стороны обеспечивают, чтобы ЖИО, на которые распространяется процедура ЗОС и которые подпадают под сферу действия Протокола, а также являются объектом трансграничного перемещения:

a) были четко обозначены и промаркированы как ЖИО, включая информацию о виде ЖИО, названия и контактные данные импортера, экспортера и координационных центров импортирующих и экспортирующих Сторон;

b) замечаний нет;

c) обрабатывались, упаковывались, маркировались и транспортировались в безопасных условиях, в частности, согласно рекомендациям Организации Объединенных Наций относительно транспортировки опасных грузов, в целях предотвращения неблагоприятных последствий для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия с учетом также рисков для здоровья человека;

d) сопровождалась соответствующей информацией о ЖИО и их продуктах и соответствующей маркировкой, как это указано в приложении ХХ.

2. Замечаний нет.

## ТАИЛАНД

[1. Стороны обеспечивают, чтобы ЖИО [, подпадающие под ЗОС] и являющиеся объектом трансграничного перемещения:

[a) были четко [промаркированы] как ЖИО, включая информацию о виде ЖИО, названия и контактные данные импортера, экспортера и координационных центров импортирующих и экспортирующих Сторон;]

[b) подпадали под не менее жесткие требования в отношении классификации, упаковки и маркировки чем те, которые применяются к сопоставимым продуктам, предназначенным для использования в государстве экспорта;]

[c) обрабатывались, упаковывались [, маркировались] и транспортировались в безопасных условиях [в соответствии с международными правилами и нормами] [, в частности согласно рекомендациям Организации Объединенных Наций относительно

транспортировки опасных грузов,] в целях предотвращения неблагоприятных последствий для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия, с учетом также рисков для здоровья человека;]

[d) сопровождалась [соответствующей] [информацией о ЖИО [и их продуктах] [, путевым документом/документацией из пункта начала передачи в пункт использования] [и] [соответствующей маркировкой] [как это указано в приложении [xx].]

[2. Стороны стремятся к разработке нормативных положений, касающихся видов практики в области упаковки и транспортировки, в рамках Протокола.]

### УРУГВАЙ

ЖИО, охватываемые настоящим соглашением и являющиеся объектом трансграничного перемещения, а также подпадающие под ЗОС, должны быть:

- четко обозначены как ЖИО;
- упакованы и обработаны таким образом, чтобы предотвратить случайное высвобождение в окружающую среду;
- содержать на этикетке информацию, убедительно свидетельствующую о предоставленном согласии.

### ВЕНЕСУЭЛА

1. Стороны обеспечивают, чтобы ЖИО, являющиеся объектом трансграничного перемещения:

а) были четко обозначены, промаркированы как ЖИО и/или содержащие их продукты, включая информацию о виде ЖИО и/или содержащих его продуктов, названия и контактные данные импортера, экспортера и координационных центров импортирующих и экспортирующих Сторон;

б) подпадали под не менее жесткие требования в отношении классификации, упаковки и маркировки чем те, которые применяются к сопоставимым продуктам, предназначенным для использования в государстве экспорта;

с) обрабатывались, упаковывались, маркировались и транспортировались в безопасных условиях в соответствии с международными правилами и нормами, в частности согласно рекомендациям Организации Объединенных Наций относительно транспортировки опасных грузов, в целях предотвращения неблагоприятных последствий для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия, с учетом также рисков для здоровья человека;

d) сопровождалась информацией о ЖИО и содержащих их продуктах, путевым документом/документацией из пункта начала передачи в пункт использования и соответствующей маркировкой как это указано в приложении [xx].

2. Конференция Сторон разрабатывает нормативные положения, касающиеся видов практики в области упаковки, обработки, маркировки и транспортировки, в рамках настоящего Протокола.

## СТАТЬЯ 18. КОМПЕТЕНТНЫЙ ОРГАН/КООРДИНАЦИОННЫЙ ЦЕНТР

### ЭКВАДОР

Эквадор согласен с формулировкой: "не позднее даты вступления в силу данного Протокола". В пункте 4 принимается формулировка "и механизм посредничества по биобезопасности", а в пункте 6 - "механизм посредничества".

### НОВАЯ ЗЕЛАНДИЯ

Наряду с использованием по всему тексту термина "компетентный национальный орган" мы предлагаем следующим образом изменить формулировку данной статьи.

1. Каждая Сторона назначает один или несколько компетентных национальных органов, которые уполномочены выполнять административные функции, требуемые настоящим Протоколом.

2. Каждая Сторона не позднее даты вступления в силу данного Протокола для данной Стороны сообщает секретариату название и адрес такого органа или органов. Если она назначает более одного компетентного органа, Сторона направляет в секретариат вместе со своим уведомлением соответствующую информацию о распределении между ее компетентными национальными органами ответственности за выполнение административных функций, требуемых настоящим Протоколом, если такое распределение предусмотрено. Она незамедлительно уведомляет секретариат о любых изменениях названия и адреса или обязанностей такого органа или органов.

3. Секретариат незамедлительно информирует Стороны об уведомлении, полученном в соответствии с пунктом 2.

### ПЕРУ

1. В целях содействия осуществлению настоящего Протокола каждая Сторона назначает и, если она не имеет, учреждает один или несколько координационных центров, которые отвечают за связь с секретариатом от имени этой Стороны. Каждая Сторона назначает также один или несколько компетентных правительственных органов, которые уполномочены заниматься всеми аспектами, касающимися положений настоящего Протокола, в обязанности которых входит, в частности,

разработка национальных руководящих принципов и/или правил, получение заявок и уведомлений, а также доведение до сведения решений, касающихся живых измененных организмов в соответствии с процедурой заблаговременного обоснованного согласия, отраженной в статьях 3, 4 и 5, а также с случае необходимости проведение оценок рисков в соответствии со статьей 12.

2. В тех случаях, когда Сторона назначает несколько компетентных органов и/или более одного координационного центра, она определяет круг обязанностей для каждой из них [с достаточно точным указанием для уведомителя относительно того, какой компетентный орган занимается определенными видами живых измененных организмов/указанием круга обязанностей]. В отношении выполнения этих обязанностей компетентные органы уполномочены выступать от имени этой Стороны. Каждая Сторона может назначать одно учреждение для выполнения функций как координационного центра, так и компетентного органа.

3. Каждая Сторона не позднее даты вступления в силу данного Протокола для данной Стороны информирует секретариат о том, какие учреждения были назначены в качестве координационных центров и компетентных органов.

4. Стороны информируют секретариат и механизм посредничества по биобезопасности в течение [ ] дней после даты принятия решений] о любых изменениях в отношении назначения, сделанного ими в соответствии с пунктами 1 и 2 выше.

5. Секретариат незамедлительно информирует Стороны об уведомлениях, полученных в соответствии с пунктами 2 и 3 выше.

6. Секретариат также направляет информацию, полученную от Сторон в соответствии с пунктами 1, 2, 3 и 4 выше, для включения в механизм посредничества предусмотренную в статье 19, касающейся обмена информацией.

## СЛОВЕНИЯ

Пересмотренная:

1. В целях содействия осуществлению настоящего Протокола каждая Сторона назначает один или несколько координационных центров, которые отвечают за связь с секретариатом от имени этой Стороны. Каждая Сторона также назначает один или несколько компетентных правительственных органов, которые уполномочены заниматься всеми аспектами, касающимися положений настоящего Протокола и в обязанности которых входит, в частности, разработка национальных руководящих принципов и/или правил, получение заявок и (*остальное без изменений*).

2. В тех случаях, когда Сторона назначает более одного компетентного органа и/или более одного координационного центра, она определяет круг обязанностей для

каждого из них с достаточно точным указанием для уведомителя относительно того, какой компетентный орган занимается определенным кругом обязанностей.  
(*Остальное без изменений*).

3. Каждая Сторона не позднее даты вступления в силу данного Протокола для данной Стороны информирует секретариат о том, какие учреждения были назначены в качестве ее координационных центров и компетентных органов.
4. Стороны информируют секретариат и механизм посредничества по биобезопасности незамедлительно после принятия решения о любых изменениях в отношении назначения, сделанного ими в соответствии с пунктами 1 и 2 выше.
5. Никаких замечаний.
6. Секретариат также направляет информацию, полученную от Сторон в соответствии с пунктами 1, 2, 3 и 4 выше, для включения в базу данных механизма посредничества, предусмотренную в статье 19, касающейся обмена информацией.

#### ТАИЛАНД

1. В целях содействия осуществлению настоящего Протокола каждая Сторона назначает один национальный координационный центр, который отвечает за связь с секретариатом от имени этой Стороны. Каждая Сторона также назначает один или несколько компетентных [правительственных] органов, в обязанности которых входит [в частности, разработка национальных руководящих принципов и/или правил] получения заявок и уведомлений, а также доведение до сведения решений, касающихся живых измененных организмов в соответствии с процедурой заблаговременного обоснованного согласия, отраженной в статьях 3, 4 и 5, а также в случае необходимости проведения оценок рисков в соответствии со статьей 12.
2. В тех случаях, когда Сторона назначает несколько компетентных органов и/или более одного координационного центра, она определяет круг обязанностей для каждого из них [с достаточно точным указанием для уведомителя относительно того, какой компетентный орган занимается определенными видами живых измененных организмов/указанием круга обязанностей]. В отношении выполнения этих обязанностей компетентные органы уполномочены выступать от имени этой Стороны. Сторона может назначать одно учреждение для выполнения функций как координационного центра, так и компетентного органа.
3. Каждая Сторона [в течение трех месяцев после даты вступления в силу Протокола] для данной Стороны информирует секретариат о том, какие учреждения были назначены в качестве ее координационного(ых) центра(ов) и компетентного(ых) органа(ов).



4. Стороны информируют секретариат [и механизм посредничества по биобезопасности] [незамедлительно] о любых изменениях в отношении назначения, сделанного ими в соответствии с пунктами 1 и 2 выше.
5. Секретариат незамедлительно информирует Стороны об уведомлениях, полученных в соответствии с пунктами 2 и 3 выше.
6. Секретариат также направляет информацию, полученную от Сторон в соответствии с пунктами 1, 2, 3 и 4 выше, для включения в [базу данных] [механизм посредничества], предусмотренную в статье 19, касающейся обмена информацией.]

#### ВЕНЕСУЭЛА

1. В целях содействия осуществлению настоящего Протокола каждая Сторона назначает, и если она не имеет, учреждает один национальный координационный центр, который отвечает за связь с секретариатом от имени этой Стороны. Каждая Сторона также назначает один или несколько компетентных правительственных органов, которые уполномочены заниматься всеми аспектами, касающимися положений настоящего Протокола.
2. В тех случаях, когда Сторона назначает более одного компетентного органа, она определяет круг обязанностей для каждого из них с достаточно точным указанием для уведомителя относительно того, какой компетентный орган занимается определенными видами живых измененных организмов. В отношении выполнения этих обязанностей компетентные органы уполномочены выступать от имени этой Стороны. Каждая Сторона может назначать одно учреждение для выполнения функций как координационного центра, так и компетентного национального органа.
3. Каждая Сторона в течение трех месяцев после даты вступления в силу Протокола для данной Стороны информирует секретариат о том, какие учреждения были назначены в качестве ее координационного центра и компетентных органов.
4. Стороны незамедлительно информируют секретариат и механизм посредничества по биобезопасности о любых изменениях в отношении назначения, сделанного ими в соответствии с пунктами 1 и 2 выше.
5. Секретариат незамедлительно информирует Стороны об уведомлениях, полученных в соответствии с пунктами 2 и 3 выше.
6. Секретариат также направляет информацию, полученную от Сторон в соответствии с пунктами 1, 2, 3 и 4 выше для включения в механизм посредничества, предусмотренную в статье 19, касающейся обмена информацией.

#### СТАТЬЯ 19. ОБМЕН ИНФОРМАЦИЕЙ/МЕХАНИЗМ ПОСРЕДНИЧЕСТВА ПО БИОБЕЗОПАСНОСТИ/

**[БАЗА ДАННЫХ ПО БИОБЕЗОПАСНОСТИ]****ЭКВАДОР**

Принимается название "Механизм посредничества по биобезопасности".  
Принимается вариант 3 на стр. 41. В рамках этого варианта принимается пункт 2В со следующей формулировкой: "Механизм посредничества по биобезопасности".  
Принимается вариант 4В с формулировкой "механизм посредничества". В пункте 5 принимается формулировка "Механизм посредничества по биобезопасности".  
Использовать следующую формулировку подпункта р) на стр. 43: "информация о непреднамеренных трансграничных перемещениях, включая планы действий в чрезвычайных обстоятельствах или планы действий по смягчению последствий, которые должны использоваться в таких случаях".

**КЕНИЯ**

Механизм обмена информацией и сотрудничества создается в соответствии с Конвенцией о биологическом разнообразии в виде механизма посредничества по биобезопасности.

Секретариат направляет информацию, полученную от Сторон механизму посредничества по биобезопасности.

**НОВАЯ ЗЕЛАНДИЯ**

Мы предпочитаем вариант 1 со следующими изменениями.

Стороны содействуют сбору и обмену информацией о ЖИО с тем, чтобы дать возможность Сторонам принимать обоснованные решения по вопросам биобезопасности, учитывая особые потребности развивающихся стран и стран с переходной экономикой.

**ПЕРУ****Вариант 3**

1. Стороны содействуют сбору и обмену общедоступной научной, технической, природоохранной и юридической информацией о ЖИО и опытом в этой области, с тем чтобы предоставить Сторонам возможность принимать обоснованные решения в отношении биобезопасности, учитывая особые потребности развивающихся стран и стран с переходной экономикой, через механизм посредничества по биобезопасности.

2А. Механизм, обеспечивающий обмен информацией и сотрудничество в рамках Протокола, соответствует механизму посредничества, учрежденному в соответствии с пунктом 3 статьи 18 Конвенции.

3. Механизм посредничества по биобезопасности служит органом, обеспечивающим обмен информацией, контроль за осуществлением, а также научно-техническое сотрудничество между Сторонами. Он регулярно представляет доклады Конференции Сторон, проводимой в качестве Совещания Сторон настоящего Протокола, по всем аспектам своей работы, а также секретариату относительно соблюдения процедур уведомления и заблаговременного обоснованного согласия. Условия создания механизма посредничества по биобезопасности рассматриваются и принимаются Сторонами на их первом совещании.

4А. Каждая Страна импорта представляет механизму посредничества при условии надлежащей защиты оговоренной конфиденциальной коммерческой информации информацию, определенную в пунктах 5 b), 5 h) и 5 j) ниже.

5. Без ущерба для защиты конфиденциальной информации статья 20 (Конфиденциальная информация), механизм посредничества по биобезопасности должен содержать и обеспечивать доступ общественности к информации [, касающейся осуществления Протокола,] следующего характера:

a) информация о мерах, принятых в рамках национального законодательства;

b) информация для оказания содействия другим Сторонам при вынесении решений в рамках Протокола в отношении национальных законов, положений, руководящих принципов, кодексов практической деятельности и административных процедур в целях обеспечения безопасности при передаче, обработке и использовании ЖИО;

c) информация об оценках рисков или экологических обзорах, накопленная в ходе процесса регулирования, включая время, затраченное на принятие решений об импорте;

d) информация о соответствующей оценке рисков и их регулировании;

e) информация о решениях, касающихся импорта, полевых испытаний или коммерческого использования любого ЖИО [, включая время, затраченное на принятие решений];

f) информация о решениях, принятых странами в отношении трансграничного перемещения ЖИО;

g) информация о всех живых измененных организмах, которые были запрещены или строго ограничены в этой Стране;

- h) информация о случайных или непреднамеренных перемещениях ЖИО, включая планы действий в чрезвычайных обстоятельствах или планы действий по смягчению последствий, которые должны использоваться в таких случаях;
- i) перечень ЖИО, подпадающих под действие процедуры заблаговременного обоснованного согласия, которые проходили оценку, импортировались в нее или использовались в пределах ее территории в момент вступления в силу настоящего Протокола для этой Стороны, включая описание любых условий, касающихся импортных поставок таких ЖИО;
- j) информация о применении процедур ЗОС, включая упрощенные процедуры, а также двусторонние, многосторонние и региональные соглашения;
- k) любая другая информация о ЖИО, которая, по мнению Стороны, может быть полезной для других Сторон и для общественности, включая информацию в отношении оценки рисков и их регулирования, а также иную научную информацию;
- l) общее описание продуктов, содержащих ЖИО или состоящих из них, в отношении которых получено согласие Стороны или Сторон для реализации на рынке;
- m) резюме любых методов и планов мониторинга ЖИО;
- n) [информация о] любом решении, касающемся уведомления о преднамеренном трансграничном перемещении [и резюме оценки рисков] [решения, принятые Сторонами относительно трансграничного перемещения ЖИО];
- o) информация, касающаяся регламентационной структуры, обеспечивающей биобезопасность ЖИО [каждой Стороны];
- p) [информация о]/[резюме] любых [сообщенных] непреднамеренных [чрезвычайных] трансграничных перемещениях [, включая планы действий в чрезвычайных обстоятельствах или планы действий по смягчению последствий, которые должны использоваться в таких случаях] [, которые могут оказать существенное отрицательное воздействие в другой Стороне и в стране, не являющейся Стороной, на сохранение и устойчивое использование биологического разнообразия, с учетом также рисков для здоровья человека];
- q) тексты решений, принятых во исполнение статьи [положение о гарантиях, упомянутое в документе UNEP/CBD/BSWG/3/3/Add.1];
- г) соответствующие данные о назначенных компетентных органах или координационных центрах, предусмотренные в соответствии со статьей 18.

6. Секретариат будет обеспечивать обновление и точность этой базы данных; как можно скорее представит Конференции Сторон предложение относительно формата, используемого для включения информации в базу данных.

7. Каждая Сторона сообщает своей общественности об информации, имеющейся в механизме посредничества по биобезопасности, и о возможностях получения доступа к ней.

## СЛОВЕНИЯ

ИЛИ 4В. Каждая Сторона предоставляет базе данных по биобезопасности механизма посредничества и обеспечивает доступ общественности к информации следующего характера:

- a) никаких замечаний;
- b) никаких замечаний;
- c) информация об оценках рисков или экологических обзорах, накопленная в ходе процесса регулирования, включая время, затраченное на принятие решений об импорте;
- d) никаких замечаний;
- e) информация о решениях, касающихся импорта, полевых испытаний или коммерческого использования любого ЖИО, включая время, затраченное на принятие решений;
- f)-m) никаких замечаний;
- n) информация о любом решении, касающемся уведомления о преднамеренном трансграничном перемещении и решения, принятые странами относительно трансграничного перемещения ЖИО;
- o) информация, касающаяся регламентационной структуры, обеспечивающей биобезопасность ЖИО каждой Стороны;
- p) информация о любых непреднамеренных чрезвычайных трансграничных перемещениях, включая планы действий в чрезвычайных обстоятельствах или планы действий по смягчению последствий, которые должны использоваться в таких случаях, и которые могут оказать существенное отрицательное воздействие в другой Стороне и в стране, не являющейся Стороной, на сохранение и устойчивое использование биологического разнообразия с учетом также рисков для здоровья человека;

q) тексты решений, принятых во исполнение положения статьи о гарантиях, упомянутого в документе UNEP/CBD/BSWG/3/3/Add1.;

г) никаких замечаний.

6. Никаких замечаний.

7. Никаких замечаний.

## ТАИЛАНД

1. Стороны содействуют сбору и обмену [общедоступной] [научной, технической, природоохранной и юридической] информацией о ЖИО и опытом в этой области, с тем чтобы дать возможность Сторонам принимать обоснованные решения по вопросам биобезопасности, учитывая особые потребности развивающихся стран и стран с переходной экономикой через [механизм посредничества по биобезопасности].

2. Каждая Сторона предоставляет [механизму посредничества по биобезопасности] соответствующую [общедоступную] информацию всякий раз, когда ей становится известно, что какое-либо непреднамеренное высвобождение ЖИО способно представлять риски для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия.

[3. Круг ведения и условий функционирования механизма посредничества, включая элементы, касающиеся информации, а также условия, на которых информация предоставляется Сторонам, будут определены первым Совещанием Сторон Протокола.]

## УРУГВАЙ

Стороны содействуют обмену общедоступной научной, технической, природоохранной и юридической информацией о живых измененных организмах и опытом в этой области, с тем чтобы дать возможность Сторонам принимать обоснованные решения по вопросам биобезопасности, учитывая особые потребности развивающихся стран и стран с переходной экономикой, через механизм посредничества по биобезопасности.

Информация, предоставляемая Сторонами механизму посредничества, должна содержать, в частности:

- сведения о назначенных компетентных органах, координационном центре и соответствующих изменениях;
- требования и национальные нормативные рамки в области биобезопасности;

- сведения о ЖИО, использование которых в государстве, являющемся Стороной, запрещается или ограничивается;
- любая другая информация о живых измененных организмах, которая, по мнению Стороны, может быть полезной для других Сторон и для общественности, включая информацию в отношении оценки рисков и их регулирования, а также иную научную информацию.

## ВЕНЕСУЭЛА

1. Стороны содействуют сбору и обмену общедоступной научной, технической, природоохранной и юридической информацией о живых измененных организмах и опытом в этой области, с тем чтобы предоставить Сторонам возможность принимать обоснованные решения в отношении биобезопасности, учитывая особые потребности развивающихся стран и стран с переходной экономикой, через механизм посредничества по биобезопасности.
2. Механизм, обеспечивающий обмен информацией и сотрудничество в рамках Протокола, соответствует механизму посредничества, учрежденному в соответствии с пунктом 3 статьи 18 Конвенции.
3. Механизм посредничества по биобезопасности служит органом, обеспечивающим обмен информацией, контроль за осуществлением, а также научно-техническое сотрудничество между Сторонами. Он регулярно представляет доклады Конференции Сторон, проводимой в качестве Сессии Сторон настоящего Протокола, по всем аспектам своей работы, а также секретариату относительно соблюдения процедур уведомления и заблаговременного обоснованного согласия. Условия создания механизма посредничества рассматриваются и принимаются Сторонами на их первом совещании.
4. Каждая Страна предоставляет механизму посредничества информацию, касающуюся данной Стороны, в отношении пункта 5 b) и общедоступную информацию, касающуюся этой Стороны, в отношении пунктов 5 c) и 5 e) ниже.
5. Без ущерба для защиты конфиденциальной информации механизм посредничества по биобезопасности должен содержать и обеспечивать доступ общественности к информации следующего характера:
  - a) информация о мерах, принятых в рамках национального законодательства;
  - b) информация для оказания содействия другим Сторонам при вынесении решений в рамках Протокола в отношении национальных законов, положений, руководящих принципов, кодексов практической деятельности и административных

процедур в целях обеспечения безопасности при передаче, обработке и использовании живых измененных организмов и/или их продуктов;

- c) информация об оценках рисков или экологических обзорах, накопленная в ходе процесса регулирования, включая время, затраченное на принятие решений об импорте;
- d) информация о соответствующей оценке рисков и их регулировании;
- e) информация о решениях, касающихся импорта, полевых испытаний или коммерческого использования любого ЖИО и/или его продуктов, включая время, затраченное на принятие решений об импорте;
- f) информация о решениях, принятых странами в отношении трансграничного перемещения ЖИО и/или их продуктов;
- g) информация о всех живых измененных организмах и/или их продуктах, которые были запрещены или строго ограничены в этой Стороне;
- h) информация о случайных или непреднамеренных перемещениях ЖИО и/или их продуктов, включая планы действий в чрезвычайных обстоятельствах или планы действий по смягчению последствий, которые должны использоваться в таких случаях;
- i) перечень ЖИО и/или их продуктов, подпадающих под действие процедуры заблаговременного обоснованного согласия, которые проходили оценку или использовались в пределах ее территории в момент вступления в силу настоящего Протокола для этой Стороны, включая описание любых условий, касающихся импортных поставок таких ЖИО и/или их продуктов;
- j) информация о применении процедуры ЗОС, включая двусторонние, многосторонние и региональные соглашения;
- k) любая другая информация о живых измененных организмах и/или их продуктах, которая, по мнению Стороны, может быть полезной для других Сторон и для общественности, включая информацию в отношении оценки рисков и их регулирования, а также иную научную информацию;
- l) общее описание продуктов, содержащих ЖИО или состоящих из них, в отношении которых получено согласие Стороны или Сторон для реализации на рынке;
- m) резюме любых методов и планов мониторинга ЖИО;
- n) информация о любом решении, касающемся уведомления о преднамеренном трансграничном перемещении и резюме оценки рисков, а также



решениях, принятых Сторонами относительно трансграничного перемещения ЖИО и/или их продуктов;

о) информация, касающаяся регламентационной структуры, обеспечивающей биобезопасность ЖИО каждой Стороны;

р) информация о сообщенных непреднамеренных трансграничных перемещениях, включая планы действий в чрезвычайных обстоятельствах или планы действий по смягчению последствий, которые должны использоваться в таких случаях, которые могут оказать существенное отрицательное воздействие в другой Стороне и в стране, не являющейся Стороной, на сохранение и устойчивое использование биологического разнообразия, с учетом также рисков для здоровья человека;

q) тексты решений, принятых во исполнение статьи ( ) (положение о гарантиях);

г) соответствующие данные о назначенных компетентных органах или координационных центрах, предусмотренные в соответствии со статьей 18.

6. Секретариат будет обеспечивать обновление и точность этой базы данных; как можно скорее представит Конференции Сторон предложение относительно формата, используемого для включения информации в базу данных.

7. Каждая Сторона сообщает своей общественности об информации, имеющейся в механизме посредничества по биобезопасности, и о возможностях получения доступа к ней.

## СТАТЬЯ 20. КОНФИДЕНЦИАЛЬНАЯ ИНФОРМАЦИЯ

### ЭКВАДОР

Принимается вариант 1. Пункт 3 должен начинаться со слов: "Каждая Сторона защищает и не разглашает конфиденциальную информацию...". В пункте 6 принимается следующая формулировка: "ни при каких обстоятельствах не может подпадать под режим конфиденциальности следующая информация".

### НОВАЯ ЗЕЛАНДИЯ

#### Вариант 1 с изменениями

1. Сторона импорта разрешает заявителю указать, какая информация из представленной в соответствии с процедурами настоящего Протокола должна рассматриваться в качестве конфиденциальной. В подобных случаях по просьбе должно предоставляться обоснование.

2. Сторона импорта проводит консультации с заявителем в том случае, если она считает, что информация, указанная заявителем в качестве конфиденциальной, не может быть квалифицирована как таковая, и сообщает заявителю о своем решении перед тем, как разглашать данную информацию. Если заявитель отзывает заявление, Сторона импорта соблюдает конфиденциальность представленной информации.

3. Ни при каких обстоятельствах не может подпадать под режим конфиденциальности следующая информация:

- a) общее описание живого измененного организма или живых измененных организмов, название и адрес заявителя, а также цель трансграничного перемещения;
- b) резюме оценки рисков; и
- c) любые методы и планы проведения мероприятий в случае чрезвычайных происшествий.

#### ПЕРУ

1. Импортирующая Сторона разрешает уведомителю указать, какая информация из представленной в соответствии с процедурами настоящего Протокола или истребованной импортирующей Стороной в рамках процесса заблаговременного обоснованного согласия по данному Протоколу, должна рассматриваться в качестве конфиденциальной. В подобных случаях по просьбе должно предоставляться обоснование.

2. Импортирующая Сторона проводит консультации с уведомителем в том случае, если она считает, что информация, указанная уведомителем в качестве конфиденциальной, не может быть квалифицирована как таковая, и сообщает уведомителю о своем решении перед тем, как разглашать данную информацию.

3. Каждая Сторона защищает и не разглашает конфиденциальную информацию, включая конфиденциальную коммерческую информацию, полученную в рамках Протокола, включая любую конфиденциальную информацию, получаемую в контексте процесса заблаговременного обоснованного согласия, предусмотренного Протоколом. Каждая Сторона обеспечивает наличие в ней процедур для защиты такой информации и обеспечивает защиту конфиденциальности такой информации не менее надежным способом, чем защищается конфиденциальная информация, касающаяся ее собственных ЖИО.

4. Принимающая Сторона не имеет права использовать такую информацию в коммерческих целях, кроме как с согласия уведомителя.

5. Если по каким-либо причинам, в том числе в случаях несогласия между компетентным органом и уведомителем, уведомитель отзывает уведомление,

конфиденциальность всей информации, которая была представлена и указана в качестве конфиденциальной, должна соблюдаться компетентными органами и координационными центрами с учетом положений национального законодательства.

[6. Без ущерба для пункта 5 настоящей статьи ни при каких обстоятельствах не может подпадать под режим конфиденциальности следующая информация. Как правило, не должна считаться конфиденциальной следующая информация:

а) общее описание живого измененного организма или живых измененных организмов, название и адрес уведомителя [, а также цель трансграничного перемещения];

б) резюме оценки рисков последствий для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия с учетом, также, здоровья людей; и

с) любые методы и планы проведения мероприятий в случае чрезвычайных происшествий.

## СЛОВЕНИЯ

### Вариант 1

Никаких замечаний по пунктам 1 и 2.

3. Сторона защищает конфиденциальную информацию, включая конфиденциальную коммерческую информацию, полученную в рамках Протокола, включая любую конфиденциальную информацию, получаемую в контексте процесса заблаговременного обоснованного согласия, предусмотренного Протоколом. Каждая Сторона обеспечивает наличие в ней процедур для защиты такой информации и обеспечивает защиту конфиденциальности такой информации не менее надежным способом, чем защищается конфиденциальная информация, касающаяся ее собственных ЖИО.

4. Никаких замечаний.

5. Если по каким-либо причинам, в том числе в случаях несогласия между компетентным органом и уведомителем, уведомитель отзывает уведомление, конфиденциальность всей информации, которая была представлена и указана в качестве конфиденциальной, должна соблюдаться компетентными органами и координационными центрами с учетом положений национального законодательства.

6. Без ущерба для пункта 5 настоящей статьи, как правило не должна считаться конфиденциальной следующая информация:

а) общее описание живого измененного организма или живых измененных организмов, название и адрес уведомителя, а также цель трансграничного перемещения;

б) и с) никаких замечаний.

## ТАИЛАНД

### Вариант 2

1. Импортирующая Страна разрешает уведомителю указать, какая информация из представленной в соответствии с процедурами настоящего Протокола или истребованной импортирующей Страной в рамках процесса заблаговременного обоснованного согласия по данному Протоколу, должна рассматриваться в качестве конфиденциальной. В подобных случаях по просьбе должно предоставляться обоснование.
2. Импортирующая Страна проводит консультации с уведомителем в том случае, если она считает, что информация, указанная уведомителем в качестве конфиденциальной, не может быть квалифицирована как таковая, и сообщает уведомителю о своем решении перед тем, как разглашать данную информацию.
3. Страна [защищает] конфиденциальную информацию [, включая конфиденциальную коммерческую информацию], полученную в рамках Протокола, включая любую конфиденциальную информацию, получаемую в контексте процесса заблаговременного обоснованного согласия, предусмотренного Протоколом. [Каждая Страна обеспечивает наличие в ней процедур для защиты такой информации [и обеспечивает защиту конфиденциальности такой информации не менее надежным способом, чем защищается конфиденциальная информация, касающаяся ее собственных ЖИО].]
4. Принимающая Страна не имеет права использовать такую информацию в коммерческих целях, кроме как с согласия уведомителя.
- [5. Если по каким-либо причинам, в том числе в случаях несогласия между компетентным органом и уведомителем, уведомитель отзывает уведомление, конфиденциальность всей информации, которая была представлена [и указана в качестве конфиденциальной], должна соблюдаться компетентными органами и координационными центрами [с учетом положений национального законодательства].]
6. Без ущерба для пункта 5 настоящей статьи [ни при каких обстоятельствах не может подпадать под режим конфиденциальности следующая информация] [, как правило, не должна считаться конфиденциальной следующая информация]:

- a) общее описание живого измененного организма или живых измененных организмов, название и адрес уведомителя [, а также цель трансграничного перемещения];
- b) резюме оценки рисков последствий для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия с учетом, также, здоровья людей; и
- c) любые методы и планы проведения мероприятий в случае чрезвычайных происшествий.]

## ВЕНЕСУЭЛА

1. Импортирующая Сторона разрешает уведомителю указать, какая информация из представленной в соответствии с процедурами настоящего Протокола или истребованной импортирующей Стороной в рамках процесса заблаговременного обоснованного согласия по данному Протоколу, должна рассматриваться в качестве конфиденциальной. В подобных случаях по просьбе должно предоставляться обоснование.
  2. Импортирующая Сторона проводит консультации с уведомителем в том случае, если она считает, что информация, указанная уведомителем в качестве конфиденциальной, не может быть квалифицирована как таковая, и сообщает уведомителю о своем решении перед тем, как разглашать данную информацию.
  3. Сторона защищает и не разглашает конфиденциальную информацию, включая конфиденциальную коммерческую информацию, полученную в рамках Протокола, включая любую конфиденциальную информацию, получаемую в контексте процесса заблаговременного обоснованного согласия, предусмотренного Протоколом. Каждая Сторона обеспечивает наличие в ней процедур для защиты такой информации и обеспечивает защиту конфиденциальности такой информации не менее надежным способом, чем защищается конфиденциальная информация, касающаяся ее собственных ЖИО.
  4. Принимающая Сторона не имеет права использовать такую информацию в коммерческих целях, кроме как с согласия уведомителя.
  5. Если по каким-либо причинам, в том числе в случаях несогласия между компетентным органом и уведомителем, уведомитель отзывает уведомление, конфиденциальность всей информации, которая была представлена и указана в качестве конфиденциальной, должна соблюдаться компетентными органами и координационными центрами с учетом положений национального законодательства.
- [6. Без ущерба для пункта 5 настоящей статьи ни при каких обстоятельствах не может подпадать под режим конфиденциальности следующая информация:

- a) общее описание живого измененного организма или живых измененных организмов, название и адрес уведомителя;
- b) резюме оценки рисков последствий для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия с учетом, также, здоровья людей; и
- c) любые методы и планы проведения мероприятий в случае чрезвычайных происшествий.

## СТАТЬЯ 21. СОЗДАНИЕ ПОТЕНЦИАЛА

### ЭКВАДОР

Принимается вариант 2. Пункт 1 должен начинаться со слов: "Стороны разрабатывают...". В пункте 2 принимается формулировка "живых измененных организмов и/или их продуктов". В пункте 3 принимается формулировка "Стороны обеспечивают сотрудничество по ...". В подпункте b) пункта 5 следует использовать формулировку "приобретать и/или разрабатывать...".

### НОВАЯ ЗЕЛАНДИЯ

#### Вариант 1

(Стороны разрабатывают соответствующую политику и принимают эффективные меры для развития и укрепления людских ресурсов и организационного потенциала в области биотехнологии и биобезопасности с помощью соответствующих международных, региональных и национальных учреждений. Они должным образом учитывают потребности развивающихся стран в отношении создания потенциала, с тем чтобы содействовать разработке и передаче безопасной биотехнологии и знаний.)

### ПЕРУ

#### Вариант 2

1. Стороны разрабатывают соответствующую политику и принимают эффективные меры в целях развития и укрепления людских ресурсов и организационного потенциала в области биотехнологии и биобезопасности через соответствующие международные, региональные и национальные учреждения. Программы по созданию потенциала будут в максимальной степени использовать существующие многосторонние, региональные и двусторонние механизмы [, включая те, которые рассматриваются в рамках Конвенции,] и должны быть в особенности направлены на развивающиеся страны.

2. Создание потенциала преследует цель обеспечить, чтобы Стороны разрабатывали и укрепляли свои возможности по осуществлению Протокола, включая разработку национального законодательства, механизмов и принципов, касающихся

биобезопасности. Создание потенциала также преследует цель обеспечить, чтобы государства, участвующие в передаче, обработке и/или использовании живых измененных организмов и/или содержащих их продуктов, были осведомлены о любых связанных с этим рисках и имели возможность обеспечить безопасность посредством разработки процедур оценок рисков и регулирования рисков, связанных с живыми измененными организмами, до их интродукции. Создание потенциала также обеспечивает, чтобы в соответствии с особыми потребностями различных регионов и субрегионов создавались региональные или субрегиональные виды деятельности/центры по подготовке кадров и созданию потенциала в отношении безопасного обращения с живыми измененными организмами при финансовой помощи, предоставляемой через механизм финансирования в рамках Конвенции о биологическом разнообразии.

3. Стороны содействуют созданию потенциала, в частности в области научно-технического сотрудничества и помощи, которые могут включать подготовку кадров, обмен специалистами и информацией и укрепление образовательного и организационного потенциала, в целях укрепления возможностей импортирующих государств для создания возможностей по проведению оценок рисков и в разработке и осуществлении процедур принятия решений и процедур регулирования рисков.

4. Нарращивание национального потенциала обеспечивается, среди прочего, за счет:

- a) новых и дополнительных финансовых ресурсов;
- b) подготовки кадров и оказания технической помощи и сотрудничества;
- c) передачи технологии, связанной с вопросами настоящего Протокола;
- d) технической помощи частного сектора, которую следует стимулировать и поощрять;
- e) укрепления образовательного и организационного потенциала.

5. Развитые страны, являющиеся Сторонами, признавая необходимость распределения выгод, которые может дать биотехнология путем подготовки кадров в научной сфере, связанной с безопасностью в области биотехнологии, и использования методов оценки и регулирования рисков, а также передачи соответствующих знаний [в области биотехнологии и биобезопасности] на справедливых и наиболее выгодных условиях, включая льготные и преференциальные условия, разрабатывают эффективные меры, с тем чтобы:

- a) расширить возможности развивающихся стран, являющихся Сторонами, в области укрепления и развития людских ресурсов и организационного потенциала, связанных с биотехнологией и биобезопасностью;

- b) разрабатывать соответствующую биотехнологию и ее надлежащее и безопасное применение;
- c) наращивать свой внутренний технологический и организационный потенциал, охватывающий технические, финансовые и организационные положения.

6. Для целей настоящей статьи секретариат:

- a) разрабатывает и осуществляет программы, основанные на выявленных потребностях заинтересованных Сторон;
- b) оказывает помощь, особенно развивающимся странам, в их усилиях по выявлению, планированию и удовлетворению их потребностей в области создания потенциала и обеспечивает средства, включая новые и дополнительные ресурсы;
- c) предоставляет по просьбе Сторон настоящего Протокола или любого участника, подписавшего его, любую соответствующую информацию, научную, техническую или иную помощь, в частности, в связи с оценкой рисков и регулированием рисков в случае чрезвычайных происшествий, применения чрезвычайных мер и урегулирования споров.

## СЛОВЕНИЯ

### Вариант 2

1. Стороны разрабатывают соответствующую политику и принимают эффективные меры для развития и укрепления людских ресурсов и организационного потенциала в области биотехнологии и биобезопасности с помощью соответствующих международных, региональных и национальных учреждений. Программы по созданию потенциала будут в максимальной степени использовать существующие многосторонние, региональные и двусторонние механизмы, включая те, которые рассматриваются в рамках Конвенции, и должны быть в особенности направлены на развивающиеся страны.
2. Включая подпункты a), b) и c): никаких замечаний.

## ТАИЛАНД

Стороны разрабатывают соответствующую политику и принимают эффективные меры для развития и укрепления людских ресурсов и организационного потенциала в области биотехнологии и биобезопасности с помощью соответствующих международных, региональных и национальных учреждений. Они должным образом учитывают потребности развивающихся стран в отношении создания потенциала, с тем чтобы содействовать разработке и передаче безопасной биотехнологии и знаний.

## ВЕНЕСУЭЛА



1. Стороны разрабатывают соответствующую политику и принимают эффективные меры для развития и укрепления людских ресурсов и организационного потенциала в области биотехнологии и биобезопасности с помощью соответствующих международных, региональных и национальных учреждений. Они должным образом учитывают потребности развивающихся стран в отношении создания потенциала, с тем чтобы содействовать разработке и передаче безопасной биотехнологии и знаний.

2. Создание потенциала преследует цель обеспечить, чтобы Стороны разрабатывали и укрепляли свои возможности по осуществлению Протокола, включая разработку национального законодательства, механизмов и принципов, касающихся биобезопасности. Создание потенциала также преследует цель обеспечить, чтобы государства, участвующие в передаче, обработке и/или использовании живых измененных организмов и/или их продуктов, были осведомлены о любых связанных с этим рисках и имели возможность обеспечить безопасность посредством разработки процедур оценок рисков и регулирования рисков, связанных с живыми измененными организмами, до их интродукции. Создание потенциала также обеспечивает, чтобы в соответствии с особыми потребностями различных регионов и субрегионов создавались региональные или субрегиональные виды деятельности/ центры по подготовке кадров и созданию потенциала в отношении безопасного обращения с живыми измененными организмами при финансовой помощи, предоставляемой через механизм финансирования в рамках Конвенции о биологическом разнообразии.

3. Стороны обеспечивают сотрудничество по созданию потенциала, в частности в области научно-технического сотрудничества, которое может включать подготовку кадров, обмен специалистами и информацией и укрепление образовательного и организационного потенциала, в целях укрепления возможностей импортирующих государств по проведению оценок рисков и в разработке и осуществлении процедур принятия решений и процедур регулирования рисков.

4. Нарращивание национального потенциала обеспечивается, среди прочего, за счет:

- a) новых и дополнительных ресурсов;
- b) подготовки кадров и оказания технической и финансовой помощи и сотрудничества;
- c) передачи технологии, связанной с вопросами настоящего Протокола;
- d) технической помощи частного сектора, которую следует стимулировать и поощрять;
- e) укрепления образовательного и организационного потенциала.

5. Развитые страны, являющиеся Сторонами, признавая необходимость распределения выгод, которые может дать биотехнология путем подготовки кадров в научной сфере, связанной с безопасностью в области биотехнологии, и использования методов оценки и регулирования рисков, а также передачи соответствующих знаний в области биотехнологии и биобезопасности на справедливых и наиболее выгодных условиях, включая льготные и преференциальные условия, разрабатывают эффективные меры, с тем чтобы:

a) расширить возможности развивающихся стран, являющихся Сторонами, в области укрепления и развития людских ресурсов и организационного потенциала, связанных с биотехнологией и биобезопасностью;

b) приобретать и/или разрабатывать соответствующую биотехнологию и ее надлежащее и безопасное применение;

c) наращивать свой внутренний технологический и организационный потенциал, охватывающий технические, финансовые и организационные положения.

6. Для целей настоящей статьи секретариат:

a) разрабатывает и осуществляет программы, основанные на выявленных потребностях заинтересованных сторон;

b) оказывает помощь, особенно развивающимся странам, в их усилиях по выявлению, планированию и удовлетворению их потребностей в области создания потенциала и обеспечивает средства, включая новые и дополнительные ресурсы;

c) предоставляет по просьбе Сторон настоящего Протокола или любого участника, подписавшего его, любую соответствующую информацию, научную, техническую или иную помощь, в частности, в связи с оценкой рисков и регулированием рисков в случае чрезвычайных происшествий, применения чрезвычайных мер и урегулирования споров.

## СТАТЬЯ 22. ИНФОРМИРОВАНИЕ ОБЩЕСТВЕННОСТИ/ УЧАСТИЕ ОБЩЕСТВЕННОСТИ

### ЭКВАДОР

Пункт 1 гласит следующее: "Стороны обеспечивают в соответствии со своими национальными законами и нормативными положениями, чтобы общественность получала надлежащую информацию о безопасной передаче, обработке и использовании ЖИО для содействия более глубокому пониманию важности безопасного использования, обработки и регулирования ЖИО в связи с трансграничным перемещением, а также сохранением и устойчивым использованием биологического разнообразия, включая аспекты, касающиеся здоровья человека, надлежащего информирования общественности об осуществлении Протокола и/или участия общественности в осуществлении настоящего Протокола с учетом конфиденциальности информации". В пункте 2 принимается текст следующего содержания: "по вопросам безопасности в области современной биотехнологии".

### НОВАЯ ЗЕЛАНДИЯ

Мы поддерживаем следующий измененный вариант:

1. Каждая Сторона содействует и способствует соответствующим образом и согласно национальным законам и нормативным положениям разработке программ по информированию общественности о безопасности в области биотехнологии.
2. Каждая Сторона в соответствии со своими национальными законами и нормативными положениями предоставляет общественности возможность участвовать в процессах принятия решений о высвобождении ЖИО и информацию о результатах этих процессов.

### ПЕРУ

1. Стороны в соответствии со своими национальными законами и нормативными положениями обеспечивают, чтобы общественность получала надлежащую информацию о безопасной передаче, обработке и использовании ЖИО, принимают соответствующие меры, способствующие более глубокому пониманию важности безопасного использования, обработки и регулирования ЖИО в связи с трансграничным перемещением, а также сохранением и устойчивым использованием биологического разнообразия, включая аспекты, касающиеся здоровья человека, и направленные на повышение уровня осведомленности общественности и надлежащее информирование общественности об осуществлении Протокола, с учетом конфиденциальности коммерческой информации.
3. Стороны содействуют и способствуют на национальном, субрегиональном и региональном уровнях там, где это необходимо, и в соответствии со своими

национальными законами и нормативными положениями и в рамках их соответствующих возможностей разработке и осуществлению образовательных программ по повышению информированности общественности о безопасности в области биотехнологии.

4. Стороны поощряются к принятию мер по содействию участию общественности в принятии решений, касающихся оценки рисков, связанных с трансграничным перемещением ЖИО, а также доступу к информации, касающейся таких решений.

5. Стороны в соответствии со своими национальными законами и нормативными положениями предоставляют общественности возможность участвовать в процессе санкционирования высвобождения живых измененных организмов, а также информацию о результатах этих процессов.

### СЛОВЕНИЯ

1. Стороны обеспечивают в соответствии с национальными законами и нормативными положениями, чтобы общественность получала надлежащую информацию о безопасной передаче, обработке и использовании ЖИО, и принимают соответствующие меры, способствующие более глубокому пониманию важности безопасного использования, обработки и регулирования ЖИО в связи с биологическим разнообразием, включая здоровье человека, и направленные на повышение уровня осведомленности общественности и ее участия в осуществлении Протокола, с учетом конфиденциальной коммерческой информации.

2. Стороны соответствующим образом сотрудничают с другими государствами и международными организациями в деле подготовки образовательных программ и программ в области информирования общественности в отношении любых рисков и выгод, связанных с обеспечением безопасности при применении современной биотехнологии.

3. Каждая Сторона содействует и способствует на национальном, субрегиональном и региональном уровнях соответствующим образом и согласно национальным законам и нормативным положениям, а также в рамках своих соответствующих возможностей разработке и осуществлению программ по информированию общественности о безопасности в области биотехнологии.

4. Стороны поощряются содействовать участию общественности и ее доступу к информации о результатах оценок рисков и решении относительно трансграничного перемещения ЖИО.

5. Каждая Сторона в соответствии со своими национальными законами и нормативными положениями предоставляет общественности возможность участвовать в процессе санкционирования высвобождения таких живых измененных организмов, а также информацию о результатах этих процессов.

## ТАИЛАНД

1. Стороны [обеспечивают в соответствии с национальными законами и нормативными положениями, чтобы общественность получала надлежащую информацию о безопасной обработке и использовании ЖИО и] [принимают соответствующие меры,] [способствующие более глубокому пониманию важности безопасного использования, обработки и регулирования ЖИО в связи с трансграничным перемещением, а также сохранением и устойчивым использованием биологического разнообразия, включая аспекты, касающиеся здоровья человека,] [и] направленные на повышение уровня [осведомленности общественности об] [и/или участия общественности в] осуществлении Протокола, с учетом [конфиденциальной] информации.
- [2. Стороны соответствующим образом сотрудничают с другими государствами и международными организациями в деле подготовки образовательных программ и программ в области информирования общественности [по вопросам безопасности в области] современной биотехнологии.]
- [3. Каждая Сторона содействует и способствует [на национальном, субрегиональном и региональном уровнях] соответствующим образом и согласно национальным законам и нормативным положениям [, а также в рамках своих соответствующих возможностей] разработке [и осуществлению] программ по информированию общественности о безопасности в области биотехнологии.]
- [4. Стороны поощряются к содействию участию общественности в получении [и доступу к информации, касающейся] результатов оценок рисков и решений [относительно трансграничного перемещения ЖИО.]
- [5. Каждая Сторона в соответствии со своими национальными законами и нормативными положениями предоставляет общественности возможность участвовать в [процессах] санкционировании[я] высвобождения [таких] живых измененных организмов, а также информацию о результатах этих процессов.]

## ВЕНЕСУЭЛА

1. Стороны в соответствии со своими национальными законами и нормативными положениями обеспечивают, чтобы общественность получала надлежащую информацию о безопасной передаче, обработке и использовании ЖИО и/или содержащих их продуктов, и принимают соответствующие меры, способствующие более глубокому пониманию важности безопасного использования, обработки и регулирования ЖИО и/или содержащих их продуктов в связи с трансграничным перемещением, а также сохранением и устойчивым использованием биологического разнообразия, включая аспекты, касающиеся здоровья человека и животных, в целях содействия повышению осведомленности, надлежащему информированию

общественности и/или ее участию в осуществлении Протокола, с учетом конфиденциальности информации.

2. Стороны соответствующим образом сотрудничают с другими Сторонами и международными организациями в деле подготовки образовательных программ и программ по повышению информированности общественности в отношении любых рисков и выгод, связанных с применением современной биотехнологии.
3. Стороны содействуют и способствуют на национальном, субрегиональном и региональном уровнях там, где это необходимо, и в соответствии со своими национальными законами и нормативными положениями разработке и осуществлению образовательных программ по повышению информированности общественности о безопасности в области биотехнологии.
4. Стороны поощряются к принятию мер по содействию участию общественности в принятии решений, касающихся оценки рисков, связанных с трансграничным перемещением ЖИО и/или содержащих их продуктов, а также в получении доступа к информации об этих решениях.
5. Стороны в соответствии со своими национальными законами и нормативными положениями предоставляют общественности возможность участвовать в процессе санкционирования высвобождения живых измененных организмов, а также информацию о результатах этих процессов.

## СТАТЬЯ 23. СТРАНЫ, НЕ ЯВЛЯЮЩИЕСЯ СТОРОНАМИ

### ЭКВАДОР

Принимается вариант 3.

### ЯПОНИЯ

В отношении Сторон не применяются какие-либо ограничения на торговлю ЖИО со странами, не являющимися Сторонами, при условии соблюдения надлежащих мер, предусмотренных в настоящем Протоколе с целью обеспечения безопасного трансграничного перемещения ЖИО. К таким мерам относится заключение двусторонних, многосторонних или региональных соглашений или договоренностей между Сторонами с целью, указанной в статье 11 3).

### НОВАЯ ЗЕЛАНДИЯ

#### Измененный вариант 4

В отношении Сторон не применяются какие-либо ограничения на торговлю ЖИО со странами, не являющимися Сторонами, при условии соблюдения

надлежащих мер по обеспечению безопасного перемещения ЖИО в соответствии с целями настоящего Протокола.

#### ПЕРУ

1С. Несмотря на положения пункта 1 выше, импорт и экспорт ЖИО может быть разрешен любому государству, не являющемуся Стороной настоящего Протокола, если такое государство представило данные, на основе которых Совещание Сторон установило, что данное государство полностью соблюдает положения Протокола.

2В. Стороны строят свои взаимоотношения со странами, не являющимися Сторонами, таким образом, чтобы в отношении стран, не являющихся Сторонами, не допускалось более благоприятного режима по сравнению со Сторонами.

3. Каждая Сторона требует, чтобы любое трансграничное перемещение в нее из государства, не являющегося Стороной, осуществлялось в соответствии с предусмотренными в Протоколе требованиями, касающимися уведомления и/или процедуры ЗОС.

4. Трансграничные перемещения из Стороны в государство, не являющееся Стороной, осуществляются в соответствии с регламентационным механизмом государства, не являющегося Стороной, при том условии, что такой механизм не приведет к более низкому уровню охраны биологического разнообразия по сравнению с тем, который предусмотрен в Протоколе. При отсутствии такого механизма Стороны стремятся обеспечить, чтобы трансграничное перемещение осуществлялось в соответствии с предусмотренными в Протоколе требованиями, касающимися уведомления и/или ЗОС.

#### СЛОВЕНИЯ

##### Вариант 4

1А. В отношении Сторон не применяются какие-либо ограничения на торговлю живыми измененными организмами со странами, не являющимися Сторонами, при условии соблюдения надлежащих мер, обеспечивающих безопасное трансграничное перемещение ЖИО, полученных в результате применения современной биотехнологии, в соответствии с целями настоящего Протокола.

#### ТАИЛАНД

[Страны, не являющиеся Сторонами, которые соблюдают основные положения настоящего Протокола, рассматриваются на равной основе с Договаривающимися Сторонами.]

## УРУГВАЙ

Каждая Сторона требует, чтобы любое трансграничное перемещение в государства, не являющиеся Сторонами, осуществлялось в соответствии с положениями, закрепленными в Протоколе, без каких-либо дополнительных запретов или ограничений в отношении торговли с такими государствами.

## ВЕНЕСУЭЛА

1. Несмотря на положения пункта 5 статьи 1 бис, Стороны могут заключать с государствами, не являющимися Сторонами, двусторонние, региональные или многосторонние договоренности и/или соглашения о трансграничных перемещениях живых измененных организмов и/или содержащих их продуктов при условии, что такие договоренности и/или соглашения не ослабляют положения, касающиеся экологически безопасного регулирования ЖИО и/или содержащих их продуктов, как это предусмотрено в настоящем Протоколе.

2. Стороны сообщают секретариату о всех двухсторонних, региональных или многосторонних соглашениях и/или договоренностях, о которых говорится в пункте 1, а также о тех, которые заключены до вступления в силу для них настоящего Протокола, в целях обеспечения контроля за трансграничными перемещениями ЖИО и/или содержащих их продуктов, которые осуществляются исключительно между сторонами таких соглашений. Положения настоящего Протокола не затрагивают трансграничные перемещения ЖИО и/или содержащих их продуктов при условии, что такие соглашения соответствуют экологически безопасному регулированию ЖИО и/или содержащих их продуктов, как это предусмотрено в настоящем Протоколе.

## СТАТЬЯ 24. НЕДИСКРИМИНАЦИОННОЕ ОТНОШЕНИЕ

## ЭКВАДОР

Принимается вариант 1.

## МЕКСИКА

Для обеспечения более четкого соответствия между названием этой статьи и ее содержанием предлагается следующий заголовок: "НАЦИОНАЛЬНЫЙ РЕЖИМ". Иными словами, предлагается, чтобы в сводном тексте заголовок статьи выглядел следующим образом: "НЕДИСКРИМИНАЦИОННОЕ ОТНОШЕНИЕ (НАЦИОНАЛЬНЫЙ РЕЖИМ)".

## НОВАЯ ЗЕЛАНДИЯ

Мы выступаем против включения каких-либо положений.



## ПЕРУ

Вариант 1

1. В ходе осуществления процедур ЗОС, в частности процедур оценки рисков, предпринимаемые принимающими Сторонами действия с ЖИО иностранного происхождения, импортированными из других Сторон или государств, не являющихся Сторонами, с которыми заключена договоренность или соглашение, упомянутые в статье 23, не осуществляются в более жестком режиме по сравнению с ЖИО национального происхождения лишь на том основании, что данные ЖИО являются иностранного происхождения.
2. Принимающие Договаривающиеся Стороны могут устанавливать конкретные требования в тех случаях, когда живые измененные организмы иностранного происхождения импортируются из государств, не являющихся Сторонами, с которыми не заключено никакой договоренности или соглашения, упомянутых в статье 11, при условии, что такие требования не носят более ограничительного характера по сравнению с положениями настоящего Протокола, а также соответствуют недискриминационным положениям Соглашения ВТО.
3. Импортирующая Сторона обеспечивает, чтобы никакие запреты или условия, касающиеся импорта того или иного ЖИО, не приводили к обращению, которое менее благоприятно по сравнению с режимом, используемым в отношении таких ЖИО, произведенных внутри страны или импортированных из любой другой страны.
4. Стороны не проводят различия между импортированными живыми измененными организмами и организмами, произведенными внутри страны, и/или организмами, в отношении которых ранее было получено разрешение на импорт из третьей стороны.
5. Стороны обеспечивают, чтобы меры, принятые для регулирования безопасной передачи, обработки и использования живых измененных организмов, являющихся результатом применения современной биотехнологии, в рамках настоящего Протокола не создавали излишних препятствий и не служили средством для произвольной или неоправданной дискриминации или скрытых ограничений на пути международной торговли.

## ТАИЛАНД

[Стороны обеспечивают, чтобы меры, принимаемые для [осуществления настоящего Протокола,] не предусматривали различия между импортированными живыми измененными организмами и организмами, произведенными внутри страны, и/или организмами, в отношении которых ранее было получено разрешение на импорт из третьей стороны, не создавали излишних препятствий и не служили

средством для произвольной или неоправданной дискриминации или скрытых ограничений на пути международной торговли.]

#### УРУГВАЙ

Импортирующие Стороны обеспечивают, чтобы никакие запреты или условия, касающиеся импорта того или иного ЖИО, не приводили к обращению, которое менее благоприятно по сравнению с режимом, используемым в отношении таких ЖИО, произведенных внутри страны или импортированных из любой другой страны.

#### ВЕНЕСУЭЛА

Стороны обеспечивают, чтобы меры, принимаемые для осуществления настоящего Протокола, не предусматривали различия между импортированными живыми измененными организмами и организмами, произведенными внутри страны, и/или организмами, в отношении которых ранее было получено разрешение на импорт из третьей стороны, не создавали излишних препятствий и не служили средством для произвольной или неоправданной дискриминации или скрытых ограничений на пути международной торговли.

### СТАТЬЯ 25. НЕЗАКОННЫЙ ОБОРОТ

#### ЭКВАДОР

Принимается вариант 2. В пункте 2 принимается текст следующего содержания: "Данные об ... должны передаваться ...".

#### КЕНИЯ

В случае незаконного оборота живых измененных организмов или содержащих их продуктов государство импорта имеет право уничтожить или удалить данные организмы или продукты или потребовать от государства происхождения (, если таковое известно), чтобы оно изъяло за свой счет данные организмы или продукты из окружающей среды государства импорта.

#### НОВАЯ ЗЕЛАНДИЯ

Мы поддерживаем вариант 1.

(Каждая Сторона принимает соответствующее внутреннее законодательство, направленное на недопущение незаконного оборота и наказание за него. Стороны сотрудничают в этом отношении для достижения цели настоящего Протокола.)

## ПЕРУ

Вариант 2

1. В случае незаконного оборота живых измененных организмов или содержащих их продуктов государство импорта имеет право уничтожить или удалить данные организмы или продукты или потребовать от государства происхождения, если такое известно, чтобы оно изъяло за свой счет данные организмы или продукты из окружающей среды государства импорта.
2. Каждая Сторона незамедлительно информирует секретариат и механизм обмена информацией о безопасности в области биотехнологии о любых случаях незаконного оборота.
3. Секретариат регистрирует все известные случаи незаконного оборота и как можно быстрее и эффективнее направляет всем Сторонам, и прежде всего Сторонам, которые могут быть затронуты этим, всю имеющуюся соответствующую информацию о незаконном обороте и любых сопряженных с этим рисках.
4. Каждая Сторона принимает соответствующее внутреннее законодательство, направленное на недопущение незаконного оборота и наказание за него. Стороны сотрудничают в этом отношении для достижения цели, определенной в настоящем Протоколе.

## СЛОВЕНИЯ

Вариант 1

Каждая Сторона принимает соответствующее внутреннее законодательство, направленное на недопущение незаконного оборота и наказание за него. Стороны сотрудничают в этом отношении для достижения цели настоящего Протокола.

## ТАИЛАНД

1. В случае незаконного оборота живых измененных организмов или содержащих их продуктов государство импорта имеет право уничтожить или удалить данные организмы или продукты или потребовать от государства происхождения, если такое известно, чтобы оно изъяло за свой счет данные организмы или продукты из окружающей среды государства импорта.
2. Каждая Сторона немедленно информирует секретариат [и механизм посредничества по биобезопасности] о любом случае незаконного оборота. [Данные об известных случаях незаконного оборота должны передаваться [передаются] в механизм обмена информацией, созданный в соответствии со статьей 19.]

3. Секретариат регистрирует все известные случаи незаконного оборота и как можно быстрее и эффективнее направляет всем Сторонам, и прежде всего Сторонам, которые могут быть затронуты этим, всю имеющуюся соответствующую информацию о незаконном обороте и любых сопряженных с этим рисках.

4. Каждая Страна принимает соответствующее внутреннее законодательство, направленное на недопущение незаконного оборота и наказание за него. Стороны сотрудничают в этом отношении для достижения цели настоящего Протокола.

#### ВЕНЕСУЭЛА

1. В случае незаконного оборота живых измененных организмов или содержащих их продуктов импортирующая Страна имеет право уничтожить или удалить данные организмы и/или продукты или потребовать от экспортирующей Страны, если таковая известна, чтобы она за свой счет изъяла данные организмы и/или продукты из окружающей среды импортирующей Страны.

2. Каждая Страна незамедлительно информирует секретариат о любых случаях незаконного оборота. Данные об известных случаях незаконного оборота должны передаваться механизму обмена информацией, созданному в соответствии со статьей 19. Секретариат регистрирует все известные случаи незаконного оборота и как можно быстрее и эффективнее направляет всем Сторонам, и прежде всего Сторонам, которые могут быть затронуты этим, всю имеющуюся соответствующую информацию о незаконном обороте и любых сопряженных с этим рисках.

3. Каждая Страна принимает соответствующее внутреннее законодательство, направленное на недопущение незаконного оборота и наказание за него. Стороны сотрудничают в этом отношении для достижения цели, определенной в настоящем Протоколе.

#### СТАТЬЯ 26. СОЦИАЛЬНО-ЭКОНОМИЧЕСКИЕ СООБРАЖЕНИЯ

##### ЭКВАДОР

Принимается вариант 3.

##### ГАИТИ

1. Стороны договариваются о том, чтобы социально-экономические соображения учитывались на протяжении всего процесса коммерциализации живых измененных организмов (ЖИО) вплоть до момента их использования в стране назначения.

2. Страна, из которой начинается трансграничное перемещение, удостоверяется в том, что социально-экономические соображения учтены в соответствии со статьями 12 и 13 настоящего Протокола. Оценка рисков должна быть в первую очередь

ориентирована на выявление опасностей, возникающих при любой передаче/обработке ЖИО для генетического материала совокупности живых организмов, и последствий, которые она может повлечь для уклада жизни крестьян в развивающихся странах.

## КЕНИЯ

Стороны обеспечивают, чтобы социально-экономические последствия интродукции, передачи, обработки или использования живых измененных организмов и содержащих их продуктов в импортирующей Стороне или в пределах ее территории и ее окружающей среды учитывались в ходе оценки и регулирования рисков, в частности в целях обеспечения сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия, а также с учетом воздействия на здоровье человека, сельское хозяйство и благосостояние. Пользователь также должным образом принимает во внимание тот факт, что применительно к социально-экономическому воздействию может потребоваться довольно длительный период наблюдений для выявления таких отрицательных последствий, как эрозия генетического материала и связанные с этим потери в доходах фермеров и вытеснение традиционных фермерских хозяйств и сельскохозяйственных продуктов.

## НОВАЯ ЗЕЛАНДИЯ

Мы выступаем против включения каких-либо положений (, но вместе с тем мы соответствующим образом отразили этот вопрос в предпочитаемом нами варианте преамбулы).

## ПЕРУ

### Вариант 2

1. Стороны обеспечивают, чтобы социально-экономические последствия, присущие исключительно использованию ЖИО, которые могут оказать пагубное воздействие, должным образом принимались во внимание в ходе оценки и регулирования рисков с учетом того факта, что социально-экономические соображения могут значительно варьировать в зависимости от той или иной Стороны. В частности, импортирующая страна должна учитывать такие отрицательные последствия, как эрозия генетического материала и связанные с этим потери в доходах фермеров и вытеснение традиционных фермерских хозяйств и сельскохозяйственных продуктов.

2. Стороны поощряют научные исследования по изучению социально-экономических критериев, касающихся использования, обработки и передачи ЖИО, а также обмен результатами таких исследований.

## СЛОВЕНИЯ

Вариант 2

1. Стороны обеспечивают, чтобы социально-экономические последствия, присущие исключительно использованию ЖИО, которые могут оказать неблагоприятное воздействие, должным образом принимались во внимание в ходе оценки и регулирования рисков. В частности, импортирующая страна должна учитывать такие отрицательные последствия, как эрозия генетического материала и связанные с этим потери в доходах фермеров и вытеснение традиционных фермерских хозяйств и сельскохозяйственных продуктов.
2. Замечаний нет.

## ТАИЛАНД

1. Стороны обеспечивают, чтобы социально-экономические последствия интродукции, передачи, обработки и использования живых измененных организмов и содержащих их продуктов в импортирующей Стороне или в пределах ее территории и ее окружающей среды учитывались в ходе оценки и регулирования рисков, в частности в целях обеспечения сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия, а также с учетом воздействия на здоровье человека, сельское хозяйство и благосостояние. Пользователь также должным образом принимает во внимание тот факт, что применительно к социально-экономическому воздействию может потребоваться довольно длительный период наблюдений для выявления таких отрицательных последствий, как эрозия генетического материала и связанные с этим потери в доходах фермеров и вытеснение традиционных фермерских хозяйств и сельскохозяйственных продуктов.
2. Стороны обеспечивают, чтобы стратегии и меры, касающиеся регулирования рисков, разработанные и осуществляемые согласно соответствующим положениям настоящего Протокола, включали в себя стратегии и меры, которые направлены на предупреждение и смягчение потенциальных отрицательных социально-экономических последствий, связанных с живыми измененными организмами и содержащими их продуктами.
3. Сторона, которая намеревается производить на основе использования живого измененного организма товар, который она ранее импортировала, уведомляет другую Сторону или Стороны, экспортные поставки которых будут затронуты этими мерами, достаточно заблаговременно и ни в коем случае не менее чем за семь лет, с тем чтобы эти Стороны могли диверсифицировать свое производство и принять меры в области биоразнообразия, которое сократится в результате прекращения производства этого товара. Сторона, которая вместо ранее импортировавшегося товара использует подобный искусственно созданный заменитель, оказывает финансовую и техническую

помощь затронутой Стороне, если затронутая Сторона является развивающейся страной.

4. Каждая Сторона разрабатывает или поддерживает соответствующие политику и законодательство, призванные оградить широкую общественность от монополистических действий со стороны отдельных субъектов частного сектора в отношении биотехнологических предприятий, семенных хозяйств, химических и других смежных предприятий.

5. Каждая Сторона обеспечивает надлежащее регулирование действий с ЖИО, осуществляемых предприятиями как государственного, так и частного секторов, что позволило бы добиться справедливого и эффективного выполнения положений настоящего Протокола, а также защитить основные моральные ценности и социально-экономические интересы широкой общественности.

## ВЕНЕСУЭЛА

1. Стороны обеспечивают, чтобы социально-экономические последствия интродукции, передачи, обработки или использования ЖИО и/или содержащих их продуктов в импортирующей Стороне или в пределах ее территории и ее окружающей среды должным образом учитывались в ходе оценки и регулирования рисков, в частности, в целях обеспечения сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия, с учетом воздействия на здоровье человека, сельское хозяйство и благополучие людей. Пользователи также должным образом принимают во внимание тот факт, что применительно к социально-экономическому воздействию может потребоваться довольно длительный период наблюдений для выявления таких негативных последствий, как эрозия генетического материала и связанные с этим потери в доходах фермеров и вытеснение традиционных фермерских хозяйств и сельскохозяйственных продуктов.

2. Стороны обеспечивают, чтобы стратегии и меры, касающиеся регулирования рисков, которые разработаны и осуществляются согласно соответствующим положениям настоящего Протокола, включали стратегии и меры, направленные на предупреждение или смягчение возможных пагубных социально-экономических последствий, связанных с живыми измененными организмами и/или содержащими их продуктами.

3. Каждая Сторона, которая намеревается производить на основе использования живого измененного организма товар, который она ранее импортировала, уведомляет об этом другую Сторону или Стороны, экспортные поставки которых будут затронуты этими мерами, достаточно заблаговременно и ни в коем случае не менее чем за семь лет, с тем чтобы эти Стороны могли диверсифицировать свое производство и принять меры в области биологического разнообразия, которое может сократиться в результате изменений, затронувших производство этого товара. В тех случаях, когда затронутая Сторона является развивающейся страной, Сторона, которая таким

образом заменяет свои импортные поставки, оказывает финансовую и/или техническую помощь в целях содействия затронутой Стороне в проведении соответствующих изменений в течение переходного периода, который не должен превышать указанный срок в семь лет.

4. Стороны разрабатывают соответствующие политику и законодательство, призванные оградить широкую общественность от монополистических действий со стороны отдельных субъектов частного сектора в отношении биотехнологических предприятий, семенных хозяйств, химических и других смежных предприятий.

5. Стороны обеспечивают надлежащее регулирование действий с ЖИО и/или содержащими их продуктами, осуществляемых предприятиями как государственного, так и частного секторов, что позволило бы добиться выполнения положений настоящего Протокола, а также защитить основные социально-экономические интересы широкой общественности.

## СТАТЬЯ 27. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ И КОМПЕНСАЦИЯ

### ЭКВАДОР

Принимается вариант 5.

### ГАИТИ

Во всех случаях нанесения ущерба в результате трансграничного перемещения ЖИО вся ответственность возлагается на экспортирующую Сторону, а пострадавшая Сторона получает полную компенсацию за любой причиненный ущерб, ведущий к истощению генетических ресурсов, на основании положений настоящего Протокола.

### КЕНИЯ

Подписавшиеся Стороны настоящего Протокола, признающие наличие рисков, связанных с трансграничным перемещением живых измененных организмов, а также процедуры заблаговременного обоснованного согласия и оценки рисков, берут на себя в рамках настоящего Протокола ответственность государства в случае нанесения ущерба в результате трансграничного перемещения живых измененных организмов.

Когда возникающая чрезвычайная ситуация в ходе трансграничного перемещения живых измененных организмов сопоставима с положениями пункта (Ответственность), государство происхождения обеспечивает компенсацию за ущерб, причиненный принимающим Сторонам. Государство происхождения несет расходы по реализации плана действий в чрезвычайной ситуации для максимально возможного восстановления условий, которые существовали до нанесения ущерба. Если полное восстановление этих условий не представляется возможным, то может быть



достигнута договоренность относительно компенсации в денежной или иной форме со стороны государства происхождения за причиненный ущерб.

## МЕКСИКА

Добавить в конце пункта 6 варианта 5 текст следующего содержания:  
"Средства этого фонда формируются за счет взносов всех Сторон [пропорционально числу осуществляемых трансграничных перемещений]".

## НОВАЯ ЗЕЛАНДИЯ

### Измененный вариант 1

Стороны на своем первом совещании рассматривают пути подготовки процедур согласно пункту 2 статьи 14 Конвенции для разработки соответствующих правил и процедур в области ответственности и компенсации, включая восстановление условий и возмещение ущерба, нанесенного ЖИО биологическому разнообразию.

## ПЕРУ

### 1. Ответственность

Подписавшиеся Стороны настоящего Протокола, признающие наличие рисков, связанных с трансграничными перемещениями ЖИО, а также процедуры заблаговременного обоснованного согласия и оценки рисков, берут на себя в рамках настоящего Протокола ответственность государств за ущерб, причиненный в результате трансграничных перемещений живых измененных организмов, в тех случаях, когда он нанесен в результате:

а) действий или ошибки, которые могут быть отнесены к государству в соответствии с положениями, закрепленными в настоящем Протоколе;

б) действий, предпринятых в нарушение какого-либо международного обязательства государства в соответствии с положениями настоящего Протокола.

### 2. Гражданская ответственность

Государства имеют суверенное право определять на основе национального законодательства и процедур, возлагается ли ответственность на общественное, гражданское или частное лицо, подпадающее под национальную юрисдикцию.

### 3. Компенсация

Когда возникающие чрезвычайные ситуации в ходе трансграничного перемещения ЖИО сопоставимы с положениями пункта (Ответственность), государство происхождения обеспечивает компенсацию за ущерб, причиненный

принимающим Сторонам. Государство происхождения покрывает расходы по реализации плана действий в чрезвычайной ситуации для максимально возможного восстановления условий, которые существовали до нанесения ущерба. Если полное восстановление этих условий не представляется возможным, то может быть достигнута договоренность относительно компенсации в денежной или иной форме со стороны государства происхождения за причиненный ущерб.

#### 4. Меры по восстановлению

Любые оправданные меры, направленные на восстановление ущерба или поврежденных компонентов окружающей среды или на интродукцию, там, где это обоснованно, в окружающую среду эквивалентных компонентов. Национальные компетентные органы наделяются полномочиями на принятие такого рода мер.

#### 5. Срок давности в отношении ответственности

Право возбуждения дела об ответственности, предусмотренной в соответствии с настоящей статьей, утрачивается спустя NNN лет после того, как затронутой Стороне стало известно или есть достаточные основания полагать, что ей стало известно, о нанесенном ущербе и о том, какая страна является государством происхождения трансграничного перемещения ЖИО, причинившего ущерб.

#### 6. Чрезвычайный фонд

Стороны принимают решение о создании чрезвычайного фонда для удовлетворения потребностей, возникающих в результате чрезвычайных ситуаций, которые могут иметь место в ходе трансграничного перемещения ЖИО. Средства этого фонда формируются за счет взносов всех Сторон.

#### 7. Исключения

Государство происхождения не несет никакой ответственности в тех случаях, когда причиненный ущерб является прямым следствием военных действий, вооруженных столкновений, гражданской войны, мятежа или стихийного бедствия, имевшего исключительный, неизбежный и неотвратимый характер.

### СЛОВЕНИЯ

Вариант 5, пункты 1-7 - замечаний нет.

### ТАИЛАНД

1. Импортирующие Стороны отвечают за использование ЖИО и содержащих их продуктов в пределах своих национальных территорий, в то время как экспортирующие Стороны несут ответственность за любые отрицательные или вредные последствия, связанные с ЖИО или содержащими их продуктами, которые

не могли быть в достаточной мере предусмотрены на основе информации, представленной во время первой импортной поставки.

2. Экспортеры также несут ответственность за любые отрицательные или вредные последствия, возникающие в результате любого нарушения обязательств, предусмотренных настоящим Протоколом.

3. Экспортеры также несут ответственность за любые виды трансграничных перемещений ЖИО и содержащих их продуктов, которые в соответствии со статьей 25 настоящего Протокола считаются незаконным оборотом.

4. Все случаи доказанной ответственности влекут за собой выплату экспортером справедливой и достаточной компенсации затронутым Сторонам.

5. В случае необходимости импортирующие Стороны могут конфисковывать, уничтожать или реэкспортировать несанкционированные ЖИО и содержащие их продукты за счет экспортера.]

## ВЕНЕСУЭЛА

1. В случае нанесения трансграничного ущерба в результате трансграничного перемещения, обработки и использования ЖИО и содержащих их продуктов, вызывающих пагубные последствия для сохранения биологического разнообразия, окружающей среды, здоровья человека или животных и социально-экономического благосостояния общества, экспортер несет строгую ответственность за нанесенный ущерб, который подлежит оперативному и достаточному возмещению. Независимо от обязанности по возмещению ущерба соответствующие государства должны реализовать планы чрезвычайных мер для максимально возможного восстановления условий, которые существовали до нанесения ущерба.

2. Экспортер также несет ответственность за ущерб, причиненный в результате неадекватной оценки рисков, что привело к пагубным последствиям для сохранения биологического разнообразия, окружающей среды, здоровья человека или животных и социально-экономического благосостояния общества.

3. Экспортер не несет никакой ответственности, если доказано, что ущерб в результате загрязнения:

а) причинен вследствие небрежности импортера в ходе осуществления соответствующих мер регулирования рисков при обработке и использовании ЖИО и содержащих их продуктов. В этом случае ответственность за причиненный ущерб несет импортер;

b) является следствием военных действий, вооруженных столкновений, гражданской войны, мятежа или стихийного бедствия, имевшего исключительный, неизбежный и неотвратимый характер.

4. В тех случаях, когда экспортер представляет собой государство, являющееся Стороной Протокола, оно несет ответственность за причиненный ущерб и должно отказаться от всех тех средств защиты, к которым оно может прибегнуть в силу своего положения, определяемого статусом суверенного государства.

5. Стороны обеспечивают, чтобы Стороны, ответственные за какой-либо ущерб, причиненный в результате трансграничного перемещения, обработки и использования ЖИО и содержащих их продуктов, обеспечили оперативное и справедливое возмещение затронутым Сторонам, включая государства транзита.

6. В случае нанесения ущерба в районах, выходящих за пределы национальной юрисдикции, Стороны обеспечивают, чтобы ответственные лица приняли необходимые меры для максимального уменьшения негативных последствий для окружающей среды, биологического разнообразия, здоровья людей и животных.

7. Стороны, являющиеся Сторонами экспорта, Сторонами транзита или Сторонами импорта, обеспечивают, чтобы в отношении лиц, подпадающих под их соответствующую юрисдикцию, ответственность была гарантирована страхованием, гарантийным залогом или другими финансовыми гарантиями для осуществления трансграничного перемещения, обработки и использования ЖИО и содержащих их продуктов.

8. Если в результате нанесенного ущерба пострадали также люди и/или причинен ущерб имуществу в затронутых государствах, выплаты, производимые ответственными сторонами, включают также возмещение такого рода ущерба, для чего используются страхование, гарантийный залог и другие финансовые гарантии, предусмотренные для этой цели.

9. Стороны настоящего Протокола создают международный фонд для принятия безотлагательных мер в случае возникновения чрезвычайных ситуаций и для выплаты компенсации в тех случаях, когда возмещение за причиненный ущерб в соответствии с режимом гражданской ответственности выплачено в недостаточном размере или его не удалось получить. Средства этого фонда формируются за счет взносов всех Сторон.

10. Иски относительно выплаты компенсации за ущерб, причиненный в результате трансграничных перемещений, обработки и использования ЖИО и содержащих их продуктов, возбуждаются в судах Сторон Протокола или государств, в которых был нанесен ущерб или имело место происшествие; государства, гражданином которого является ответчик или которое является обычным местом его жительства или осуществлением торговых операций. Каждая Сторона предпринимает

соответствующие действия для обеспечения того, чтобы ее суды имели необходимые полномочия для ознакомления с претензиями на выплату компенсации.

11. Право предъявления иска на выплату компенсации утрачивается спустя NNN лет после того, как затронутой Стороне стало известно или есть достаточные основания полагать, что ей стало известно о нанесенном ущербе, его источниках, а также о лице или лицах, несущих за это ответственность.

## СТАТЬЯ 28. МЕХАНИЗМ ФИНАНСИРОВАНИЯ И ФИНАНСОВЫЕ РЕСУРСЫ

### ЭКВАДОР

Принимается вариант 1.

### НОВАЯ ЗЕЛАНДИЯ

Мы поддерживаем вариант 2.

(Стороны, являющиеся развитыми странами, могут предоставлять, а Стороны, являющиеся развивающимися странами, могут пользоваться финансовыми и технологическими ресурсами для осуществления положений настоящего Протокола через двусторонние, региональные и многосторонние каналы.)

### ПЕРУ

#### Вариант 1

1. Механизм финансирования, определенный в статье 21 Конвенции, а также организационная структура, обеспечивающая его функционирование, выступают в качестве механизма финансирования и организационной структуры настоящего Протокола.

2. Стороны, являющиеся развитыми странами, предсказуемым и своевременным образом предоставляют новые и дополнительные финансовые ресурсы механизму финансирования, с тем чтобы позволить развивающимся странам покрывать дополнительные согласованные расходы, связанные с выполнением обязательств, вытекающих из настоящего Протокола.

3. По вопросам, касающимся мероприятий, осуществляемых в рамках положений настоящего Протокола, механизм финансирования действует под руководством и управлением Конференции Сторон, выступающей в качестве Сессии Сторон настоящего Протокола, и отчетывается перед ней.

4. Руководящие указания механизму финансирования Конвенции по соответствующим решениям Конференции Сторон, включая те, которые были

согласованы до принятия настоящего Протокола, применяются *mutatis mutandis* к положениям настоящей статьи.

5. Стороны, являющиеся развитыми странами, могут также предоставлять, а Стороны, являющиеся развивающимися странами, могут получать, по двусторонним, региональным и многосторонним каналам, финансовые и технологические ресурсы для осуществления положений настоящего Протокола.

## СЛОВЕНИЯ

Вариант 2 - замечаний нет.

## ТАИЛАНД

1. Механизм финансирования, определенный в статье 21 Конвенции, а также организационная структура, обеспечивающая его функционирование, выступают в качестве механизма финансирования и организационной структуры настоящего Протокола.

2. Стороны, являющиеся развитыми странами, предсказуемым и своевременным образом предоставляют новые и дополнительные финансовые ресурсы механизму финансирования, с тем чтобы позволить развивающимся странам покрывать согласованные полные дополнительные расходы, связанные с осуществлением мер, направленных на выполнение обязательств в рамках настоящего Протокола.

3. По всем вопросам, касающимся мероприятий, осуществляемых в рамках положений настоящего Протокола, механизм финансирования действует под руководством и управлением Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон настоящего Протокола, и отчитывается перед ней.

4. Руководящие указания механизму финансирования Конвенции по соответствующим решениям Конференции Сторон, включая те, которые были согласованы до принятия настоящего Протокола, применяются *mutatis mutandis* к положениям настоящей статьи.

5. Стороны, являющиеся развитыми странами, могут предоставлять, а Стороны, являющиеся развивающимися странами, могут пользоваться финансовыми и технологическими ресурсами для осуществления положений настоящего Протокола через двусторонние, региональные и многосторонние каналы.

## ВЕНЕСУЭЛА

1. Механизм финансирования, определенный в статье 21 Конвенции, и организационная структура, обеспечивающая его функционирование, выполняют функции механизма финансирования и организационной структуры настоящего Протокола.

2. Стороны, являющиеся развитыми странами, предсказуемым и своевременным образом предоставляют механизму финансирования новые и дополнительные ресурсы, что позволило бы развивающимся странам покрывать дополнительные согласованные расходы, связанные с выполнением обязательств, вытекающих из настоящего Протокола.
3. По вопросам, касающимся мероприятий, осуществляемых в рамках положений настоящего Протокола, механизм финансирования действует под руководством и управлением Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон настоящего Протокола, и отчитывается перед ней.
4. Руководящие указания механизму финансирования Конвенции по соответствующим решениям Конференции Сторон, включая те, которые были согласованы до принятия настоящего Протокола, применяются *mutatis mutandis* к положениям настоящей статьи.
5. Стороны, являющиеся развитыми странами, могут также предоставлять, а Стороны, являющиеся развивающимися странами, получать, по двусторонним, региональным или многосторонним каналам, финансовые и технологические ресурсы для осуществления положений настоящего Протокола.

## СТАТЬЯ 29. КОНФЕРЕНЦИЯ СТОРОН

### ПЕРУ

1. Конференция Сторон Конвенции выступает в качестве Совещания Сторон настоящего Протокола.
2. Стороны Конвенции, не являющиеся Сторонами настоящего Протокола, могут в качестве наблюдателей принимать участие в работе любого совещания Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Протокола. В случае, когда Конференция Сторон выступает в качестве Совещания Сторон настоящего Протокола, решения в рамках настоящего Протокола принимаются лишь участниками, являющимися его Сторонами.
3. Когда Конференция Сторон выступает в качестве Совещания Сторон настоящего Протокола, любой член Бюро Конференции Сторон, представляющий какую-либо Сторону Конвенции, которая, однако, в это время не является Стороной настоящего Протокола, заменяется членом, избираемым Сторонами настоящего Протокола и из их числа.
4. Конференция Сторон, выступающая в качестве Совещания Сторон настоящего Протокола, регулярно следит за осуществлением положений настоящего Протокола и принимает в рамках своего мандата решения, необходимые для содействия его

эффективному выполнению. Она выполняет функции, возложенные на нее в соответствии с настоящим Протоколом, и:

- a) выносит рекомендации по любым вопросам, которые считаются необходимыми для осуществления настоящего Протокола;
- b) создает такие вспомогательные органы, которые считаются необходимыми для выполнения положений настоящего Протокола;
- c) запрашивает и использует, по необходимости, услуги и содействие компетентных международных организаций, а также межправительственных и неправительственных органов, а также предоставляемую ими информацию;
- d) определяет форму и периодичность направления информации, которая подлежит представлению в соответствии со статьей 35 настоящего Протокола, а также докладов, представляемых любым вспомогательным органом;
- e) рассматривает и принимает, там где это требуется, поправки к настоящему Протоколу и приложениям к нему, а также любые дополнительные приложения к настоящему Протоколу, которые считаются необходимыми для осуществления настоящего Протокола; и
- f) выполняет такие другие функции, которые могут потребоваться для осуществления настоящего Протокола.

5. В рамках настоящего Протокола *mutatis mutandis* применяются правила процедуры Конференции Сторон, а также финансовые процедуры Конвенции, за исключением случаев, когда Конференция Сторон, выступающая в качестве Совещания Сторон настоящего Протокола, консенсусом принимает иное решение.

6. Первое совещание Конференции Сторон Конвенции, выступающей в качестве Совещания Сторон настоящего Протокола, созывается секретариатом вместе с первым совещанием Конференции Сторон, проведение которого запланировано после даты вступления в силу настоящего Протокола. Последующие очередные совещания Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон настоящего Протокола, проводятся вместе с очередными совещаниями Конференции Сторон, если Конференция Сторон, выступающая в качестве Совещания Сторон настоящего Протокола, не принимает иное решение.

7. Внеочередные сессии Совещания Сторон настоящего Протокола созываются тогда, когда Совещание Сторон настоящего Протокола может счесть это необходимым, или по письменной просьбе любой Стороны, при условии, что, в течение шести месяцев после направления секретариатом просьбы в адрес Сторон, эта просьба будет поддержана не менее чем одной третью Сторон.



8. Организация Объединенных Наций, ее специализированные учреждения и Международное агентство по атомной энергии, а также любое государство, являющееся их членом или наблюдателем, не являющееся Стороной Конвенции, могут быть представлены на совещаниях Сторон настоящего Протокола в качестве наблюдателей. Любые органы или учреждения, национальные или международные, правительственные или неправительственные, обладающие компетенцией по вопросам, охватываемым настоящим Протоколом, которые известили секретариат о своем желании быть представленными на совещании Сторон настоящего Протокола в качестве наблюдателей, могут быть допущены к участию в нем, если только против этого не возражает по меньшей мере одна треть присутствующих Сторон. За исключением иных случаев, предусмотренных в настоящей статье, допуск и участие наблюдателей регулируются правилами процедуры, упомянутыми в пункте 5 выше.

### СЛОВЕНИЯ

Пересмотренный вариант, пункты 1-8: замечаний нет.

### ТАИЛАНД

1. Конференция Сторон Конвенции выступает в качестве Совещания Сторон настоящего Протокола.
2. Стороны Конвенции, не являющиеся Сторонами настоящего Протокола, могут в качестве наблюдателей принимать участие в работе любого совещания Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Протокола. В случае, когда Конференция Сторон выступает в качестве Совещания Сторон настоящего Протокола, решения в рамках настоящего Протокола принимаются лишь участниками, являющимися его Сторонами.
3. Когда Конференция Сторон выступает в качестве Совещания Сторон настоящего Протокола, любой член Бюро Конференции Сторон, представляющий какую-либо Сторону Конвенции, которая, однако, в это время не является Стороной настоящего Протокола, заменяется членом, избираемым Сторонами настоящего Протокола и из их числа.
4. Конференция Сторон, выступающая в качестве Совещания Сторон настоящего Протокола, регулярно следит за осуществлением положений настоящего Протокола и принимает в рамках своего мандата решения, необходимые для содействия его эффективному выполнению. Она выполняет функции, возложенные на нее в соответствии с настоящим Протоколом, и:
  - а) выносит рекомендации по любым вопросам, имеющим отношение к осуществлению настоящего Протокола;

- b) создает такие вспомогательные органы, которые считаются необходимыми для выполнения положений настоящего Протокола;
- c) запрашивает и использует, по необходимости, услуги и содействие компетентных международных организаций, а также межправительственных и неправительственных органов, а также предоставляемую ими информацию;
- d) определяет форму и периодичность направления информации, которая подлежит представлению в соответствии со статьей 35 настоящего Протокола, а также докладов, представляемых любым вспомогательным органом;
- e) рассматривает и принимает, если это требуется, поправки к настоящему Протоколу и приложения к нему, а также любые дополнительные приложения к настоящему Протоколу, которые считаются необходимыми для осуществления настоящего Протокола; и
- f) выполняет такие другие функции, которые могут потребоваться для осуществления настоящего Протокола.

5. В рамках настоящего Протокола *mutatis mutandis* применяются правила процедуры Конференции Сторон, а также финансовые процедуры Конвенции, за исключением случаев, когда Конференция Сторон, выступающая в качестве Совещания Сторон настоящего Протокола, консенсусом принимает иное решение.

6. Первое совещание Конференции Сторон Конвенции, выступающей в качестве Совещания Сторон настоящего Протокола, созывается секретариатом вместе с первым совещанием Конференции Сторон, проведение которого запланировано после даты вступления в силу настоящего Протокола. Последующие очередные совещания Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон настоящего Протокола, проводятся вместе с очередными совещаниями Конференции Сторон, если Конференция Сторон, выступающая в качестве Совещания Сторон настоящего Протокола, не принимает иного решения.

7. Внеочередные сессии Совещания Сторон настоящего Протокола созываются тогда, когда Совещание Сторон настоящего Протокола может счесть это необходимым, или по письменной просьбе любой Стороны, при условии, что в течение шести месяцев после направления секретариатом просьбы в адрес Сторон эта просьба будет поддержана не менее чем одной третью Сторон.

8. Организация Объединенных Наций, ее специализированные учреждения и Международное агентство по атомной энергии, а также любое государство, являющееся их членом или наблюдателем, но не являющееся Стороной Конвенции, могут быть представлены на совещаниях Сторон настоящего Протокола в качестве наблюдателей. Любые органы или учреждения, национальные или международные, правительственные или неправительственные, обладающие компетенцией по

вопросам, охватываемым настоящим Протоколом, которые известили секретариат о своем желании быть представленными на Совещании Сторон настоящего Протокола в качестве наблюдателей, могут быть допущены к участию в нем, если только против этого не возражает по меньшей мере одна треть присутствующих Сторон. За исключением иных случаев, предусмотренных в настоящей статье, допуск и участие наблюдателей регулируются правилами процедуры, упомянутыми в пункте 5 выше.

#### ВЕНЕСУЭЛА

1. Конференция Сторон Конвенции выступает в качестве Совещания Сторон настоящего Протокола.
2. Стороны Конвенции, не являющиеся Сторонами настоящего Протокола, могут в качестве наблюдателей принимать участие в работе любого совещания Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Протокола. В случае, когда Конференция Сторон выступает в качестве Совещания Сторон настоящего Протокола, решения в рамках настоящего Протокола принимаются лишь участниками, являющимися его Сторонами.
3. Когда Конференция Сторон выступает в качестве Совещания Сторон настоящего Протокола, любой член Бюро Конференции Сторон, представляющий какую-либо Сторону Конвенции, которая, однако, в это время не является Стороной настоящего Протокола, заменяется членом, избираемым Сторонами настоящего Протокола и из их числа.
4. Конференция Сторон, выступающая в качестве Совещания Сторон настоящего Протокола, регулярно следит за осуществлением положений настоящего Протокола и принимает в рамках своего мандата решения, необходимые для содействия его эффективному выполнению. Она выполняет функции, возложенные на нее в соответствии с настоящим Протоколом, и:
  - a) выносит рекомендации по любым вопросам, которые считаются необходимыми для осуществления настоящего Протокола;
  - b) создает такие вспомогательные органы, которые считаются необходимыми для выполнения положений настоящего Протокола;
  - c) запрашивает и использует, по необходимости, услуги и содействие компетентных международных организаций, а также межправительственных и неправительственных органов, а также предоставляемую ими информацию;
  - d) определяет форму и периодичность направления информации, которая подлежит представлению в соответствии со статьей 35 настоящего Протокола, а также докладов, представляемых любым вспомогательным органом;

е) рассматривает и принимает, там где это требуется, поправки к настоящему Протоколу и приложениям к нему, а также любые дополнительные приложения к настоящему Протоколу, которые считаются необходимыми для осуществления настоящего Протокола; и

ф) выполняет такие другие функции, которые могут потребоваться для осуществления настоящего Протокола.

5. В рамках настоящего Протокола *mutatis mutandis* применяются правила процедуры Конференции Сторон, а также финансовые процедуры Конвенции, за исключением случаев, когда Конференция Сторон, выступающая в качестве Сопредседания Сторон настоящего Протокола, консенсусом принимает иное решение.

6. Первое Сопредседание Конференции Сторон Конвенции, выступающей в качестве Сопредседания Сторон настоящего Протокола, созывается секретариатом вместе с первым Сопредседанием Конференции Сторон, проведение которого запланировано после даты вступления в силу настоящего Протокола. Последующие очередные совещания Конференции Сторон, выступающей в качестве Сопредседания Сторон настоящего Протокола, проводятся вместе с очередными совещаниями Конференции Сторон, если Сопредседание Сторон настоящего Протокола не примет иное решение.

7. Внеочередные сессии Сопредседания Сторон настоящего Протокола созываются тогда, когда Сопредседание Сторон настоящего Протокола может счесть это необходимым или по письменной просьбе любой Стороны Протокола при условии, что в течение шести месяцев после направления секретариатом просьбы в адрес Сторон эта просьба будет поддержана не менее чем одной третью Сторон.

8. Организация Объединенных Наций, ее специализированные учреждения и Международное агентство по атомной энергии, а также любое государство, являющееся их членом или наблюдателем, не являющееся Стороной Конвенции, могут быть представлены в качестве наблюдателей на совещаниях Конференции Сторон, выступающей в качестве Сопредседания Сторон Протокола. Любые органы или учреждения, национальные или международные, правительственные или неправительственные, обладающие компетенцией по вопросам, охватываемым настоящим Протоколом, которые известили секретариат о своем желании быть представленными в качестве наблюдателей на Сопредседании Конференции Сторон, выступающей в качестве Сопредседания Сторон настоящего Протокола, могут быть допущены к участию в нем, если только против этого не возражает по меньшей мере одна треть присутствующих Сторон. За исключением иных случаев, предусмотренных в настоящей статье, допуск и участие наблюдателей регулируются правилами процедуры, упомянутыми в пункте 5 настоящей статьи.

## СТАТЬЯ 30. ВСПОМОГАТЕЛЬНЫЕ ОРГАНЫ И МЕХАНИЗМЫ

### ПЕРУ

1. Любой вспомогательный орган, учрежденный Конвенцией или в ее рамках, может в соответствии с решением Совещания Сторон оказывать услуги Протоколу, и в этом случае Совещание Сторон определяет те функции, которые должен выполнять этот орган.

2. Стороны Конвенции, которые не являются Сторонами настоящего Протокола, могут в качестве наблюдателей принимать участие в работе любого совещания вспомогательного органа Протокола. В тех случаях, когда вспомогательный орган Конвенции выступает в качестве вспомогательного органа настоящего Протокола, решения в рамках настоящего Протокола принимаются лишь Сторонами настоящего Протокола.

3. В тех случаях, когда вспомогательный орган Конвенции выполняет свои функции в связи с вопросами, касающимися настоящего Протокола, любой член бюро такого вспомогательного органа, представляющий Сторону Конвенции, которая в это время, однако, не является Стороной настоящего Протокола, заменяется членом, избираемым Сторонами настоящего Протокола и из их числа.

### СЛОВЕНИЯ

Пересмотренный вариант, пункты 1-3: замечаний нет.

### ТАИЛАНД

1. Любой вспомогательный орган, учрежденный Конвенцией или в ее рамках, может в соответствии с решением Совещания Сторон оказывать услуги Протоколу, и в этом случае Совещание Сторон определяет те функции, которые должен выполнять этот орган.

2. Стороны Конвенции, которые не являются Сторонами настоящего Протокола, могут принимать участие в качестве наблюдателей в работе любого совещания вспомогательного органа Протокола. В тех случаях, когда вспомогательный орган Конвенции выступает в качестве вспомогательного органа настоящего Протокола, решения в рамках настоящего Протокола принимаются только Сторонами настоящего Протокола.

3. В тех случаях, когда вспомогательный орган Конвенции выполняет свои функции в связи с вопросами, касающимися настоящего Протокола, любой член бюро такого вспомогательного органа, представляющий Сторону Конвенции, которая не является Стороной настоящего Протокола, заменяется членом, избираемым Сторонами настоящего Протокола и из их числа.

## СОЕДИНЕННЫЕ ШТАТЫ АМЕРИКИ

Включить новый пункт: 4. Положения пункта 8 статьи 29 применяются к совещаниям вспомогательного органа Протокола.

## ВЕНЕСУЭЛА

1. Любой вспомогательный орган, учрежденный Конвенцией или в ее рамках, может в соответствии с решением Совещания Сторон оказывать услуги Протоколу, и в этом случае Совещание Сторон определяет те функции, которые должен выполнять орган.
2. Стороны Конвенции, которые не являются Сторонами настоящего Протокола, могут принимать участие в качестве наблюдателей в работе любого совещания вспомогательного органа Протокола. В тех случаях, когда вспомогательный орган Конвенции выступает в качестве вспомогательного органа настоящего Протокола, решения в рамках настоящего Протокола принимаются лишь Сторонами настоящего Протокола.
3. В тех случаях, когда вспомогательный орган Конвенции выполняет свои функции в связи с вопросами, касающимися настоящего Протокола, любой член бюро такого вспомогательного органа, представляющий Сторону Конвенции, которая в это время, однако, не является Стороной настоящего Протокола, заменяется членом, избираемым Сторонами настоящего Протокола и из их числа.

## СТАТЬЯ 31. СЕКРЕТАРИАТ

### ПЕРУ

1. Секретариат, учрежденный в соответствии со статьей 24 Конвенции, выступает в качестве секретариата настоящего Протокола.
2. Пункт 1 статьи 24 Конвенции о функциях секретариата применяется *mutatis mutandis* к настоящему Протоколу.
3. [В той мере, в которой расходы на секретариатское обслуживание настоящего Протокола отличны от иных расходов, они покрываются Сторонами этого Протокола. [Конференция Сторон настоящего Протокола на своем первом совещании принимает решение относительно соответствующих финансовых мер, необходимых для этой цели.]

### СЛОВЕНИЯ

Пересмотренный вариант, пункты 1-2: замечаний нет.

3. Конференция Сторон настоящего Протокола на своем первом совещании примет решение относительно соответствующих финансовых мер, необходимых для этой цели.

#### ТАИЛАНД

1. Секретариат, учрежденный в соответствии со статьей 24 Конвенции, выступает в качестве секретариата настоящего Протокола.

2. Пункт 1 статьи 24 Конвенции о функциях секретариата применяется *mutatis mutandis* к настоящему Протоколу.

#### ВЕНЕСУЭЛА

1. Секретариат, учрежденный в соответствии со статьей 24 Конвенции, выступает в качестве секретариата настоящего Протокола.

2. Пункт 1 статьи 24 Конвенции о функциях секретариата применяется *mutatis mutandis* к настоящему Протоколу.

3. В той мере, в которой расходы на секретариатское обслуживание настоящего Протокола отличны от иных расходов, они покрываются Сторонами этого Протокола. Конференция Сторон настоящего Протокола на своем первом совещании принимает решение относительно соответствующих финансовых мер, необходимых для этой цели.

### СТАТЬЯ 32. СФЕРА ЮРИСДИКЦИИ

#### НОВАЯ ЗЕЛАНДИЯ

Исключена.

#### ПЕРУ

Исключена.

#### СЛОВЕНИЯ

Исключена.

#### ТАИЛАНД

Исключена.

**ВЕНЕСУЭЛА**

Исключена.

**СТАТЬЯ 33. ВЗАИМОСВЯЗЬ С КОНВЕНЦИЕЙ**

**НОВАЯ ЗЕЛАНДИЯ**

У нас нет замечаний по данным статьям.

**ПЕРУ**

Если в настоящем Протоколе не предусмотрено иное, положения Конвенции, касающиеся протоколов к ней, применяются к настоящему Протоколу.

**СЛОВЕНИЯ**

Замечаний нет.

**ТАИЛАНД**

Если в настоящем Протоколе не предусмотрено иное, положения Конвенции, касающиеся протоколов к ней, применяются к настоящему Протоколу<sup>1</sup>.

**ВЕНЕСУЭЛА**

Если в настоящем Протоколе не предусмотрено иное, положения Конвенции, касающиеся протоколов к ней, применяются к настоящему Протоколу.

**СТАТЬЯ 34. ВЗАИМОСВЯЗЬ С ДРУГИМИ МЕЖДУНАРОДНЫМИ СОГЛАШЕНИЯМИ**

**ЭКВАДОР**

Принимается вариант 2.

**НОВАЯ ЗЕЛАНДИЯ**

Мы поддерживаем вариант 1.

(Положения настоящего Протокола не затрагивают прав и обязанностей какой-либо Стороны настоящего Протокола, вытекающих из любого существующего

---

<sup>1</sup> Вопрос о совместном использовании информации остается открытым до тех пор, пока не будут разработаны остальные вопросы существа, вытекающие из других статей Протокола.



международного соглашения, Стороной которого она является на момент вступления настоящего Протокола в силу для этой Стороны.)

## ПЕРУ

### Вариант 2

Положения настоящего Протокола не затрагивают прав и обязанностей какой-либо Стороны настоящего Протокола, вытекающих из любого существующего международного соглашения, за исключением случаев, когда осуществление таких прав и обязанностей может нанести серьезный ущерб биологическому разнообразию или поставить его под угрозу.

## СЛОВЕНИЯ

### Вариант 1

Положения настоящего Протокола не затрагивают прав и обязанностей какой-либо Стороны настоящего Протокола, вытекающих из любого существующего международного соглашения, Стороной которого она является на момент вступления настоящего Протокола в силу для этой Стороны.

## ТАИЛАНД

Положения настоящего Протокола не затрагивают прав и обязанностей какой-либо Стороны, вытекающих из любого существующего международного соглашения, за исключением случаев, когда осуществление таких прав и обязанностей может причинить серьезный ущерб или создать угрозу биологическому разнообразию.

## УРУГВАЙ

Положения настоящего Протокола не затрагивают прав и обязанностей какой-либо Стороны, вытекающих из любого существующего международного соглашения, Стороной которого она также является на момент вступления настоящего Протокола в силу для этой Стороны.

## ВЕНЕСУЭЛА

Необходимость в каких-либо положениях отсутствует.

## СТАТЬЯ 35. МОНИТОРИНГ И ОТЧЕТНОСТЬ

### ЕВРОПЕЙСКОЕ СООБЩЕСТВО

После тщательного рассмотрения имеющихся в данный момент предложений по статьям 5 и 6 представляется необходимым, чтобы были разработаны дополнительные механизмы для регулирования случаев непредставления ответа, в частности, когда двусторонние усилия, прилагаемые Стороной экспорта с целью получения ответа от Стороны импорта, не приносят успеха.

ЕС и его государства - члены хотели бы предложить, чтобы для Сторон была предусмотрена возможность использовать в таких случаях процесс мониторинга и оказания содействия, обеспечиваемый органом в рамках Протокола, деятельность которого должна быть ориентирована на оказание помощи Сторонам, не представившим ответа на уведомление:

- "1. Стороны поощряются к оказанию содействия любой Стороне импорта, особенно в том, что касается уведомлений в рамках процедуры ЗОС.
2. В тех случаях, когда Сторона импорта не представила ответа в течение периода, конкретно оговоренного в статье 6, Стороны могут использовать процесс мониторинга и оказания содействия, обеспечиваемый постоянным органом, состоящим из ограниченного числа экспертов и действующим в соответствии с положениями статьи [Z] (в этой статье будут определены рамки полномочий постоянного органа).
3. Осуществление данного процесса должно определяться необходимостью для всех Сторон обеспечивать добросовестное сотрудничество и свое всестороннее участие. В этой связи он должен быть простым, носящим консультативный характер и транспарентным".

В предварительном порядке мы предлагаем включить это положение в статью 35.

### НОВАЯ ЗЕЛАНДИЯ

Замечаний нет.

### ПЕРУ

1. Каждая Сторона осуществляет контроль за выполнением своих обязательств, вытекающих из настоящего Протокола, и для этой цели создает и/или поддерживает соответствующие системы.
2. Каждая Сторона с периодичностью, определяемой Совещанием Сторон настоящего Протокола, отчитывается перед Совещанием Сторон настоящего Протокола о мерах, принятых в осуществление Протокола.

## СЛОВЕНИЯ

Новый, 1. Каждая Сторона осуществляет контроль за выполнением своих обязательств в рамках настоящего Протокола и для этой цели создает и поддерживает соответствующую систему.

2. Замечаний нет.

## ТАИЛАНД

[1. Каждая Сторона осуществляет контроль за выполнением своих обязательств в рамках настоящего Протокола и для этой цели создает и/или поддерживает соответствующие системы.]

2. Каждая Сторона через определенные периоды времени, которые устанавливаются Совещанием Сторон настоящего Протокола, отчитывается перед Совещанием Сторон настоящего Протокола о мерах, принятых в осуществление настоящего Протокола.

## ВЕНЕСУЭЛА

1. Каждая Сторона осуществляет контроль за выполнением своих обязательств, вытекающих из настоящего Протокола, и для этой цели создает и/или поддерживает соответствующие системы.

2. Каждая Сторона с периодичностью, определяемой Совещанием Сторон настоящего Протокола, отчитывается перед Совещанием Сторон настоящего Протокола о мерах, принятых в осуществление Протокола.

## СТАТЬЯ 35 БИС. СОБЛЮДЕНИЕ

### ЭКВАДОР

Принимается вариант 1 следующего содержания: "Стороны рассматривают и утверждают процедуры и организационные механизмы для определения несоблюдения положений настоящего Протокола и меры..."

### НОВАЯ ЗЕЛАНДИЯ

Мы поддерживаем следующий измененный вариант 1.

Стороны рассматривают и утверждают процедуры для установления несоблюдения положений настоящего Протокола и обращения со Сторонами, уличенными в несоблюдении.

### ПЕРУ

Вариант 1

Стороны на своем первом совещании рассматривают и утверждают процедуры и организационные механизмы для определения несоблюдения положений настоящего Протокола, а также меры, которые необходимо принять в отношении Сторон, уличенных в несоблюдении.

СЛОВЕНИЯ

Новая формулировка, вариант 1

Стороны рассматривают и утверждают процедуры и организационные механизмы для установления несоблюдения положений настоящего Протокола.

ТАИЛАНД

Стороны [на своем первом совещании] [рассматривают и утверждают] [определяют пути создания] [рассматривают вопрос о необходимости создания] процедур и организационных механизмов [для установления несоблюдения положений настоящего Протокола и] обращения со Сторонами, уличенными в несоблюдении.]

ВЕНЕСУЭЛА

Необходимость в каких-либо положениях отсутствует.

[СТАТЬЯ 36. ОЦЕНКА И ОБЗОР ПРОЦЕДУР/ПРИЛОЖЕНИЙ]

ЭКВАДОР

Принимается вариант 1.

НОВАЯ ЗЕЛАНДИЯ

Мы поддерживаем вариант 2 (скобки убраны).

(Совещание Сторон через три года после вступления в силу настоящего Протокола, а затем по меньшей мере через каждые шесть лет проводит оценку его эффективности.)

ПЕРУ

Вариант 2

Совещание Сторон через [три] года после вступления настоящего Протокола в силу и затем по меньшей мере каждые [шесть] лет проводит оценку эффективности своей работы.

## СЛОВЕНИЯ

Пересмотренная формулировка, вариант 2

Совещание Сторон через три года после вступления в силу настоящего Протокола, а затем по меньшей мере через каждые шесть лет проводит оценку его эффективности.

## ТАИЛАНД

Совещание Сторон через [три] года после вступления в силу настоящего Протокола, а затем по меньшей мере через каждые [шесть] лет проводит оценку его эффективности.

## ВЕНЕСУЭЛА

Спустя три года и затем по меньшей мере каждые пять лет Стороны проводят оценку процедур и приложений, предусмотренных в настоящем Протоколе, на основе имеющейся научной, экологической и технической информации. По меньшей мере за один год до проведения каждой оценки Стороны рассматривают необходимость созыва соответствующей группы экспертов и определяют ее состав и круг ведения. В течение одного года после своего создания группы через секретариат сообщают Сторонам свои выводы.

## СТАТЬЯ 37. ПОДПИСАНИЕ

## ПЕРУ

Настоящий Протокол открыт для подписания в [ ] всеми государствами и любой организацией экономической интеграции с [ ] по [ ], а также в Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций в Нью-Йорке с [ ] по [ ].

## СЛОВЕНИЯ

Конференция Сторон настоящего Протокола принимает решение на совещании ...

## ТАИЛАНД

Настоящий Протокол открыт для подписания в [ ] всеми государствами и любой региональной организацией экономической интеграции с [ ] по [ ], а также в Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций в Нью-Йорке с [ ] по [ ].

## ВЕНЕСУЭЛА

Настоящий Протокол открыт для подписания в ( ) всеми государствами и любой организацией экономической интеграции с ( ) по ( ), а также в Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций в Нью-Йорке с ( ) по ( ).

### СТАТЬЯ 38. РАТИФИКАЦИЯ, ПРИНЯТИЕ ИЛИ ОДОБРЕНИЕ

#### НОВАЯ ЗЕЛАНДИЯ

Исключена.

ПЕРУ

Исключена.

СЛОВЕНИЯ

Исключена.

ТАИЛАНД

Исключена.

ВЕНЕСУЭЛА

Исключена.

### СТАТЬЯ 39. ПРИСОЕДИНЕНИЕ

#### НОВАЯ ЗЕЛАНДИЯ

Исключена.

ПЕРУ

Исключена.

СЛОВЕНИЯ

Исключена.

ТАИЛАНД

Исключена.

ВЕНЕСУЭЛА

Исключена.

#### СТАТЬЯ 40. ВСТУПЛЕНИЕ В СИЛУ

##### НОВАЯ ЗЕЛАНДИЯ

Замечаний нет.

##### ВЕНЕСУЭЛА

Исключена.

##### НОВАЯ ЗЕЛАНДИЯ

Замечаний нет.

##### ПЕРУ

1. Настоящий Протокол вступает в силу на девяностый день со дня сдачи на хранение [ ] документа о ратификации, принятии, одобрении или присоединении.
2. Для Стороны, которая ратифицирует, принимает или одобряет настоящий Протокол, либо присоединяется к нему после его вступления в силу в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи, Протокол вступает в силу на девяностый день после сдачи на хранение этой Стороной своего документа о ратификации, принятии, одобрении или присоединении или в тот день, когда Конвенция вступает в силу для этой Стороны в зависимости от того, что наступит позднее.
3. Для целей пунктов 1 и 2 настоящей статьи документы, сданные на хранение региональной организацией экономической интеграции, не считаются дополнительными к документам, сданным на хранение государствами - членами такой организации.

##### СЛОВЕНИЯ

Пересмотренная формулировка: 1. Настоящий Протокол вступает в силу на девяностый день со дня сдачи на хранение документа о ратификации, принятии или присоединении.

2 и 3: Замечаний нет.

##### ТАИЛАНД

1. Настоящий Протокол вступает в силу на девяностый день со дня сдачи на хранение [ ] документа о ратификации, принятии, одобрении или присоединении.

2. Для Стороны, которая ратифицирует, принимает или одобряет настоящий Протокол, либо присоединяется к нему после его вступления в силу в соответствии с пунктом 1 выше, Протокол вступает в силу на девяностый день после сдачи на хранение этой Стороной своего документа о ратификации, принятии, одобрении или присоединении или в тот день, когда Конвенция вступает в силу для этой Стороны, в зависимости от того, что наступит позднее.

3. Для целей пунктов 1 и 2 выше любой документ, сданный на хранение региональной организацией экономической интеграции, не будет считаться дополнительным к документам, сданным на хранение государствами-членами такой организации.

### ВЕНЕСУЭЛА

1. Настоящий Протокол вступает в силу на девяностый день со дня сдачи на хранение ( ) документа о ратификации, принятии, одобрении или присоединении.

2. Для Стороны, которая ратифицирует, принимает или одобряет настоящий Протокол, либо присоединяется к нему после его вступления в силу в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи, Протокол вступает в силу на девяностый день после сдачи на хранение этой Стороной своего документа о ратификации, принятии, одобрении или присоединении или в тот день, когда Конвенция вступает в силу для этой Стороны в зависимости от того, что наступит позднее.

3. Для целей пунктов 1 и 2 настоящей статьи документы, сданные на хранение региональной организацией экономической интеграции не считаются дополнительными к документам, сданным на хранение государствами - членами такой организации.

### СТАТЬЯ 41. ОГОВОРКИ

#### ЭКВАДОР

Принимается вариант 1.

#### НОВАЯ ЗЕЛАНДИЯ

#### Вариант 1

(Никакие оговорки к настоящему Протоколу не допускаются.)

#### ПЕРУ

#### Нулевой вариант

Необходимость в каких-либо положениях отсутствует.



Вариант 1

Никакие оговорки к настоящему Протоколу не допускаются.

## СЛОВЕНИЯ

Вариант 1.

## ТАИЛАНД

Вариант 1

Никакие оговорки к настоящему Протоколу не допускаются.

## ВЕНЕСУЭЛА

Никакие оговорки к настоящему Протоколу не допускаются.

## СТАТЬЯ 42. ВЫХОД

## ПЕРУ

1. В любое время по истечении двух лет со дня вступления настоящего Протокола в силу для какой-либо Стороны, эта Сторона может выйти из Протокола, направив письменное уведомление Депозитарию.
2. Такой выход вступает в силу по истечении одного года с даты получения уведомления Депозитарием или в такой более поздний срок, который может быть указан в уведомлении о выходе.

## СЛОВЕНИЯ

1 и 2: Замечаний нет.

## ТАИЛАНД

1. В любое время по истечении двух лет со дня вступления настоящего Протокола в силу для какой-либо Стороны, эта Сторона может выйти из Протокола, направив письменное уведомление Депозитарию.
2. Любой такой выход вступает в силу по истечении одного года с даты получения уведомления Депозитарием или в такой более поздний срок, который может быть указан в уведомлении о выходе.

## ВЕНЕСУЭЛА

1. В любое время по истечении двух лет со дня вступления настоящего Протокола в силу для какой-либо Стороны, эта Сторона может выйти из Протокола, направив письменное уведомление Депозитарию.
2. Такой выход вступает в силу по истечении одного года с даты получения уведомления Депозитарием или в такой более поздний срок, который может быть указан в уведомлении о выходе.

#### СТАТЬЯ 43. АУТЕНТИЧНЫЕ ТЕКСТЫ

##### НОВАЯ ЗЕЛАНДИЯ

Замечаний нет.

##### ПЕРУ

Подлинник настоящего Протокола, тексты которого на английском, арабском, испанском, китайском, русском и французском языках являются равно аутентичными, сдается на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций.

##### ТАИЛАНД

Подлинник настоящего Протокола, тексты которого на английском, арабском, испанском, китайском, русском и французском языках являются равно аутентичными, сдается на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций.

##### ВЕНЕСУЭЛА

Подлинник настоящего Протокола, тексты которого на английском, арабском, испанском, китайском, русском и французском языках являются равно аутентичными, сдается на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций.

## Приложения

### I. ИНФОРМАЦИЯ, ТРЕБУЕМАЯ В РАМКАХ УВЕДОМЛЕНИЙ ДЛЯ ЗАБЛАГОВРЕМЕННОГО ОБОСНОВАННОГО СОГЛАСИЯ

#### НОВАЯ ЗЕЛАНДИЯ

Мы поддерживаем следующий измененный вариант:

- a) название и адрес заявителя;
- b) название и адрес получающей компании/учреждения/частного лица;
- c) общее название и таксономический статус организма;
- d) центр происхождения/генетического разнообразия, имеющий отношение к организму, который был изменен;
- e) описание интродуцированного(ых) или измененного(ых) фрагмента(ов) нуклеиновой кислоты/признака и конечных характеристик ЖИО;
- f) предполагаемое использование ЖИО;
- g) количество ЖИО, подлежащих передаче, или объем и физическое состояние культуры;
- h) доклад об оценке рисков, проведенной в соответствии с руководящими принципами проведения оценок рисков, определенными в приложении II к Протоколу;
- i) предлагаемые методы обеспечения безопасной обработки, хранения, транспортировки и использования, включая методы упаковки, оформления документации, удаления и принятия мер в чрезвычайных ситуациях, если это представляется целесообразным;
- j) предполагаемая дата первоначального перемещения;
- k) заявление о том, что информация фактически соответствует действительности.

#### НОРВЕГИЯ

Включить в качестве нового элемента в приложение I, касающегося информации, требуемой для ЗОС, пункт m) "статус рассматриваемого ЖИО в экспортирующем государстве, а также, если это известно, в импортирующем

государстве (не запрещен ли он в государстве экспорта/импорта и не действуют ли в отношении него другие ограничения).

#### ПЕРУ

- a) Выделение [и классификация уровней биобезопасности] живого[ых] измененного[ых] организма[ов] [или содержащих его[их] продуктов];
- b) название и адрес экспортера;
- c) название и адрес импортера;
- d) общее название, таксономический статус [источник и характеристики] организма-реципиента [и организма-донора];
- e) центр происхождения/генетического разнообразия [, если таковой известен], имеющий отношение к организму, который был изменен;
- f) описание интродуцированных или измененных фрагмента(ов)/признаков ДНК/РНК и получаемых характеристик ЖИО [или содержащих его продуктов];
- g) предполагаемое использование ЖИО [или содержащих его продуктов] [, если таковые известны];
- h) количество ЖИО [или содержащих их продуктов], подлежащих передаче, или объем и физическое состояние культуры;
- i) [известный или имеющийся] доклад об оценке рисков [, проведенной в отношении данного ЖИО [или содержащих его продуктов] в соответствии с параметрами оценки рисков, указанными в приложении II к Протоколу;
- j) предлагаемые методы обеспечения безопасной обработки, хранения, транспортировки и использования, включая процедуры, касающиеся упаковки [, маркировки], обеспечения документации, удаления и принятия мер в случае возникновения чрезвычайных ситуаций;
- k) предполагаемая(ые) дата(ы) [первоначальной] [передачи] [перемещения];
- l) заявление о том, что [данные] информация [фактически] соответствует действительности.

#### СЛОВЕНИЯ

- a) Обозначение и классификация уровней биобезопасности ЖИО и содержащих их продуктов;

- b) и c) - замечаний нет;
- d) общее название, таксономический статус, источник и характеристики организма-реципиента и организма-донора;
- e) - замечаний нет;
- f) описание интродуцированного(ых) или измененного(ых) фрагмента(ов) ДНК/РНК/признаков и конечных характеристик ЖИО и содержащих их продуктов;
- g) предполагаемое использование ЖИО и содержащих их продуктов;
- h) количество ЖИО и содержащих их продуктов;
- i) известный или имеющийся доклад об оценке рисков, проведенной в отношении ЖИО и содержащих их продуктов в соответствии с параметрами оценок рисков, указанными в приложении II к Протоколу;
- j) предполагаемые методы обеспечения безопасной обработки, хранения, транспортировки и использования, включая процедуры, касающиеся упаковки и маркировки, документации, удаления и мер в случае возникновения чрезвычайных ситуаций;
- k) предполагаемая дата предполагаемой(его) передачи/перемещения;
- l) заявление о том, что информация соответствует действительности;

#### ТАИЛАНД

- a) Обозначение [и классификация уровней биобезопасности] живого(ых) измененного(ых) организма(ов) [или содержащих его(их) продуктов];
- b) название и адрес экспортера;
- c) название и адрес импортера;
- d) общее название, таксономический статус [источник и характеристики] организма-реципиента [и организма-донора];
- e) центр происхождения/генетического разнообразия, имеющий отношение к организму, который был изменен;
- f) описание интродуцированного(ых) или измененного(ых) фрагмента(ов) ДНК/РНК/признаков и конечных характеристик ЖИО [или содержащих его продукты];

- g) предполагаемое использование ЖИО [или содержащих его продуктов];
- h) количество ЖИО [или содержащих их продуктов], подлежащих передаче, или объем и физическое состояние культуры;
- i) [известный или имеющийся] доклад об оценке рисков [, проведенной в отношении данного ЖИО [или содержащих его продуктов] в соответствии с параметрами оценки рисков, указанными в приложении II к Протоколу;
- j) предлагаемые методы обеспечения безопасной обработки, хранения, транспортировки и использования, включая процедуры, касающиеся упаковки [, маркировки], документации, удаления и принятия мер в случае возникновения чрезвычайных ситуаций;
- k) предполагаемая(ые) дата(ы) [первоначального] [перемещения];
- l) заявление о том, что информация [фактически] соответствует действительности.

## II. ОЦЕНКА РИСКОВ

### АВСТРАЛИЯ

Австралия хотела бы, чтобы был включен следующий альтернативный вариант:

1. Целями проведения оценки рисков в связи с трансграничным перемещением живых измененных организмов в соответствии с Протоколом являются:
  - a) выявление любых опасных характеристик, связанных с новым(и) признаком(ами), интродуцированным(и) в ЖИО, которые могут оказать неблагоприятное воздействие на сохранение и устойчивое использование биологического разнообразия;
  - b) оценка вероятности реального возникновения таких опасностей с учетом уровня и характера воздействия ЖИО на принимающую среду;
  - c) оценка последствий для биологического разнообразия в случае реального возникновения таких опасностей;
  - d) оценка совокупных рисков, связанных с ЖИО, на основе предполагаемой вероятности возникновения и последствий для биологического разнообразия выявленных опасностей; и
  - e) оценка того, являются ли риски приемлемыми и регулируемыми, включая определение стратегий для регулирования этих рисков и сведения к минимуму возможности возникновения неблагоприятных последствий.
2. Оценка рисков должна проводиться научно обоснованным и транспарентным образом с учетом соответствующих научных данных, технических и технологических заключений экспертов, опыта и методов, разработанных соответствующими международными организациями.
3. При проведении оценки рисков должны, среди прочего, учитываться:
  - a) характеристики организма-реципиента;
  - b) характеристики организма-донора;
  - c) характеристики вектора;
  - d) характеристики живого измененного организма;
  - e) информация о предполагаемом использовании ЖИО;

f) характеристики потенциальной принимающей среды с точки зрения биологического разнообразия.

## НОВАЯ ЗЕЛАНДИЯ

### Измененный вариант 1

1. Цель проведения оценки рисков заключается в соответствующем рассмотрении следующих элементов:

a) выявление любых связанных с генетической модификацией характеристик ЖИО, которые могут оказать неблагоприятное воздействие на принимающую среду;

b) оценка риска, связанного с каждым видом неблагоприятного воздействия, путем определения вероятности и серьезности последствий неблагоприятного воздействия в случае его реального возникновения;

c) применение, по мере необходимости, стратегий регулирования рисков, возникающих в результате высвобождения ЖИО. Стратегии регулирования должны определяться результатами оценки рисков.

2. Любые новые риски, связанные с ЖИО или его использованием, должны рассматриваться в контексте рисков, создаваемых другими организмами, не являющимися предметом данной оценки рисков, или в контексте рисков, которые могут возникнуть, если ЖИО не высвобождается преднамеренно.

3. Следует в полной мере уделять внимание накопленному опыту и соответствующим печатным материалам, а также консультациям с имеющимися экспертами и государственными органами.

4. Информация, требуемая для научно обоснованной оценки рисков, будет варьироваться в зависимости от того или иного случая, но должна соответствующим образом включать в себя:

a) характеристики самого ЖИО (в том числе организмов, из которых был выделен новый признак, донора, вектора и включенной нуклеиновой кислоты);

b) данные о предполагаемом использовании (в условиях локализации или для преднамеренного высвобождения);

c) характеристики принимающей среды.



## НОРВЕГИЯ

### Локализованное использование ЖИО

"В основе локализации ЖИО должен лежать принцип применения основанного на предосторожности подхода в отношении безопасности с точки зрения здоровья человека и окружающей среды с целью обеспечения того, чтобы ожидаемые блага могли использоваться безопасным образом.

В тех случаях, когда установки впервые используются для проведения операций, связанных с локализованным использованием ЖИО, пользователи обязаны направить компетентному органу заявку на разрешение. Установка должна быть предназначена для проведения подобных операций и оборудована соответствующим образом, а также классифицирована по степени риска, типу деятельности и ЖИО, которые будут в ней использоваться.

ЖИО, предназначенные для локализованного использования, и вид планируемой деятельности должны быть зарегистрированы или утверждены компетентным органом с учетом связанного с этим риска. Перед использованием должна быть проведена оценка рисков, связанных с локализованным использованием с точки зрения опасности для здоровья человека и окружающей среды.

Все операции с ЖИО, которые осуществляются в пределах утвержденной установки, должны регистрироваться ответственным(и) лицом(ами) в протоколе. Протокол предъявляется компетентным органам по требованию.

Информация, требуемая для выдачи разрешения на локализованное использование ЖИО:

- a) название компании или учреждения, местонахождение и адрес установки;
- b) ответственное(ые) лицо(а);
- c) дата, когда данная установка была утверждена для проведения в ней операций, связанных с локализованным использованием;
- d) информация для сотрудников и другого персонала, которые будут заниматься обработкой ЖИО, и данные об их практической подготовке;
- e) резюме оценки рисков;
- f) предполагаемое использование и применение ЖИО;
- g) запланированные меры по локализации (физические и биологические);

- h) планы действий по предотвращению аварий и непредвиденных ситуаций;
- i) планы чрезвычайных мер в случае непреднамеренного выброса;
- j) планы действий по обработке отходов;
- k) информация о возможном взаимодействии между ЖИО и окружающей средой в случае непреднамеренного выброса в окружающую среду.

## ПЕРУ

### Вариант 1

#### ПАРАМЕТРЫ ОЦЕНКИ РИСКОВ

1. Цель проведения оценки рисков заключается в соответствующем рассмотрении следующих элементов:

- a) выявление любых [опасных] характеристик ЖИО [или содержащих его продуктов], связанных с генетической модификацией [, которые могут оказать неблагоприятное воздействие на сохранение и устойчивое использование биологического разнообразия, [или] [с учетом также рисков для] здоровья человека];
- b) масштабы последствий, связанных с [опасным] [неблагоприятным воздействием], вызванным проводимой генетической модификацией;
- c) вероятность возникновения [опасных] [неблагоприятных последствий];
- d) оценка рисков, вызываемых обнаруженными [опасными] [неблагоприятными последствиями] в каждом конкретном случае;
- e) применение, по мере необходимости, стратегий регулирования рисков, возникающих в результате высвобождения ЖИО [или содержащих его продуктов]. Стратегии регулирования должны соответствовать результатам проведенной оценки рисков;
- f) определение общего риска, связанного с неблагоприятными последствиями.

2. Любые новые риски, связанные с ЖИО [или содержащими его продуктами] или его использованием, должны рассматриваться в контексте рисков, возникающих в результате использования других организмов, не являющихся предметом этой оценки рисков или рисков, которые могут иметь место в том случае, когда ЖИО [или содержащие его продукты] не высвобождается.

3. Следует в полной мере учитывать накопленный опыт, соответствующие печатные материалы и консультации, проводимые с экспертами и общественными органами.
4. [Уровень риска может быть максимально уменьшен либо благодаря реализации стратегий регулирования рисков, либо в результате принятия решения не осуществлять предполагаемое использование ЖИО [или содержащих его продуктов].]
5. Информация, необходимая для проведения научно обоснованной оценки рисков, может в зависимости от ЖИО [или содержащих его продуктов] включать такие следующие элементы, как применение, принимающая среда и, в случае необходимости, взаимодействие между окружающей средой и ЖИО [или содержащими его продуктами]. Использование этого перечня может быть различным в зависимости от ЖИО [или содержащих его продуктов]. Для проведения оценки рисков может потребоваться более конкретная информация относительно отдельных элементов, которые могут возникнуть в ходе осуществления процесса оценки, в то время как другие элементы в некоторых случаях могут и не иметь актуального значения. Обсуждение научной аргументации для включения определенных данных в тех или иных случаях, как правило, имеет существенное значение при решении вопроса о том, как должна проводиться оценка.

## ИНФОРМАЦИЯ, КАСАЮЩАЯСЯ ЖИО [ИЛИ СОДЕРЖАЩИХ ЕГО ПРОДУКТОВ]

### А. Характеристики организма-реципиента

6. Соответствующие биологические, физиологические и генетические, а также экологические характеристики организма-реципиента/родительского организма/организма-хозяина включают, по необходимости, следующие элементы:
  - a) название и идентификационные данные организма;
  - b) патогенность и токсичность;
  - c) естественный ареал обитания и географическое происхождение организма, его распределение и роль в пределах такого ареала;
  - d) механизм, обеспечивающий выживание, размножение и распространение организма в окружающей среде;
  - e) пути передачи генетического материала другим организмам.

**B. Характеристики организмов, из которых получены фрагменты ДНК/РНК [нуклеиновая кислота] (донор)**

7. Соответствующие характеристики в частности включают патогенность и токсичность.

**C. Характеристики вектора**

a) Идентификационные данные, происхождение, природный ареал обитания, свойства, характеризующие способность проникновения, а также соответствующие характеристики вектора, касающиеся безопасности;

b) частота, с которой вектор может мобилизоваться или передаваться другим организмам;

c) факторы, которые могут повлиять на способность вектора внедряться в другие организмы-хозяева.

**D. Характеристики вставочных фрагментов ДНК/РНК [нуклеиновой кислоты] (вставка)**

a) Функции, определяемые вставкой, включая любой остаточный вектор;

b) информация об экспрессии вставки и деятельности генных продуктов.

**E. Характеристики ЖИО [или содержащих его продуктов]**

8. ЖИО [или содержащие его продукты] следует сопоставлять с организмом, из которого он получен, анализируя там, где это необходимо, следующие элементы:

a) патогенное и токсичное влияние на другие организмы<sup>6</sup>;

b) способность к выживанию, устойчивости, конкурентоспособности и распространение в окружающей среде или другие соответствующие виды взаимодействия;

c) способность к передаче генетического материала и возможные способы такой передачи;

d) функции, которые могут оказать влияние на его экологический ареал;

e) характеристика продуктов вставочных генов и, если это необходимо, стабильности модификации.

## ИНФОРМАЦИЯ, КАСАЮЩАЯСЯ ПРЕДПОЛАГАЕМОГО ИСПОЛЬЗОВАНИЯ

9. Объем требуемой информации будет различным в зависимости от характеристик ЖИО [или содержащих его продуктов] и его использования, периодичности и масштабов предполагаемого использования. Следует также учитывать возможные новые или измененные виды использования или практики по сравнению с традиционным использованием или практикой в том, что касается аналогичных неизмененных организмов (например, новые или измененные методы ведения фермерского хозяйства, лесоводства и сельскохозяйственная практика и т.д., которые обязаны своим появлением живому измененному организму).

[10. В отношении локализованных видов использования могут включаться следующие элементы:

- a) число или объем ЖИО [или содержащих его продуктов], подлежащих использованию;
- b) масштабы операции;
- c) предлагаемые меры по обеспечению локализации, включая проверку и подтверждение их действенности;
- d) обучение персонала, выполняющего эту работу, и контроль за его действиями;
- e) планы по управлению ликвидацией отходов;
- f) планы по обеспечению безопасности для здоровья персонала;
- g) планы действий по контролю за чрезвычайными происшествиями и непредвиденными обстоятельствами;
- h) соответствующая информация об имевшихся ранее видах использования.]

11. В отношении преднамеренных высвобождений могут включаться следующие элементы:

- a) цель и масштабы высвобождения;
- b) географическое описание и указание места высвобождения;
- c) в случае необходимости, данные об удаленности от мест проживания и деятельности человека;
- d) метод и частота высвобождения;

- e) по необходимости, обучение персонала, выполняющего эту работу, и контроль за его действиями;
- f) вероятность непреднамеренного трансграничного перемещения;
- g) сроки и продолжительность высвобождения;
- h) ожидаемые природные условия в ходе проведения высвобождения;
- i) предлагаемые меры по регулированию рисков, включая проверку эффективности их применения в соответствующих случаях;
- j) информация о последующей обработке участка и планах по удалению отходов в соответствующих случаях;
- k) планы по ликвидации последствий чрезвычайных происшествий и непредвиденных случаев;
- l) соответствующая информация, полученная в ходе любых предыдущих высвобождений.

#### ХАРАКТЕРИСТИКИ ПОТЕНЦИАЛЬНОЙ ПРИНИМАЮЩЕЙ СРЕДЫ

12. Способность какого-либо организма причинить ущерб зависит от окружающей среды, в которую он может быть высвобожден, и его взаимодействия с другими организмами. Соответствующая информация может включать следующие данные:

- a) географические координаты места высвобождения; описание и любые специфические особенности принимающих сред, которые могут быть причиной их подверженности вредному воздействию;
- b) близость места высвобождения к местам проживания людей и к важной биоте (в соответствующих случаях);
- c) любые виды флоры и фауны и экосистемы, которые могут пострадать в результате высвобождения, включая основные, редкие, находящиеся под угрозой исчезновения и эндемические виды, а также виды, являющиеся потенциальными конкурентами, и нецелевые организмы;
- d) возможность получения любыми организмами в потенциальной принимающей среде генов от высвобожденного ЖИО [или содержащих его продуктов].

13. Необходимо также принимать во внимание любые возможные изменения во взаимодействии между ЖИО [или содержащими его продуктами] и нецелевыми

организмами или между любыми целевыми организмами ЖИО [или содержащих его продуктов] и другими организмами в экосистеме.

## СЛОВЕНИЯ

Вариант 1.

## ТАИЛАНД

### ПАРАМЕТРЫ ОЦЕНКИ РИСКОВ

1. Перед началом использования или высвобождения живых измененных организмов проводится оценка в отношении рисков для здоровья человека и животных, биологического разнообразия, окружающей среды и социально-экономического благосостояния населения. При проведении оценки принимаются во внимание параметры, указанные ниже, а также любые другие параметры, которые могут быть сочтены необходимыми.

#### А. Общие принципы

2. Руководящим принципом проведения оценки рисков является применение превентивного подхода. В тех случаях, когда трансграничное перемещение или использование, или обработка ЖИО [или содержащих их продуктов] может или потенциально способно стать причиной нанесения ущерба биоразнообразию и здоровью человека или животных, отсутствие полной научной уверенности или единого мнения в отношении уровня риска не должно интерпретироваться как отсутствие риска или наличие допустимого риска.

3. При проведении оценки рисков должны учитываться, среди прочего, все соответствующие научные факты и опыт, включая результаты предыдущих оценок рисков. Это позволяет совершенствовать оценки рисков на основе учета новых данных и знаний; ЖИО [или содержащие его продукты], считавшийся ранее приемлемым, может оказаться в дальнейшем неприемлемым, и наоборот.

4. При проведении оценки рисков необходимо, среди прочего, учитывать:

- a) все соответствующие научные факты и опыт;
- b) общие характеристики как живого измененного организма, так и родительского(их) организма(ов), использованного(ых) вектора(ов), генетическое(ие) изменение(я) и новый(ые) признак(и), включая маркерный(е) признак(и) и другие последовательности, даже если они не имеют экспрессии;
- c) исходные среды или круг хозяев организма-реципиента и организма(ов)-донора(ов);

- d) предполагаемый(е) вид(ы) использования живого измененного организма и характер принимающих и окружающих сред;
- e) потенциальное воздействие ЖИО [или содержащих его продуктов] на среду(ы), включая долговременное экологическое воздействие, прежде всего в центрах происхождения и районах с высоким уровнем генетического разнообразия таксонов, связанных с живым измененным организмом;
- f) влияние ЖИО [или содержащих его продуктов] на здоровье человека и животных;
- g) социально-экономические последствия;
- h) соблюдение этических норм принимающей страны/принимающего государства;
- i) подробная информация о результатах оценок рисков, проводившихся в других местах.

5. Информация, требующаяся для проведения оценки рисков, должна включать следующее:

В. Требования, касающиеся конкретной информации

6. Характеристики организмов-доноров и организмов-реципиентов или родительских организмов:

- a) научное название и таксономия;
- b) штамм, культивар или другое название;
- c) родственные виды и степень родства;
- d) степень родства между организмами-донорами и организмами-реципиентами или между родительскими организмами;
- e) все участки, если они известны, на которых производился сбор организмов-доноров и организмов-реципиентов или родительских организмов;
- f) информация о способе размножения (половой/вегетативный) и продолжительности репродуктивного цикла или, в соответствующих случаях, времени генерации, а также информация о стадиях покоя и выживания;
- g) история предыдущих генетических манипуляций, если организмы-доноры или организмы-реципиенты ранее уже подвергались генетическим изменениям;



- h) представляющие интерес фенотипные и генетические маркеры;
- i) описание методов идентификации и обнаружения данных организмов и степень точности этих методов;
- j) географическое распределение и природные ареалы обитания организмов, включая информацию о природных хищниках, жертвах, паразитах, конкурентах, симбионтах и хозяевах;
- k) климатические характеристики первоначальных ареалов обитания;
- l) способность организмов к выживанию и колонизации окружающей среды, в которую предполагается их высвободить, или к иным проявлениям;
- m) генетическая устойчивость организмов и факторы, влияющие на нее;
- n) наличие эндогенных мобильных генетических элементов вирусов, способных повлиять на генетическую устойчивость;
- o) способность организмов передавать гены или обмениваться ими с другими организмами по вертикали или по горизонтали;
- p) патогенность в отношении человека или животных, если таковая отмечена;
- q) при наличии патогенных средств - вирулентность, инфекционная способность, токсичность и способы передачи;
- r) известная аллогенность и/или токсичность биохимических продуктов и продуктов обмена веществ;
- s) наличие соответствующих методов устранения патогенности, аллергенности и токсичности.

7. Характеристики вектора(ов):

- a) природа и источник вектора(ов);
- b) генетическая карта вектора(ов), положение гена(ов), вставленного(ых) для переноса, другие кодирующие и некодирующие последовательности, влияющие на экспрессию интродуцированного(ых) гена(ов), и маркерный(ые) ген(ы);
- c) способность вектора(ов) к активизации и передаче генов путем интеграции и методы определения наличия вектора(ов);
- d) полная нуклеотидная последовательность вектора(ов);

- e) история предыдущих генетических манипуляций, если организм-донор или организм-реципиент ранее уже подвергались генетическим изменениям;
- f) патогенный и вирулентный потенциал;
- g) естественный круг векторов и круг хозяев векторов;
- h) природная среда обитания и географическое распределение естественных и потенциальных хозяев;
- i) потенциальное воздействие на здоровье человека и животных и окружающую среду;
- j) меры по нейтрализации неблагоприятного воздействия;
- k) способность к выживанию и размножению в природной среде или к созданию генетических рекомбинантов;
- l) генетическая устойчивость вектора(ов), например гиперспособность к мутации.

8. Характеристики живого измененного организма:

- a) описание изменений, произведенных с помощью генной технологии;
- b) функция генетических изменений и/или новой вставки, включая любой(ые) маркерный(е) ген(ы);
- c) цель изменения и предполагаемое использование с учетом потребностей или выгод;
- d) метод внесения изменений и, в случае трансгенных организмов, методы создания вставок и их интродукции в организм-реципиент;
- e) информация о том, является(ются) ли интродуцированный(ые) ген(ы) интегрированным(ыми) или внехромосомным(и);
- f) число вставок и их структура, например число копий, расположенных попарно или повторяющихся иным образом, и положение каждой вставки;
- g) нуклеотидная последовательность каждой вставки, включая по крайней мере одну килобазу до и после от вставки;
- h) продукт(ты) перенесенного(ых) гена(ов), уровни экспрессии и интеграции;

- i) устойчивость интродуцированного(ых) гена(ов) с точки зрения экспрессии и интеграции;
- j) биохимические и метаболические различия между живым измененным организмом и неизмененным организмом;
- k) вероятность вертикального или горизонтального переноса генов в другие виды;
- l) вероятность образования вставками или переносимым(и) геном(ами) патогенных рекомбинантов с эндогенными вирусами, плазмидами и бактериями;
- m) аллогенность, токсичность, патогенность и непредвиденные последствия;
- n) аутоэкология живого измененного организма в сравнении с аутоэкологией неизмененного организма;
- o) подверженность живого измененного организма заболеваниям и воздействию вредителей в сравнении с неизмененным организмом;
- p) подробная информация о предыдущих видах использования, включая результаты всех экспериментов, предшествовавших предыдущим случаям высвобождения.

9. Характеристики оживленного(ых) организма(ов) и гена(ов), а также ископаемых последовательностей ДНК:

Оживленный организм

- a) Научное название и таксономия;
- b) идентификационные данные о ближайших видах и их характеристики, имеющие значение для предполагаемого вида использования;
- c) место, в котором был найден организм;
- d) использовавшийся метод оживления;
- e) цель интродукции организма и выгоды, если таковые имеются;
- f) влияние на здоровье человека и животных и окружающую среду;
- g) меры по нейтрализации неблагоприятного воздействия;
- h) продолжительность использования организма;

- i) генетическая устойчивость;
- j) вероятность передачи генов другим организмам;
- k) ближайшие ископаемые или живые родственные виды;
- l) биологические и биохимические отличия от живых родственных видов;
- m) информация о предыдущих видах использования после оживления.

Последовательности ДНК, полученные из ископаемых остатков или из оживленного организма

- a) Научное название и таксономия как оживленных, так и ископаемых видов;
- b) место происхождения ископаемых остатков;
- c) место гена в оживленном геноме, если оно известно;
- d) базовая последовательность выделенного гена;
- e) метод, использовавшийся для выделения гена;
- f) функция гена, если она известна;
- g) цель использования и выгоды, если таковые имеются;
- h) окружающая среда обитания до фоссилизации;
- i) ископаемые виды, родственные видам, из которых был взят ген;
- j) живые виды, родственные видам, из которых был взят ген.

10. Соображения, касающиеся безопасности для здоровья человека и животных.

Информация о живом измененном организме и, в тех случаях, когда он получен путем генной инженерии, информация об организмах-донорах и организмах-реципиентах, а также о векторе до его обезвреживания или нейтрализации, если он был обезврежен или нейтрализован:

- a) способность к колонизации;
- b) в тех случаях, когда живой измененный организм является патогенным для человека или животных, требуется следующая информация:

- i) вызываемые заболевания и механизм патогенеза, включая инвазивность и вирулентность и свойства вирулентности;
- ii) передаваемость;
- iii) инфицирующая доза;
- iv) круг хозяев и возможности для его изменения;
- v) способность к выживанию вне организма-хозяина (человека или животного);
- vi) наличие векторов и другие способы передачи;
- vii) биологическая устойчивость;
- viii) аллергенность;
- ix) наличие соответствующих методов лечения.

#### 11. Экологические соображения.

Информация о живом измененном организме и, в тех случаях, когда он получен путем генной инженерии, информация об организмах-донорах и организмах-реципиентах, а также о векторе до его обезвреживания или нейтрализации, если он был обезврежен или нейтрализован:

- a) факторы, влияющие на выживание, размножение и распространение живого измененного организма в окружающей среде;
- b) существующие методы выявления, идентификации и мониторинга живого измененного организма;
- c) существующие методы выявления передачи генов живым измененным организмом другим организмам;
- d) известные и предполагаемые среды обитания живого измененного организма;
- e) описание экосистем, которые могут быть затронуты в результате случайного высвобождения живого измененного организма;
- f) возможные виды взаимодействия между живым измененным организмом и другими организмами в экосистеме, которая может быть затронута в результате случайного высвобождения;

g) известные или предполагаемые последствия для растений и животных, связанные с такими свойствами, как патогенность, инфекционная способность, токсичность, вирулентность, способность выступать в качестве вектора патогенов, аллергенность и способность к колонизации;

h) возможное участие в биохимических процессах;

i) наличие методов санитарной обработки местности в случае непреднамеренного высвобождения;

j) влияние на методы ведения сельского хозяйства с возможными нежелательными последствиями для окружающей среды.

12. Социально-экономические соображения:

a) предполагаемые изменения в существующих социально-экономических моделях в результате использования живого измененного организма или содержащего его продукта;

b) возможные неблагоприятные последствия для биологического разнообразия традиционных сельскохозяйственных культур или другой продукции, в частности для продукции фермерских хозяйств, а также для устойчивого ведения сельского хозяйства;

c) вероятные последствия возможной замены традиционных сельскохозяйственных культур, продуктов и технологий современными биотехнологиями за пределами соответствующих агроклиматических зон;

d) предполагаемые социально-экономические издержки, обусловленные утратой генетического разнообразия, сокращением занятости, ухудшением рыночных возможностей и потерей общинами, которые могут быть затронуты в результате интродукции живых измененных организмов или содержащих их продуктов, средств к существованию в целом;

e) страны и/или общины, которые могут пострадать в плане ухудшения социально-экономического благосостояния;

f) возможные последствия использования или высвобождения живого измененного организма [или содержащего его продукта], наносящие ущерб социальным, культурным, этическим и религиозным ценностям общин.

### III. ПЕРЕЧЕНЬ ПРИЛОЖЕНИЙ К ПРОЕКТУ ПРОТОКОЛА

#### ЕВРОПЕЙСКОЕ СООБЩЕСТВО

i. В отношении приложения, указанного в пункте 2 а) варианта 1 статьи 3А и фигурирующего в пункте 3 а) приложения III к документу UNEP/CBD/BSWG/5/Inf.1, ЕС и его государства - члены предлагают включить:

"- ЖИО, являющиеся фармацевтическими препаратами для людей;"

ii. В отношении приложения, указанного в пункте 2 е) приложения III к документу UNEP/CBD/BSWG/5/Inf.1, ЕС и его государства - члены предлагают следующий вариант:

"Приложение 2 е): Требования, касающиеся информации в отношении непреднамеренного высвобождения/трансграничного перемещения (статья 15)

- использование ЖИО в Стране происхождения;
- идентификационные данные, соответствующие характеристики/признаки ЖИО;
- предполагаемое количество непреднамеренно перемещенных ЖИО;
- ориентировочная дата непреднамеренного перемещения;
- оценка методов мониторинга, контроля и принятия мер по смягчению последствий или срочных мер, если это необходимо, включая возможные меры в случае чрезвычайных положений или методы по изъятию или безопасному удалению ЖИО из затронутых районов;
- оценка возможных неблагоприятных последствий;
- контактный адрес для получения дополнительной информации;"

iii. В отношении приложения, указанного в пункте 1 d) варианта 2 статьи 17 и фигурирующего в пункте 3 f) приложения III к документу UNEP/CBD/BSWG/5/Inf.1, ЕС и его государства - члены предлагают следующий вариант:

"Приложение 3 f): Информация, необходимая для передачи ЖИО (статья 17)

- заявление относительно наличия ЖИО в грузе;
- идентификационные данные и соответствующие характеристики/признаки ЖИО;
- соответствующие требования для обеспечения безопасности при обращении, хранении, транспортировке и использовании;
- название и адрес экспортера и импортера и контактный адрес для получения дополнительной информации;
- заявление о том, что условия перемещения соответствуют требованиям Протокола;"

В отношении приложения, указанного в пункте 1 с) варианта 1 статьи 9 и фигурирующего в пункте 2 j) приложения III [Требования, касающиеся информации для упрощенных процедур] к документу UNEP/CBD/BSWG/5/Inf.1, ЕС и его государства - члены придерживаются той точки зрения, что его содержание должно быть идентичным содержанию приложения I к документу UNEP/CBD/BSWG/5/Inf.1 [Информация, требуемая в рамках уведомления для ЗОС].

#### ТАИЛАНД

1. Сводный текст, подготовленный Контактной группой I
  - Приложение I: Информация, требуемая в рамках уведомлений для заблаговременного обоснованного согласия.
  - Приложение II: Оценка рисков.
2. Приложения, содержащиеся в представленной правительствами документации
  - a) Регулирование риска;
  - b) Функции координационных центров/компетентных органов;
  - c) Информация, представляемая секретариату в рамках обмена информацией/механизма посредничества;
  - d)
    - i) Локализованное использование живого измененного организма;
    - ii) Требования/руководящие принципы, касающиеся использования ЖИО в условиях локализации;
  - e) Требования, касающиеся информации в отношении непреднамеренного высвобождения/трансграничного перемещения;
  - f) Требования, касающиеся информации для уведомлений;
  - g) Критерии и перечни ЖИО, генов/характеристик и видов деятельности с ЖИО, в отношении которых Протокол не применяется;
  - h) Соответствующая информация о ЖИО (в связи с материалами, представленными Европейским союзом относительно пункта 4 статьи 4);
  - i) Случаи явного согласия;
  - j) Требования, касающиеся информации для упрощенных процедур.



3. Приложения, упомянутые в сводном тексте рабочих подгрупп:
- a) ЖИО, которые едва ли окажут неблагоприятное воздействие на сохранение и устойчивое использование биологического разнообразия, с учетом также рисков для здоровья человека (статья 3);
  - b) Критерии, определяющие включение ЖИО в процедуру ЗОС (статья 3);
  - c) Случаи трансграничного перемещения, осуществляемые на основе явного согласия (статья 6);
  - d) ЖИО, подлежащие исключению из процедуры ЗОС (статья 9 (ср. статья 3));
  - e) Информация, которая необходима для уведомления о трансграничном перемещении (статья 9);
  - f) Информация, необходимая для передачи ЖИО (статья 17).

3. ОТВЕТ НА ПАМЯТНУЮ ЗАПИСКУ, НАПРАВЛЕННУЮ  
СОПРЕДСЕДАТЕЛЯМИ КОНТАКТНЫХ ГРУПП 1 И 2

ОТВЕТ НА ПАМЯТНУЮ ЗАПИСКУ, НАПРАВЛЕННУЮ  
СОПРЕДСЕДАТЕЛЯМИ КОНТАКТНЫХ ГРУПП 1 И 2

ЕВРОПЕЙСКОЕ СООБЩЕСТВО

i. Будет ли Протокол применяться к трансграничному перемещению ЖИО только между Сторонами или также между Сторонами и странами, не являющимися Сторонами?

ЕС и его государства - члены придерживаются той точки зрения, что определение "трансграничного перемещения" и применение Протокола к перемещению между Сторонами и странами, не являющимися Сторонами, представляют собой отличные друг от друга вопросы и должны рассматриваться исходя из этого.

Мнения ЕС и его государств - членов относительно применимости Протокола к странам, не являющимся Сторонами, отражены в пунктах 1В, 2В, 3 и 4 варианта 4 статьи 23 "Страны, не являющиеся Сторонами". Эти положения нацелены на достижение надлежащего равновесия между необходимостью принятия конкретных положений в отношении стран, не являющихся Сторонами, для реализации природоохранных задач многостороннего природоохранного соглашения, такого как Протокол, и тем особым вниманием, которое должно быть уделено возможным путям рассмотрения вопроса о применении к странам, не являющимся Сторонами, мер, имеющих потенциальные последствия для торговли.

ii. Будет ли Протокол применяться к трансграничному перемещению за пределами сфер юрисдикции стран (например, в международных водах, в Антарктике)?

Прежде всего, мы хотели бы однозначным образом заявить, что с нашей точки зрения данный вопрос не должен рассматриваться применительно к случаям, когда лишь часть международного трансграничного перемещения осуществляется за пределами района, находящегося под юрисдикцией той или иной страны, т.е. транзитом через международные воды из одного района, находящегося под национальной юрисдикцией, в другой район, находящийся под национальной юрисдикцией.

Мы отмечаем, что международное сообщество разработало и приняло ряд юридически обязательных документов, которые непосредственным образом направлены на охрану окружающей среды районов, находящихся вне сферы действия национальной юрисдикции, как, например, Договор об Антарктике и Протокол об охране окружающей среды к нему, Конвенция об охране морских живых ресурсов Антарктики<sup>1</sup> и Конвенция по морскому праву Организации Объединенных Наций. Поскольку одно или более государств могут не быть Сторонами Протокола, но быть в

---

<sup>1</sup> Стороной которого Сообщество является с 1981 года (см. решение 81/691/ЕЕС Совета).

то же время Сторонами международных соглашений, содержащих положения об охране окружающей среды в районах, не находящихся под национальной юрисдикцией (например, Конвенции по морскому праву Организации Объединенных Наций), положения по Протоколу не позволяют надлежащим образом рассматривать права этих государств и могут оказаться не совместимыми с упомянутыми положениями.

Мы отмечаем также, что и указанные документы содержат положения о сотрудничестве между Сторонами<sup>2</sup> и положения об интродукции чужеродных или новых видов<sup>3</sup>.

Хотя статья 1 бис "Общие обязательства", разумеется, должна применяться, мы пришли к тому выводу, что в случае трансграничных перемещений из района, находящегося под национальной юрисдикцией, в район, находящийся за пределами действия национальной юрисдикции, более эффективным будет опираться на положения уже упомянутых документов, нежели разрабатывать аналогичные положения в рамках Протокола о биобезопасности. Вместе с тем, для того чтобы Сторонам этих документов было однозначным образом ясно, что при перемещении ЖИО в такие районы должны приниматься меры для обеспечения надлежащего уровня охраны с точки зрения биобезопасности, в преамбулу Протокола о биобезопасности можно было бы включить пункт соответствующего содержания.

Учитывая ответы на вопросы i и ii и принимая во внимание историю этих вопросов, ЕС и его государства - члены пришли к выводу о том, что определение трансграничного перемещения может быть сравнительно простым и базироваться на следующей формулировке:

"трансграничное перемещение означает перемещение из района, находящегося под национальной юрисдикцией, или в район, находящийся под национальной юрисдикцией".

iii. Будет ли Протокол применяться к транзиту?

Для достижения общей природоохранной цели Протокола, в частности в случае непреднамеренного трансграничного перемещения и принятия чрезвычайных мер, ЕС и его государства - члены полагают, что некоторые положения Протокола должны применяться к транзиту. В этой связи ЕС и его государства - члены придерживаются той точки зрения, что к транзиту должны применяться только статья 1 бис об общих

---

<sup>2</sup> Например, статья 197 Конвенции по морскому праву Организации Объединенных Наций.

<sup>3</sup> Статья 196 Конвенции по морскому праву Организации Объединенных Наций, статья II (3 с) Конвенции об охране морских живых ресурсов Антарктики, статья 4 Протокола об охране окружающей среды.

обязательствах и объединенные статьи 15 и 16 о непреднамеренном трансграничном перемещении.

iv. На каких субъектов (физических или юридических лиц, государства/Стороны) распространяются обязательства в отношении трансграничных перемещений?

Поскольку Протокол относится к области международного права, он накладывает обязательства на государства и РОЭИ, являющиеся его Сторонами, но не на частных лиц. Однако для обеспечения выполнения, некоторые из обязательств должны касаться и частных лиц в соответствии с внутренними правовыми системами Сторон. В этом контексте ЕС и его государства - члены придерживаются той точки зрения, что Сторонам следует обеспечить, чтобы обязательства по уведомлению о преднамеренном трансграничном перемещении возлагались на экспортера, т.е. на физическое или юридическое лицо, находящееся под юрисдикцией Стороны экспорта, которое несет ответственность за преднамеренное трансграничное перемещение.

-----